



Ressources naturelles
Canada

Natural Resources
Canada

Canada



Un guide des noms de lieux autochtones

vivre l'expérience Gwich'in au Canada

Auteurs : Alestine Andre, Ingrid Kritsch, Kristi Benson, Sharon Snowshoe

N° de cat M86-35/1-2023F-PDF (En ligne)

ISBN 978-0-660-49043-4

© Conseil tribal des Gwich'in, 2023

Publié et traduit par Ressources naturelles Canada avec la permission du Conseil tribal des Gwich'in

Also available in English under the title: An Indigenous Place Names Handbook: Sharing the Gwich'in Experience in Canada



Ressources naturelles
Canada

Natural Resources
Canada

Canada



Un guide des noms de lieux autochtones

vivre l'expérience Gwich'in au Canada

Table des matières

Gwitr'it Gwichit Dagweedi'in' Diiyah Tr'igwaandak Gwan	v	Administration financière et direction du projet	40
Sommaire	vi	Licences et permis	40
Préface	vii	Se préparer : préparatifs et premières étapes	41
Remerciements	viii	Matériel et fournitures	41
Introduction	1	Recherches préliminaires	44
Que sont les noms de lieux autochtones?	1	Base de données du SIG	45
Que comporte une étude sur les noms de lieux autochtones?	4	Consentement éclairé	49
Pourquoi les noms de lieux autochtones sont-ils importants?	7	Mise en place de l'entretien et questions d'entretien	51
Pourquoi les études sur les noms de lieux sont-elles importantes?	8	Archives	53
Qui devrait être responsable et/ou impliqué dans une étude sur les noms de lieux?	11	Des entretiens, des entretiens et encore des entretiens	55
Établir des relations dans la recherche collaborative	13	Qui seront les personnes rencontrées dans le cadre des entretiens et qui leur posera des questions?	55
Chercheurs externes	15	Déterminer la langue des entretiens	56
Droits de propriété intellectuelle et connaissances autochtones	17	Interprètes et traducteurs	57
Principes éthiques pour effectuer une recherche sur les noms de lieux	18	Passer le mot	59
Planifier un projet sur les noms de lieux	23	Comment les noms de lieux seront-ils cartographiés?	60
Objectifs du projet	25	Approche de saisie directe en numérique	63
Consultation de la communauté	27	Comment les entretiens seront-ils enregistrés?	66
Travaux antérieurs sur les noms de lieux	29	Lieux des entretiens : dans la communauté ou sur le terrain?	70
Élaborer un plan de travail	30	L'entretien	71
Établir un budget	33	Silence, on tourne!	72
Rédiger une proposition de projet	37	Photos : personnes et lieux	75
		Rémunération des personnes interviewées	76
		Créer une expérience d'entretien enrichissante et positive	77

Prochaines étapes : une fois les entretiens terminés	79	Donner au suivant : le partage des résultats du projet sur les noms de lieux	93
Administration nécessaire	79	Entrevues radiophoniques	94
Traduction et transcription des entretiens	80	Médias sociaux	94
Résumés des entretiens	81	Communiqués de presse	95
Mise à jour du SIG	82	Site Web	95
Vérification des noms de lieux	83	Dépliants	95
Nom	84	Affiches et cartes	95
Étendue	84	Présentations et journées portes ouvertes à l'école et dans la communauté	96
Histoire orale et patrimoine tangible	85	Protéger les informations pour les générations futures	97
Statut officiel des noms	85	Au-delà du rapport final : l'utilisation des noms de lieux autochtones dans d'autres projets	97
Étapes finales	87	Annexe : ressources	99
Cartes définitives	87	Exemple de formulaire de consentement	99
Présentation des résultats	88	Exemples de rapports sur les noms de lieux	101
Exemples de biographies d'aînés	89	Gabarit de transcription	102
Exemples de noms de lieux dans un rapport	90	Exemples de registres de photos	104
Examen et diffusion du rapport	91		

Gwitr'it Gwichit Dagweedi'in' Diiyah Tr'igwaandak Gwan

Dinjii Zhuh kat nan kak nijin gugweech'in' oozrii gwits'an giltsaih, aii nan nits'òo gugweechech'in gwinjik tr'oozrii ts'at jii oozrii k'iighè' niinzhit dàì' ezhik gwich'in kat nits'òo gugwiindài' tr'igwinah'inh. Uuzrii nihli'ejuk leii goonlih. Nits'òo nan gugweechech'in, duuleh ddhah gòo han ezhik goo'aii k'iighè' Dinjii Zhuh vuuzri' giltsaih. Duuleh ihlee gòo niinzhit dàì' gugwindak gwinjik tr'oozrii. Jidii t'atr'ijahch'uu, luk gòo vadzaih jii gwinjik chan duuleh tr'oozrii. Dinjii Zhuh kat nits'òo nan guuzrii kaiik'it gwizhit nihkhah gahgidandaih, nan kak nagahdinjik ts'at gwandak nihkhah gugaandak dàì' jii uuzrii t'agijahch'uh.

Gwich'in Tribal Council Department of Culture and Heritage (gwichih Gwich'in Social and Cultural Institute gwitr'ahnuu) 1992 ts'at 2015 nagwidadhat 23 gahshuk anjoo 74 agwahleii aii ts'at juudin gwatat gòo kaiik'it gwizhit gwich'in kat guughaii 55 – 95 goonlii jii Northwest Territories ts'at Yukon Gwich'in nành kak nits'òo tr'oozrii ts'at nits'òo gugwehdineet'oo gik'itr'ahaandal geenjit guuvah gwitr'it gwiltsaii. Gwich'in anjoo kat nits'òo nan tr'oozrii yeendoo tthak gahgwiheedandaii gwijiinchii goonlii giiniindhan k'iighè' jii geenjit gwitr'it gwiltsaih. Jii gwitr'it chil'ee gwichiilagoo'ee t'ee nan uuzrii 900 agwahleii anjoo kat hàh gwidinithit'oo ts'at nits'òo aii nan kak tagwiuudhat chan gwidinithit'oh. Jii gwitr'it k'iighè' nan gwik'it tagwiltsi', map gwitr'ahnuu tr'iltsaih (nan gwik'it tagwiltsi' 22 agwahleii) Northwest Territories ts'at Yukon gwa'an nan uuzri' vakak goo'aii, jii nan k'it tagwiltsi' gwi'dineht'ee duuleh printer kak nihk'it tr'igwahahtsaa diiyeenjit goo'aih, nan kak khehtak tr'igwahtsaii kat t'agahdahch'aa geenjit.

Geomatics ts'at Cartographic Research Centre, Carleton University danh goo'aii guuvah gwitr'it gugwiltsaii k'iighè' jii kat tthak internet kak goo'aih. Aii gehghee jii gwitr'it k'iighè' National Historic Site (Nagwichoonjik NHS) gwitr'ahnuu tr'igwiltsaii, jii t'at niinzhit dàì' nan kak tr'igwiindài' geenjit diiyah tr'igwaandak ts'at loohah gwijiinchii goo'aii tr'igwiltsaih aii gehghee Territorial Historic Sites nihk'ii daan tr'igwiltsaii, kaiik'it gwi'dineht'ee leii giltsaii, guugwitr'it gugwindak giltsaii ts'at Gwich'in nànhkak nits'òo tr'oozrii nihlinehch'i' 500 agwahleii gugwidinuut'oo ts'at Northwest Territories ts'at Yukon

geenjii k'adagwidaadhat kat ts'at Geographical Names Board of Canada aii nànhkak nits'òo tr'oozrii loohah gwijiinchii gidiinù' ts'at Canada gwizhit nan k'it tagwiltsi' gwi'dineht'ee kak chan jii uuzrii gwidinithit'oh.

Jii gwitr'it loohah nizii k'iighè' Governor General's History Award 2020 dàì' nihkwits'an tr'iltsaii ts'at Canada gwizhit kaiik'it goo'aii gwi'dineht'ee haatsaa Natural Resources Canada geenjit nihkwiguujahkat. Jii k'iighè' jii kaiik'it gwi'dineht'ee dhàatsaih. Jii dineht'eh gwizhit Dinjii Zhuh Kat nits'òo guunànhkak niinzhit dàì' tr'oozrii nat'iguuheedal geenjit guuvah tr'igwaandak: niinzhit dàì' nan tr'oozrii nits'òo geenjit gik'igahaandal, nan uuzrii loohah vuuzri' diininch'uu ts'at nits'oo gugwehdineet'oo geenjit gik'igahaandal ts'at jii uuzrii nan k'it tagwiltsi' gwi'dineht'ee kak nits'òo gugwehdineet'oo chan diiyah tr'igwaandak. Nagwidadhat leii jii gwi'dineht'ee geenjit Gwich'in nànhkak gwizhit gwitr'it gwiltsaii Gwichan anjoo kat ts'at juudin gwatat tr'igwiindài' kat guuvah jii gwitr'it gwiltsaii. Nits'òo nihkhah gwitr'it tr'igwahahtsaa, nits'òo gwitr'it gisriindè'tr'ijahlii ts'at nits'òo gwitr'it gwi'tseedhoo atr'igwahah'aa jii tthak jii dineht'eh gwizhit goo'aih. Jidii t'atr'ahdahch'aa, nits'òo geenjit diits'at tr'igiheekhyaa, nits'òo nan k'it tagwiltsi' gwi'dineht'ee kak uuzrii gugwehdineet'oo ts'at gwitr'it tthak ndòo nyaa'ài' t'ee dagwiheedya'aa jii tthak geenjit jii dineht'eh zhit goo'aih.

Nan nits'òo tr'oozrii gugwitr'it k'iighè' Dinjii Zhuh kat guunànhkak geenjit gahgwiheedandaii loohah gwijiinchii goo'aii diiyah tr'igwaandak geenjit nizii. Jii geenjit gik'itr'aanjii k'iighè' Dinjii Zhuh kat guukaiik'it gwizhit t'agahdahch'aa ts'at k'eejit kat guunànhkak geenjit gik'igahaandal chan geenjit t'agahdahch'ah.

Dinjii Zhuh kaiik'it gwa'an jii dineht'eh t'agahdahch'aa geenjit diinjiidizhit ts'at yeendoo Canada gwizhit nan k'it tagwiltsi' gwi'dineht'ee kak Dinjii Zhuh ginjik zhit nan uuzrii gugwehdineet'oo k'iighè' niinzhit dàì' nits'oo tr'igwiindài' gahgwiheedandaii, diiginjik gik'itr'ahaandal ts'at niinzhit dàì' gwik'it gwiinli' nat'igooheedal geenjit chan diinjiidizhit.

Sommaire

Les noms de lieux autochtones sont les noms que les peuples autochtones attribuent à divers éléments du territoire, et ils constituent des fenêtres sur la culture et l'histoire des peuples qui habitent ces lieux depuis des temps immémoriaux. Il existe de nombreux types de noms. Un nom de lieu autochtone peut faire référence à une entité géographique, comme une montagne ou une rivière. Il peut également désigner une personne, quelqu'un ou quelque chose relevant du domaine légendaire. Un nom peut même faire référence à une ressource utile comme le poisson ou le caribou. Les noms de lieux autochtones sont partagés par la communauté et utilisés lors de voyages ou dans les récits.

Pendant 23 ans, entre 1992 et 2015, le ministère de la Culture et du Patrimoine du Conseil tribal des Gwich'in (CTG) (anciennement appelé l'Institut culturel et social des Gwich'in (ICSG)) a travaillé en collaboration avec 74 aînés et utilisateurs du territoire traditionnel, âgés de 55 à 95 ans, à la fois sur le territoire et dans nos communautés, pour documenter les noms de lieux et créer un inventaire des sites patrimoniaux dans la région désignée des Gwich'in dans les Territoires du Nord-Ouest et au Yukon. Ce projet communautaire est né des préoccupations des aînés gwich'in, qui estimaient que ces connaissances se perdaient et qu'il était important de protéger, de partager et de célébrer les noms de lieux gwich'in afin qu'ils puissent être accessibles aux générations à venir.

À la fin de cet impressionnant projet, plus de 900 noms de lieux ont été enregistrés en collaboration avec les aînés; des enregistrements de leurs récits oraux ont également été effectués. Un ensemble complet de cartes du Système national de référence cartographique à l'échelle 1 : 250 000 (22 cartes) avec les noms de lieux du territoire traditionnel des Gwich'in dans les Territoires du Nord-Ouest et au Yukon a été créé et est disponible pour impression et pour les déplacements sur le terrain, ainsi qu'une grande carte murale avec un sous-ensemble des noms. Tous ces documents sont disponibles dans un atlas en ligne que nous avons créé en partenariat avec le Centre de recherches en géomatique et cartographie de l'Université Carleton. Parmi les autres résultats de la recherche, citons la

désignation d'un lieu historique national (le lieu historique national de Nagwichoonjik) et de huit nouveaux lieux historiques territoriaux, des publications communautaires, des rapports et plus de 500 noms gwich'in officiellement reconnus par les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon et par la Commission de toponymie du Canada, ce qui a permis de décoloniser considérablement les cartes du nord-ouest du Canada.

En raison de la réussite de ce projet, qui a remporté le Prix d'histoire du Gouverneur général pour l'excellence des programmes communautaires à l'automne 2020, le ministère a été approché par Ressources naturelles Canada pour rédiger un guide à l'intention des autres communautés du Canada susceptibles d'être intéressées par ce type de travail. Ce guide en est le résultat. Il fournit de nombreux renseignements pour aider d'autres communautés autochtones à réintroduire leurs propres noms de lieux : comment effectuer des recherches sur les noms de lieux autochtones, comment vérifier et corriger l'orthographe de leurs noms, et comment faire en sorte que ces noms remplacent les noms coloniaux sur les cartes officielles. L'information et les pratiques exemplaires présentées dans ce guide sont fondées sur plus de deux décennies de recherche sur les noms de lieux effectuée dans la région désignée des Gwich'in, sous la direction des aînés gwich'in et des utilisateurs du territoire traditionnel. À cette fin, ce guide comprend des sections sur l'établissement de relations de recherche, la planification d'un projet et la recherche de financement. Il comprend également le matériel nécessaire, la meilleure façon de mener les entretiens et de cartographier les noms de lieux, ainsi que tout le travail qui suit l'enregistrement des noms.

L'étude des noms de lieux peut être un excellent moyen pour une organisation autochtone d'enregistrer des renseignements pertinents et essentiels. Ces études peuvent également permettre aux organisations autochtones de redonner à leurs propres communautés, en faisant enregistrer ces noms pour que les prochaines générations puissent s'en inspirer et en profiter.

Préface

Les Gwich'in sont l'un des Peuples autochtones les plus septentrionaux du continent nord-américain, vivant à la limite nord-ouest de la forêt boréale. Lors des premiers contacts avec les Eurocanadiens, les Gwich'in vivaient dans neuf bandes distinctes et parlaient une langue athapascanne. Ils occupaient des terres s'étendant de l'intérieur de l'Alaska à la vallée du Mackenzie en passant par le Yukon. Les Gwich'in des Territoires du Nord-Ouest (T.N.-O.), qui résident aujourd'hui dans les communautés de Tsiigehtchic, Fort McPherson, Aklavik et Inuvik, ont signé le Traité n° 11 en 1921, ainsi que l'[Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in](#) en 1992, qui incluait des dispositions concernant la protection de la culture et du patrimoine des Gwich'in. La revendication contenait une disposition (25.1.12) sur les noms de lieux, stipulant que « *[d]epuis toujours, les Gwich'in désignent, par leur nom traditionnel ou autochtone, certains lacs, rivières, fleuves, montagnes et autres lieux et caractéristiques géographiques de la région visée par le règlement. Sur demande des gwich'in à cette fin, le nom officiel d'un tel lieu doit être réexaminé et son nom gwich'in traditionnel peut être reconnu...* ».

En reconnaissance de cette disposition et de l'importance des noms de lieux traditionnels, le ministère de la Culture et du Patrimoine du Conseil tribal des Gwich'in (anciennement appelé l'Institut social et culturel gwich'in) a travaillé en collaboration avec plus de 70 aînés et utilisateurs du territoire traditionnel, âgés de 55 à 95 ans, à la fois sur le territoire et dans les communautés gwich'in, pour documenter les noms de lieux et créer un [inventaire des sites patrimoniaux dans la région désignée des Gwich'in dans les Territoires du Nord-Ouest et au Yukon](#) (disponible en anglais seulement). Ce projet communautaire, qui s'est déroulé sur une période de 23 ans, soit de 1992 à 2015, est issu des préoccupations des aînés gwich'in, qui estimaient que ces connaissances se perdaient, et qu'il était important de protéger, de partager et de célébrer les noms de lieux gwich'in afin qu'ils puissent être accessibles aux générations à venir.

Ce guide fournit des renseignements pour aider d'autres communautés autochtones à rétablir leurs noms de lieux traditionnels : mener des recherches sur les noms de lieux autochtones, vérifier et corriger l'orthographe de leurs noms et remplacer les noms coloniaux sur les cartes officielles par les noms autochtones. Les renseignements et les meilleures pratiques présentés dans ce guide sont fondés sur plus de deux décennies de recherches portant sur les noms de lieux qui ont été menées dans la région désignée des gwich'in, sous la direction des aînés gwich'in et des utilisateurs du territoire traditionnel. Nous espérons que ce guide constituera une ressource précieuse pour ceux qui mènent de telles recherches et qu'il favorisera une meilleure compréhension de l'importance des noms de lieux autochtones ainsi que des nombreux avantages à les enregistrer et à les rétablir.

Alestine Andre, Ingrid Kritsch, Kristi Benson, Sharon Snowshoe

Remerciements

Hai' Choo – un remerciement tout particulier – aux plus des 70 aînés et utilisateurs du territoire traditionnel des Territoires du Nord-Ouest qui ont partagé leurs connaissances sur les noms de lieux, les récits, les légendes et les connaissances traditionnelles des Gwich'in au cours des nombreuses années pendant lesquelles nous avons travaillé ensemble. Les noms de lieux et les cartes qui ont été créés, ainsi que ce guide, sont un hommage particulier aux personnes qui ont occupé et utilisé le territoire gwich'in dans le plus grand respect :

Abe Stewart Sr., Fort McPherson

Agnes Mitchell, Tsiigehtchic

Alan Koe, Aklavik

Albert Ross, Tsiigehtchic

Alfred Semple, Aklavik

Alice Snowshoe, Fort McPherson

Amos Francis, Fort McPherson

Annie B. Gordon, Aklavik

Annie Benoit, Aklavik

Annie Jane Modeste, Fort McPherson

Annie Norbert, Tsiigehtchic

Annie Vaneltsi, Fort McPherson

Antoine (Tony) Andre, Tsiigehtchic

Barney Natsie, Tsiigehtchic

Bella (Norman) Modeste, Tsiigehtchic

Bertha Francis, Fort McPherson

Billy Wilson, Fort McPherson

Bob Norman, Tsiigehtchic

Caroline Andre, Tsiigehtchic

Caroline Kay, Fort McPherson

Catherine Semple, Aklavik

Cecil Andre, Tsiigehtchic

Dan Andre, Tsiigehtchic

Dolly McLeod, Aklavik

Doris Itsi, Fort McPherson

Edward Coyen, Tsiigehtchic

Eileen Cardinal, Tsiigehtchic

Eli Norbert, Tsiigehtchic

Eliza Kunnizzi, Fort McPherson

Eunice Mitchell, Fort McPherson

Fanny Greenland, Aklavik

Fred John, Aklavik

Fred W. Koe, Fort McPherson

Gabe Andre, Tsiigehtchic

George Edwards, Aklavik

George Niditchie Sr., Tsiigehtchic

Grace Blake, Tsiigehtchic

Hannah Alexie, Fort McPherson

Hyacinthe Andre, Tsiigehtchic

James B. Firth, Inuvik

James Simon, Tsiigehtchic

Joan Nazon, Tsiigehtchic

Joanne Snowshoe , Fort McPherson	Mildred Edwards , Aklavik	Robert Alexie Sr. , Fort McPherson
John Norbert , Tsiigehtchic	Nap Norbert , Tsiigehtchic	Sarah Jerome , Inuvik
John P. Kendo , Tsiigehtchic	Neil Colin , Fort McPherson	Sarah Simon , Fort McPherson
Joseph Kay , Fort McPherson	Neil Snowshoe , Fort McPherson	Stephen Charlie , Fort McPherson
Julia Edwards , Aklavik	Noel Andre , Tsiigehtchic	Therese Remy Sawyer , Tsiigehtchic
Lucy Greenland , Aklavik	Percy Henry , Dawson City	Tommy Wright , Inuvik
Marka Bullock , Inuvik	Peter Kay Sr. , Fort McPherson	Walter Alexie , Fort McPherson
Mary Kendi , Aklavik	Peter Ross , Tsiigehtchic	William Teya , Fort McPherson
Mary M. Firth , Fort McPherson	Pierre Benoit , Tsiigehtchic	William Modeste (Willie Simon) , Inuvik
Mary Teya , Fort McPherson	Pierre Norman , Fort McPherson	
Mary Vittrekwa , Fort McPherson	Richard Ross , Aklavik	

Nous tenons également à remercier les nombreux collaborateurs du projet (membres de la communauté, partenaires autochtones, organisations de cogestion et organisations non gouvernementales et gouvernementales) qui nous ont aidés à enregistrer et à partager ces noms de lieux importants.

Cette collaboration entre Ressources naturelles Canada (RNCan) et le Conseil tribal des Gwich'in (CTG) vise à consigner et à publier les meilleures pratiques en matière de rapatriement des noms de lieux autochtones afin d'aider d'autres collectivités qui entreprennent des activités similaires. Le contenu de ce guide est un produit de la recherche des noms de lieux du ministère de la Culture et du Patrimoine du Conseil tribal des Gwich'in et du savoir traditionnel des aînés de la région désignée des Gwich'In dans les Territoires du Nord-Ouest et au Yukon.

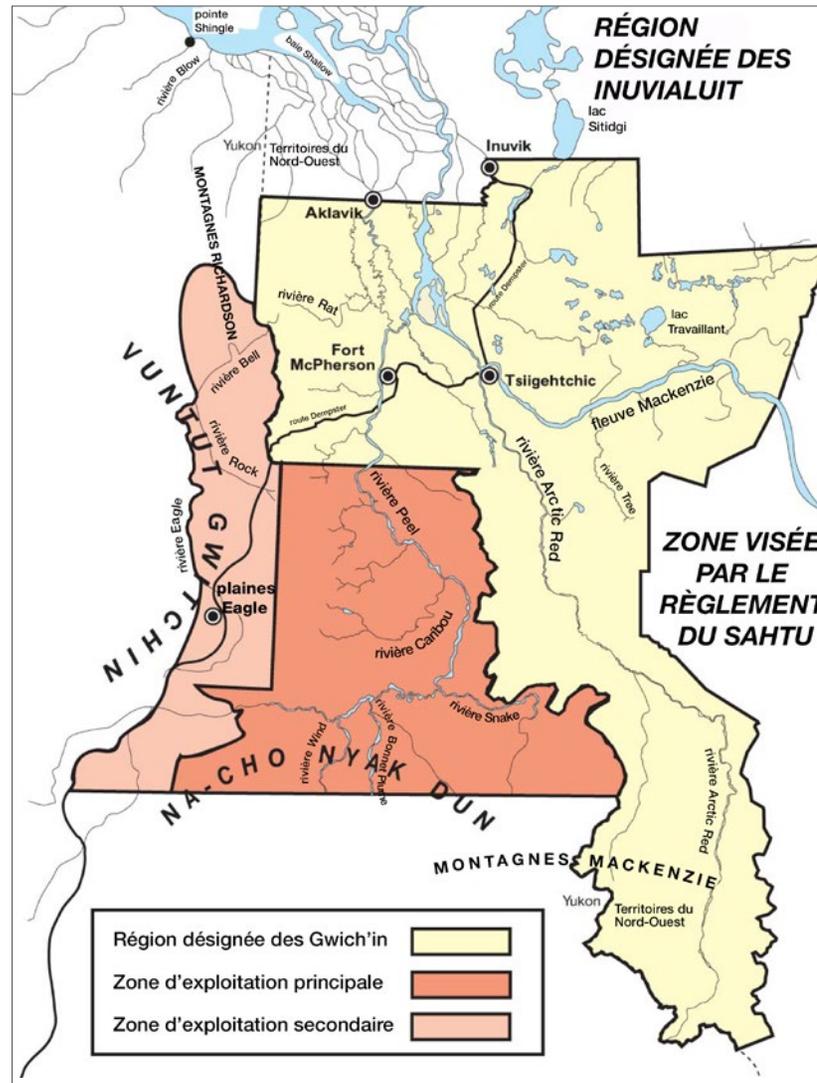


Figure 1. Région désignée des Gwich'in—source : Conseil de l'aménagement du territoire gwich'in.



Alestine Andre

Mention de source :
Itai Katz

Alestine Andre, une Gwichya Gwich'in de la communauté de Tsiigehtchic (T.N.-O.), a grandi sur la terre entourant la région de la rivière Tree et du lac Travaillant. À l'âge de 7 ans, Alestine a été envoyée au pensionnat avec ses frères et sœurs et, après 12 années passées au pensionnat, elle a obtenu son diplôme d'études secondaires. Après chaque année scolaire, elle garde de bons souvenirs des deux mois d'été passés à la rivière Tree avec ses parents, sa grand-mère, sa tante, ses frères et sœurs et ses cousins. Alestine aime apprendre, c'est pourquoi elle est aujourd'hui titulaire d'un baccalauréat en anthropologie et d'une maîtrise en études environnementales, et possède également des « compétences liées à la terre ». Au cours de sa vie, Alestine a voyagé dans de nombreux pays, a travaillé avec des organisations des Premières Nations en tant qu'administratrice et à titre de chercheuse. Tous les mois d'août, elle retourne au camp de pêche de sa famille à la rivière Tree. Aujourd'hui, Alestine est à la retraite et vit avec son mari à Whitehorse, au Yukon, où elle continue à travailler sur des projets du CTG.



Kristi Benson

Kristi Benson est archéologue, anthropologue et responsable du système d'information géographiques (SIG), et vit dans le nord de la Colombie-Britannique. Elle a commencé à travailler avec l'Institut social et culturel gwich'in en 2004 en tant que directrice de projet pour l'étude sur les connaissances des Gwich'in de la zone du projet gazier Mackenzie et a poursuivi les travaux pour l'Institut, puis pour le ministère de la Culture et du Patrimoine du Conseil tribal des Gwich'in depuis lors. Elle est titulaire d'un baccalauréat et d'une maîtrise en archéologie et a suivi des cours sur les systèmes d'information géographique à l'Institut de technologie de la Colombie-Britannique. Elle supervise le SIG et les archives ethnographiques numériques du ministère, mène des études sur les connaissances traditionnelles et examine les demandes de licences et de permis. Outre ses travaux en anthropologie, Kristi est dresseuse de chiens professionnelle et formatrice en éducation canine. Elle écrit également beaucoup sur les chiens. Elle vit avec sa femme et ses sept chiens dans une ferme mixte de la vallée de Bulkley.



Ingrid Kritsch

Mention de source :
Tom Andrews

Ingrid Kritsch est anthropologue culturelle et archéologue. Elle travaille avec les peuples autochtones de la région subarctique canadienne depuis 1977. Elle a été la directrice générale fondatrice de l'Institut social et culturel gwich'in (ISCG) de 1993 à 1998, et directrice de la recherche de 1998 à 2019. Pendant cette période, elle a supervisé plus de 120 projets de recherche qui comprenaient de nombreuses heures de déplacement sur le territoire ancestral avec des aînés et des jeunes pour documenter l'utilisation traditionnelle et les connaissances des terres traditionnelles des Gwich'in. En 2008, elle a été élue membre honoraire de la nation des Gwich'in des Territoires du Nord-Ouest. Ingrid détient un baccalauréat en anthropologie et en géographie de l'Université McGill (1978), une maîtrise en anthropologie de l'Université McMaster (1983) et un doctorat honorifique en droit de l'Université de l'Alberta (2022). Elle est actuellement à la retraite et vit avec son mari à Sherwood Park, en Alberta, où elle continue de travailler sur des projets gwich'in. Pour obtenir de plus amples renseignements, consultez le site <https://independent.academia.edu/IngridKritsch>. (Disponible en anglais seulement)



Introduction

■ Que sont les noms de lieux autochtones?

Dans ma jeunesse, lorsque je voyageais avec ma famille dans la région du lac Travaillant et de la rivière Tree, nous, les enfants, restions tranquillement assis à écouter nos parents lorsqu'ils rendaient visite à des membres de la famille ou à d'autres personnes qui s'arrêtaient à notre campement. Ils parlaient de choses et d'autres et partageaient des nouvelles sur d'autres familles, des amis, leurs voyages à travers les lacs ou vers différents campements, et sur les lieux et les sentiers qu'ils empruntaient pour arriver à destination, que ce soit en bateau pendant l'été ou en traîneau à chiens pendant l'hiver. Je me souviens que la découverte de traces fraîches de caribous ou d'originaux près d'un lieu nommé était un événement important. Jeune enfant, je me souviens que ces histoires étaient liées à certains lieux nommés sur le territoire ou le long de la rivière, mais je ne connaissais pas encore leur emplacement. [traduction libre]

- Alestine Andre

Pour toutes les personnes et dans toutes les cultures, il est essentiel de disposer de moyens pour décrire et nommer son environnement physique. Les gens doivent parler des sentiers et des routes qui les mènent aux endroits où ils ont besoin ou envie d'être; ils ont besoin de moyens pour parler des endroits où ils obtiennent des ressources précieuses ou rencontrent leurs proches. Il serait impossible de nous comprendre si la seule façon dont nous pourrions parler de nos voyages, qu'ils soient grands ou petits, était avec de vagues gestes de pointage. Et sans les noms de lieux, raconter presque n'importe quelle histoire de nos vies deviendrait difficile et épuisant. « J'ai pris l'avion pour cette ville, qui se trouve au bord d'un très grand lac, à plus de 1000 kilomètres au nord-est d'ici, vous savez, celle avec le grand hôtel gris? » Au lieu de cela, nous pouvons simplement dire « J'ai pris l'avion pour Yellowknife », et les gens savent exactement où c'est, mais en plus, ils ont aussi probablement une idée de ce à quoi ressemblait le voyage et de ce qu'on peut trouver là bas après l'atterrissage. Ils peuvent même avoir leurs propres souvenirs de Yellowknife ou avoir de la famille ou des amis là-bas.



Alestine Andre (au centre), enregistrant Annie et Nap Norbert racontant des histoires sur la vie dans la région du delta du Mackenzie, assis sur la plage sous la colline appelée Njoh Njii'ee. Projet sur les noms de lieux Gwich'in, 1994.

Ingrid Kritsch, ISCG-CTG

Les noms de lieux autochtones sont les noms attribués à divers éléments et lieux importants du territoire. Les noms peuvent faire référence à une entité géographique, comme une montagne ou une rivière, ou à une personne, à quelque chose relevant du domaine légendaire, à une ressource utile comme le poisson ou le caribou, et à bien d'autres choses encore. Les noms sont partagés par la communauté et utilisés lors de voyages ou dans les récits dans le but de se situer.

Les noms et les histoires, les lieux et les sentiers, l'histoire et la culture sont étroitement liés. Comprendre la signification des noms de lieux est une étape importante pour comprendre le mode de vie traditionnel. Les enfants apprenaient les noms des lieux en voyageant sur le territoire, et ils apprenaient la signification de ces noms grâce aux récits des aînés.

Tony Andre se souvient que lorsqu'il était jeune, les parents enseignaient aux enfants les nombreux sentiers et lieux importants sur le territoire. Pendant que la famille voyageait sur le territoire, ses parents se reposaient parfois sur le sentier et mettaient à l'épreuve les connaissances de leur fils.

Tu sais comment je connais tous les noms des lacs? Même si j'étais à moitié aveugle, je m'en souviendrais, car mon père m'a appris tous ces sentiers et ces lacs. Supposons que je sois quelque part par là, et qu'elle me demande, que ma mère me demande, ou mon père, « Quel est ce lac? Ce lac, comment s'appelle-t-il? » Je dois le nommer tout de suite. Oui, il teste mes connaissances. Il essaie de me dire un mot bizarre, et puis... il dit : « Quel est le nom de ce lac? » Eh bien, je ne peux pas hésiter, il faut que je le dise tout de suite. « Et qu'est-ce que le lac Caribou? », demande-t-il. « Eh bien, Vàdzaih van. » — « Qu'est-ce que Khaii luk, ici? Qu'est-ce que Tl'oo nadhadlaih, ici? Qu'est-ce que Gugwijaanaii, ici? » Vous voyez, tout cela est en moi, c'est dans mon sang. [traduction libre]

- Tony Andre¹

¹ Gwichya Gwich'in Googwandak : The History and Stories of the Gwichya Gwich'in As Told By The Elders of Tsiigehtshik. 3e édition revue et augmentée. Heine, Michael, Alestine Andre, Ingrid Kritsch, Alma Cardinal et les aînés de Tsiigehtshik. Publié par l'Institut social et culturel gwich'in, 2021 56-57.

Depuis que les humains ont la capacité de dessiner sur n'importe quelle surface, ils font des cartes. Les cartes présentent des entités géographiques, tels que des rivières, des lacs et des montagnes, mais aussi des noms de lieux : des noms liés à une seule ou plusieurs entités géographiques regroupées; des noms qui peuvent être utilisés pour désigner l'emplacement de manière à ce qu'il soit compris par toute personne regardant la carte. À l'époque coloniale, les cartes sont devenues un outil permettant d'effacer les connaissances des Autochtones et leur utilisation des terres traditionnelles. Les cartes, ainsi que les lieux et les noms qu'elles indiquent, ont été utilisées pour revendiquer la propriété. Pendant des centaines d'années, les noms autochtones – qui avaient été transmis par de riches traditions orales depuis des centaines de générations – ont été ignorés par les cartographes coloniaux ou modifiés et utilisés à mauvais escient dans le cadre du processus colonial au Canada.²

² Cette section s'appuie fortement sur Aporta, C., Kritsch, I., Andre, A., Benson, K., Snowshoe, S., Firth, W., Carry, D., 2014. The Gwich'in Atlas: Place Names, Maps, and Narratives. Dans : Taylor, D.R.F., Lauriault, T.P. (Eds.), *Developments in the Theory and Practice of Cybercartography*. Elsevier Science, 229-244.

■ Que comporte une étude sur les noms de lieux autochtones?

Au cours de l'été 1992, Alestine Andre et moi-même avons été mandatées par l'archéologue Jean-Luc Pilon pour réaliser une étude sur les connaissances traditionnelles avec les aînés gwichya gwich'in de Tsiigehtchic (alors appelé rivière Arctic Red) afin d'en apprendre davantage sur l'utilisation et l'occupation de la terre dans les régions du lac Travaillant et du lac Trout. Cette zone se trouvait sur le tracé proposé pour un oléoduc ainsi que d'un gazoduc et faisait partie d'un projet de recherche plus vaste appelé Programme d'initiatives pétrolières et gazières dans le Nord (PIPGN), qui devait contribuer à l'évaluation des effets du projet. Jean-Luc était particulièrement intéressé par le fait que nous puissions consigner des sentiers traditionnels, des campements, des lieux de récolte et des noms de lieux afin de compléter les recherches archéologiques qu'il menait dans la région. Bien qu'Alestine et moi nous connaissions depuis 1989, date à laquelle nous nous sommes rencontrées lors d'un atelier sur les traditions orales à Yellowknife, nous n'avions pas eu l'occasion de travailler ensemble et nous étions ravies que ce soit maintenant possible. Au cours de l'été, nous avons interrogé 33 aînés et utilisateurs du territoire traditionnel à l'aide de cartes et d'un magnétophone afin de consigner 130 noms de lieux et leur histoire orale, ainsi que l'emplacement des sentiers, des tombes, des ressources, des camps, des cabanes, des scènes et des pièges à poissons. Les aînés n'ont cessé de répéter : « Ce n'est qu'une partie de notre zone d'utilisation traditionnelle des terres. Nous sommes préoccupés par la perte de ces connaissances. » Ils nous ont invités à revenir l'été suivant pour travailler avec eux à la consignation d'une autre partie de leur zone d'utilisation traditionnelle des terres. Ni Alestine ni moi ne savions à l'époque que ce serait le début d'un partenariat de recherche qui a prospéré pendant plus de 30 ans, et qui se poursuit encore à notre semi-retraite! [traduction libre]

- Ingrid Kritsch

Une étude sur les noms de lieux autochtones est un projet de recherche, ou une série de projets de recherche, qui se concentre sur la documentation des noms de lieux autochtones. Ces études peuvent avoir un ou plusieurs objectifs. Une communauté peut souhaiter simplement consigner les noms de lieux ainsi que les récits et les renseignements associés à ces noms. Elle peut également souhaiter que ces noms soient officiellement reconnus et qu'ils remplacent les noms coloniaux sur les cartes géographiques officielles. La communauté peut également utiliser les noms pour aider à préserver les langues autochtones ou à protéger ses terres ou son patrimoine contre des projets d'exploitation. Les noms de lieux autochtones peuvent également être utilisés pour enseigner aux jeunes leur histoire, leur langue et leur culture.

Les projets concernant les noms de lieux autochtones peuvent également répertorier d'autres renseignements en plus des noms de lieux. Ils peuvent répertorier des renseignements sur l'histoire de la communauté, l'utilisation des terres, les légendes et les récits associés à chaque nom de lieu, ainsi que les noms des familles ou des personnes qui ont utilisé un endroit particulier ou une aire géographique particulière, ainsi que les récits les concernant. Ainsi, les familles et les individus sont inscrits dans la mémoire collective grâce aux noms de lieux. Vous trouverez de plus amples renseignements à ce sujet dans les sections ultérieures de ce guide.

Il est urgent de documenter les noms de lieux traditionnels. Le savoir des aînés qui connaissent les noms et les récits qui leur sont associés peut être perdu à jamais, même en une seule génération, s'il n'est pas consigné, préservé et partagé. Avant l'avènement des magnétophones, des cartes en papier et des téléphones intelligents, ces connaissances étaient transmises oralement de personne à personne et de génération en génération. C'était en racontant des histoires et en partageant leurs connaissances de la nature et leurs expériences vécues sur le territoire que les communautés autochtones veillaient à la préservation de leur savoir. Le colonialisme et les pensionnats ont perturbé ces modes

Une étude sur les noms de lieux autochtones consigne minutieusement les noms de lieux traditionnels de la communauté, dans sa langue. Les noms seront correctement orthographiés, placés avec précision sur une carte, et accompagnés de tous les récits et renseignements appropriés qui ont été consignés à leur sujet.

de transmission des connaissances. Les études officielles visant à consigner les noms de lieux autochtones sont aujourd'hui importantes et opportunes, car elles jouent un rôle important dans la réconciliation au Canada.

Les projets de noms de lieux autochtones peuvent varier en format et en portée. Certains peuvent être réalisés en quelques mois, tandis que d'autres peuvent prendre plusieurs années, et même plus de temps. Certains peuvent consigner les noms et les récits pour une zone d'utilisation des terres traditionnelles en entier, tandis que d'autres se concentrent sur une zone d'intérêt en particulier. Ces variations dépendent de ceux qui mènent la recherche ainsi que des objectifs et du mode de financement de celle-ci.

Par exemple, le projet des noms de lieux gwich'in s'est déroulé en plusieurs phases sur plusieurs décennies, en collaboration avec les aînés et les utilisateurs du territoire traditionnel de quatre communautés gwich'in des Territoires du Nord-Ouest. Le projet a répertorié près de 1000 noms, ainsi que des photos, des transcriptions et des vidéos, ce qui a donné comme résultat des milliers de pages de récits, d'histoire orale et d'autres renseignements. Les noms s'étendent sur 225 000 kilomètres carrés. Ce projet a été financé par de nombreux organismes de financement et dirigé par l'Institut social et culturel gwich'in, une organisation à but non lucratif qui est devenue ultérieurement le ministère de la Culture et du Patrimoine du Conseil tribal des Gwich'in.

D'autres projets plus modestes peuvent ressembler à...

- Un projet d'exploitation, tel qu'une mine ou une route, peut être prévu sur une partie du territoire traditionnel d'une communauté autochtone. Dans le cadre du processus d'évaluation de l'impact environnemental, un petit projet sur les noms de lieux autochtones est mené, ce qui peut impliquer quelques personnes et la consignation de quelques noms, et ce, sur une période de plusieurs semaines.
- Il est envisagé d'assurer la protection ou la commémoration d'une zone importante pour la communauté dans le cadre d'un plan d'aménagement du territoire ou d'un autre processus législatif. De nombreuses études sont entreprises pour faciliter la planification, notamment dans les domaines de l'écologie et des espèces en péril. En outre, le gouvernement autochtone régional a entrepris un projet de noms de lieux pour consigner de nombreux noms, sentiers, zones de récolte, sites spéciaux, etc. Le site peut s'étendre sur plusieurs dizaines ou centaines de kilomètres carrés, et le projet peut durer d'une saison à quelques années.



La colline qui longe le fleuve Mackenzie en face de la communauté de Tsiigehtchic s'appelle Chii Gho' Tl'ajj (traduction : roche-dents-entre). Quand on regarde à partir de la communauté, le flanc de la colline ressemble à une série partielle de dents.

Ingrid Kritsch, ISCG-CTG, 1994.

■ Pourquoi les noms de lieux autochtones sont-ils importants?

Tatehsheii est un lieu situé en aval de notre campement de la rivière Tree, à une courte distance de marche le long du fleuve Mackenzie. C'est dans cette région boisée que nous avons l'habitude de poser des collets à lièvre dans les saules à la fin de l'été ou pendant les mois d'hiver, ou de placer des pièges à rat musqué sur les nombreux lacs au printemps. Lors de notre entretien GGPN 1993, j'ai été surprise d'apprendre par mon frère aîné, Noel Andre, qu'il existe de nombreux lieux appelés tatehsheii le long du fleuve Mackenzie. Ces lieux sont connus pour être boisés avec de nombreux lacs dans la région, certains grands, d'autres petits. Noel a indiqué un tatehsheii situé en amont du village de Tsiigehtchic et un autre près du campement Ferry, de l'autre côté du fleuve Mackenzie, à Tsiigehtchic. Pendant toutes ces années, j'ai cru qu'il n'y avait qu'un seul Tatehsheii! [traduction libre]

- Alestine Andre

Les noms de lieux autochtones sont enracinés dans la culture et les connaissances concernant les terres autochtones et ils donnent un aperçu de la façon dont les mondes autochtones sont culturellement construits.

Les noms de lieux peuvent également préserver des aspects anciens de la langue et des connaissances fondées sur les lieux, y compris les connaissances traditionnelles. Ils peuvent indiquer des ressources utilisées dans le passé, mais perdues dans la mémoire actuelle, comme les sources de silex pour la fabrication d'outils en pierre, les emplacements de pièges à poissons, et même les sources de plumes d'aigle pour l'empennage des flèches.

Les noms de lieux peuvent constituer un moyen important de décoloniser les cartes et de réaffirmer les revendications et le patrimoine autochtones. Cela répond à plusieurs appels à l'action du rapport [Commission de vérité et réconciliation du Canada : Appels à l'action](#) (2015), qui demande à divers gouvernements et à d'autres organismes de « répudier les concepts utilisés pour justifier la souveraineté des peuples européens sur les territoires et les peuples autochtones,

Vos noms de lieux sont importants. Ils sont ancrés dans votre culture et votre langue et comportent des aspects importants de l'utilisation de vos terres et de votre patrimoine. Le fait de consigner vos noms de lieux peut également décoloniser les cartes, dans l'esprit de la vérité et de la réconciliation ainsi que de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones.

notamment la doctrine de la découverte et le principe de terra nullius » (p. ex., dans 45.i).

Il aborde également l'article 13.1 de la [Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones](#), « Les peuples autochtones ont le droit de revivifier, d'utiliser, de développer et de transmettre aux générations futures leur histoire, leur langue, leurs traditions orales, leur philosophie, leur système d'écriture et leur littérature, ainsi que de choisir et de conserver leurs propres noms pour les communautés, les lieux et les personnes. »

■ Pourquoi les études sur les noms de lieux sont-elles importantes?

En 1992, lorsqu'Alestine et moi avons consigné l'utilisation et l'occupation de la terre par les Gwichya Gwich'in de la région allant de Tsiigehtchic aux régions des lacs Travaillant et Trout, nous avons utilisé 28 cartes du Système national de référence cartographique (SNRC) à l'échelle 1/50 000 que nous avons collées ensemble avec du ruban adhésif. La mosaïque de cartes couvrait plusieurs kilomètres et était si encombrante et si grande que, même roulée, il fallait que nous la transportions à deux – un spectacle amusant, j'en suis sûr, pour la communauté.

Hyacinthe, le père d'Alestine, qui avait 82 ans à l'époque, a été l'un des premiers aînés avec qui nous avons eu un entretien cet été-là. Lorsque Hyacinthe a vu les dimensions excessives de la carte, il savait qu'elle serait trop grande pour le plancher de son salon, où nous espérions avoir l'entretien. Nous avons donc décidé de dérouler la carte à l'extérieur de la maison, sur une vaste zone plate recouverte d'une bâche. Le fait d'être à l'extérieur a également permis à Hyacinthe de voir la carte plus clairement à la lumière du jour. Il ventait tellement que nous avons dû placer des pierres sur les coins pour maintenir la carte à plat. Je me suis assise au milieu de la carte, d'une part pour la maintenir en place et d'autre part pour entendre et voir Hyacinthe clairement afin de pouvoir prendre des notes et de garder un œil sur le magnétophone.

Hyacinthe, assis sur une chaise à côté de la carte, pointait les sentiers et les noms de lieux à l'aide d'une longue baguette en saule, tandis qu'Alestine les inscrivait sur la carte. Puis, au milieu de l'entretien, alors que Hyacinthe évoquait l'un des endroits où il tendait des pièges pour les martres, il s'est tourné vers moi et m'a dit : « T[u es] assise sur ma ligne de piégeage! » [Bande GGPN 92.18, page 28]. Ses paroles m'ont d'abord surprise. Je ne savais pas quoi penser, et j'avais probablement l'air plutôt confuse à ses yeux. Puis il a ri et j'ai soudain compris – le pouvoir qu'ont les noms de lieux d'évoquer des souvenirs et de l'attachement. Je n'étais pas simplement assise sur une carte, j'étais assise dans un paysage culturel vivant. Et la carte nous a permis de voyager avec lui dans le passé, en partageant nos connaissances et nos souvenirs avec une grande joie. Tous les noms avaient une signification et un sens, fondés sur les nombreuses décennies qu'il a passées à vivre sur ce territoire et à écouter la riche histoire orale transmise de génération en génération. C'était personnel pour lui. La terre était vivante. C'était sa maison. [traduction libre]

- Ingrid Kritsch

Au cours de l'été 1993, l'archéologue Jean-Luc Pilon s'est entretenu avec Grace Blake, alors cheffe de la rivière Arctic Red (aujourd'hui Tsiigehtchic), au sujet du projet d'archéologie du Programme d'initiatives pétrolières et gazières dans le Nord, qui comprenait la toute première recherche sur les noms de lieux gwich'in entreprise par Ingrid Kritsch et Alestine Andre. La cheffe Blake a parlé de la culture, du patrimoine, des noms de lieux et de la valeur de cette recherche :

Plus nous en savons, plus nous nous sentons bien d'être qui nous sommes... Il est très important, dans le cadre de notre revendication, que tous les campements et les lieux de sépulture soient... désignés... C'est pourquoi je pense que le projet [des noms de lieux] nous a aidés à identifier ces endroits en utilisant les connaissances des gens, les légendes et [les] histoires qu'ils racontent. Ainsi, cela renforce leur sagesse, confirme ce qu'ils disent... comme vous le savez, en découvrant d'abord auprès des gens où ils vivaient, où ils voyageaient, et où ils campaient, afin que les deux [sic] informations puissent être utilisées conjointement pour créer un rapport complet du point de vue de la communauté. Cela s'applique également aux personnes de l'autre côté, comme vous avec votre expertise... Vous leur demandez leur opinion, vous leur dites qu'ils comptent et tout cela, vous savez, parce qu'ils sont les premières personnes... Je peux voir à quel point il serait bénéfique, dans tout le Canada, que les gens commencent à utiliser divers [types d']informations pour élaborer et développer leurs programmes d'études dans les écoles, du primaire à l'université, en utilisant des informations au lieu de parler de façon abstraite des peuples autochtones... Je suis très fière du travail d'Alestine [Andre] et d'Ingrid [Kritsch], qui recueillent des noms de lieux, car ces informations rehaussent l'estime des aînés ainsi que la documentation très précieuse pour des gens comme vous [les archéologues] qui viendront faire des recherches à l'avenir. Mais aussi, pour nous, nous pouvons nous en servir comme un outil... [par exemple], la gestion des terres... nous allons mettre en place divers conseils avec notre revendication et travailler en collaboration avec d'autres groupes revendiquant des droits territoriaux, et nous devons être au courant non seulement de l'histoire, mais aussi de toute la documentation que nous pouvons rassembler; des rapports précieux que nous pouvons utiliser pour nous assurer que notre revendication est mise en œuvre de la meilleure façon possible.³ [traduction libre]

³ <https://www.youtube.com/watch?v=CAAdgDrSxsw0> (Disponible en anglais seulement)

Les études sur les noms de lieux sont importantes pour de nombreuses raisons :

- Elles aident à consigner les informations avant que le savoir ne se perde.
- Elles peuvent contribuer à l'élaboration de ressources éducatives telles que les programmes d'études.
- Elles contribuent à la revitalisation des langues autochtones.
- Elles aident les communautés à identifier les sites importants du patrimoine local, régional et national.
- Elles sont essentielles à la reconnaissance officielle des noms autochtones sur les cartes gouvernementales officielles.
- Elles aident les communautés à gérer leurs terres et leurs ressources patrimoniales.
- Elles aident les communautés autochtones à interpréter leur patrimoine et leur culture à l'intention des touristes.
- Elles sont utiles aux fins d'examen des permis d'exploitation ou de recherche.

Les études sur les noms de lieux sont également une excellente façon pour un organisme autochtone de consigner des informations importantes, pertinentes et vitales et de redonner à leurs propres communautés, en faisant enregistrer ces noms pour que les prochaines générations puissent s'en inspirer et en profiter.

Les études sur les noms de lieux sont importantes. Elles recensent les connaissances de vos aînés en matière de noms de lieux et vous permettent d'utiliser ces noms à de nombreuses autres fins.



Alestine Andre enregistrant les noms de lieux et les sentiers avec Danny Andre, l'un des plus jeunes utilisateurs du territoire traditionnel avec lesquels nous avons travaillé, dans le camp familial, appelé Tr'ineht'ieet'iee. Projet sur les noms de lieux Gwichya Gwich'in, 1992.

Ingrid Kritsch, ISCG-CTG

■ Qui devrait être responsable et/ou impliqué dans une étude sur les noms de lieux?

Je me souviens que les aînés et les membres de la communauté souhaitaient qu'un des leurs participe à l'étude pour en apprendre sur le travail des noms de lieux et comprendre comment l'étude avait été menée. Cette personne pourrait agir à titre d'intermédiaire entre les chercheurs externes et les membres de la communauté. De plus, une personne capable de s'exprimer dans leur langue serait un atout pour toutes les personnes impliquées dans l'étude. [traduction libre]

- Alestine Andre

Les communautés autochtones doivent également décider des méthodes utilisées pour la recherche. Il s'agira probablement d'embaucher plusieurs assistants de recherche locaux et de les former afin qu'ils acquièrent les compétences nécessaires pour être en mesure de contribuer activement. Cela pourrait également inclure l'embauche d'un chercheur extérieur à la communauté ou une personne de la communauté possédant les compétences, l'éducation et l'expérience nécessaires pour diriger de grands projets de recherche. Les modèles hybrides peuvent également convenir à une communauté ou à un projet. Nous verrons dans un chapitre ultérieur comment s'assurer qu'un projet est mené par la communauté.

Les études sur les noms de lieux autochtones devraient envisager la création d'un groupe consultatif bénéficiant de la reconnaissance et de l'appui de la communauté. Par exemple, un comité directeur composé d'aînés, d'enseignants et d'autres membres de la communauté concernés, qui se réunit avec l'équipe de projet et décide des principaux détails du projet, s'avère très utile. Cela permet également de veiller à ce que l'étude reste sur la bonne voie pour répondre aux

Votre étude sur les noms de lieux doit répondre aux objectifs de votre communauté, et les méthodes et l'orientation de l'étude doivent être décidées par votre communauté.

De préférence, votre étude sur les noms de lieux devrait être dirigée par une organisation communautaire.

besoins de la communauté et que toute question ou information sensible soit traitée de manière appropriée et respectueuse. Le groupe consultatif peut également aider à identifier les participants aux entretiens et aux ateliers.

La présence d'un groupe consultatif, d'experts de la communauté et d'experts en recherche travaillant en collaboration apporte une grande valeur à un projet de recherche. Cela fait également progresser le processus de réconciliation au Canada.

Chii Akàn (traduction : hutte secouée [par le castor]) est le nom de cette colline sur la route de Dempster. Selon l'histoire orale locale, c'était l'habitat de castors géants faisant partie de la mégafaune qui vivait dans cette région à l'époque du Pléistocène. De nombreuses histoires anciennes sont liées aux castors géants. Selon l'aîné Robert Alexie Sr., il y avait autrefois de nombreuses grosses pierres et bâtons ici, semblables à une digue de castor géante, et cet endroit a été endommagé pendant la construction de l'autoroute.

Ingrid Kritsch, ISCG-CTG, 1999.



Établir des relations dans la recherche collaborative

Je me souviens qu'Alestine et moi avons fait beaucoup de rencontres (et avons bu beaucoup de thé) avant même de commencer nos premiers entretiens! [traduction libre]

- Ingrid Kritsch

Les projets réussis sur les noms de lieux sont le fruit de bonnes relations. Il faut du temps pour établir des relations de respect mutuel entre une communauté et des chercheurs, que ces derniers soient issus de la communauté ou non.

Cela signifie qu'avant même qu'un projet sur les noms de lieux puisse commencer, l'organisation qui effectue la recherche et les chercheurs eux-mêmes doivent établir un climat de confiance et rencontrer les personnes concernées. S'ils viennent de l'extérieur, ils doivent passer du temps dans la communauté et aller à la rencontre d'aînés, d'utilisateurs du territoire et de jeunes qui possèdent une connaissance approfondie des lieux. Si un chercheur est issu de la communauté, il doit aller au-devant des autres pour les informer de son projet potentiel et préciser qu'il possède les compétences et l'expérience nécessaires pour mener à bien le travail et respecter les connaissances qui lui seront transmises.

Les chercheurs qui mènent des projets de noms de lieux dans leur propre communauté bénéficient de nombreux avantages, mais rencontrent aussi quelques inconvénients. Ils ont probablement déjà des relations avec plusieurs des personnes auxquelles ils demanderont

Votre projet a plus de chances de réussir si vous avez mis en place des relations solides avant de commencer vos entretiens officiels. Votre communauté ne devrait pas prendre connaissance de votre projet pour la première fois lorsque vous sollicitez les personnes pour participer à des entretiens.

de partager des informations et peuvent compter sur ces relations et sur la bonne volonté de leurs amis, de leur famille et de leurs voisins pour atteindre un plus large bassin de personnes. Ils ont également une approche bien affinée pour mener des recherches de manière respectueuse et appropriée. Toutefois, les chercheurs venant de l'extérieur de la communauté pourraient poser toutes sortes de questions qu'un membre de la communauté serait « censé connaître », car les personnes interviewées reconnaîtront que le chercheur de l'extérieur n'a peut-être pas la même base de connaissances, et qu'il souhaite apprendre et comprendre. Cette latitude en matière de questions peut s'avérer très utile, et c'est pourquoi une approche en équipe peut être la plus appropriée.

Les chercheurs communautaires doivent s'efforcer de mener un travail minutieux et transparent. Avant de commencer leur travail, ils doivent prendre contact avec les organisations communautaires ou régionales compétentes par des voies adéquates. La manière dont ils s'adressent à elles dépend de leur position et de leur organisation. Ils peuvent faire signer une lettre par les dirigeants de leur organisation et l'envoyer en guise d'introduction. Ils peuvent se rendre à la station de radio communautaire, sur Facebook ou d'autres plateformes de médias sociaux pour discuter de leur travail. Dans certains cas, l'idée du projet peut provenir de la communauté au départ, et il sera également judicieux de contacter les personnes qui ont demandé l'étude.

Les organisations à contacter peuvent comprendre les suivantes :

- Le chef et le conseil; un conseil tribal/régional
- Le conseil des aînés
- Le conseil des jeunes
- Des organisations ou services linguistiques
- Des organisations ou services pour les terres et les ressources

- Des chercheurs ayant participé à d'autres projets sur les noms de lieux
- Des médias locaux
- Les services et ministères gouvernementaux appropriés qui souhaiteraient possiblement financer la recherche

Lors des discussions avec des organisations communautaires, il est important de maintenir un véritable dialogue. Le chercheur doit être transparent en ce qui a trait à l'équipe responsable du travail, aux raisons qui motivent le projet, aux objectifs finaux ou aux livrables concrets prévus, ainsi qu'à la source de financement du projet. Il doit préciser l'endroit où le matériel relatif au projet sera conservé et la manière dont les droits de propriété intellectuelle seront protégés. Il doit poser des questions ou répondre à des questions sur tous les aspects du projet, y compris l'échéancier, ils doivent sélectionner les personnes interviewées, les méthodes, et ils doivent être disposés à discuter des moyens qui seront pris pour faire en sorte que le projet réponde aux besoins de la communauté.



En mars 1998, 16 aînés et jeunes de McPherson et des membres du personnel de l'ISCG et du GTNO ont parcouru le sentier traditionnel Teet'it Gwich'in entre Fort McPherson et Mayo/Dawson, sous la direction des aînés gwich'in Walter Alexie et Robert Alexie Sr. Au cours de ce voyage de huit jours et de plus de 300 milles (480 km) en motoneige, nous avons traversé la région de Ddhah Dik'ee, une chaîne de montagnes située au nord de la rivière Peel.

Ingrid Kritsch, ISCG-CTG.

■ Chercheurs externes

Des chercheurs externes sont souvent invités à participer aux projets sur les noms de lieux autochtones et peuvent apporter des compétences spécialisées. Les chercheurs externes doivent respecter les directives de l'organisation d'accueil en matière de travail éthique et approprié. Ils doivent également suivre toutes les directives relatives aux protocoles communautaires.

Il est essentiel que les chercheurs externes établissent des relations avec les communautés pour lesquelles ils travailleront avant de commencer à enregistrer leur premier entretien. L'organisation autochtone pour laquelle ils travaillent a peut-être déjà entamé cette démarche et aura probablement mis en place des protocoles et des processus pour faire connaître le projet et consulter les communautés sur le projet proposé. Il est judicieux que l'organisation autochtone favorise les rencontres entre le chercheur et d'autres membres de la communauté, organisations et toute autre personne pouvant contribuer au projet. Par exemple, l'organisation autochtone peut organiser des rencontres entre le chercheur et le conseil des aînés, et un membre de l'organisation peut également assister à une réunion avec le chercheur.

Voici quelques options pour trouver de l'aide externe :

- Communiquer avec d'autres communautés autochtones qui ont mené des projets de noms de lieux et poser des questions au sujet de leur équipe de recherche.
- Inviter le toponymiste provincial ou territorial (un fonctionnaire qui supervise les lieux nommés et que vous trouvez en cherchant « toponymiste » et votre province ou territoire) à faire part de ses réflexions et de ses expériences.
- Si des collaborations en matière de recherche existent déjà avec des chercheurs universitaires ou en contexte muséal, ces derniers pourraient également être en mesure de contribuer au projet ou connaître d'autres chercheurs qui le seraient.

En 2008, l'ISCG s'est associé au ministère du Tourisme et de la Culture du gouvernement du Yukon pour effectuer un relevé par hélicoptère des lieux nommés et des sites archéologiques dans le bassin versant de Peel, avec l'ISCG et l'aîné Teet'it Gwich'in, Walter Alexie. En raison du coût élevé de la location d'hélicoptères, nous ne l'avons pas fait très souvent. Cela nous a permis de visiter des zones intérieures auxquelles on accédait traditionnellement par des sentiers pédestres le long des rivières. Projet d'inventaire du patrimoine de Peel 2008.

Ingrid Kritsch, ISCG-CTG.



Droits de propriété intellectuelle et connaissances autochtones

Pendant des générations, les connaissances des peuples autochtones ont été exploitées et utilisées sans leur consentement, et sans aucune compensation.

Les projets modernes de noms de lieux doivent assurer la protection des droits des détenteurs de connaissances autochtones, respecter la nature collective des connaissances sur les noms de lieux et la nature confidentielle de certains noms de lieux.

Pour assurer la protection des droits des détenteurs de connaissances autochtones, un projet sur les noms de lieux doit répondre aux critères suivants :

1. La conception du projet et le processus de consentement éclairé doivent préciser que les connaissances continuent d'appartenir aux individus et à la communauté, et non au chercheur ou au bailleur de fonds.
2. Les détenteurs de connaissances doivent être mentionnés dans tous les produits issus du projet de recherche, tant de manière collective qu'individuelle. Par exemple, dans le cas d'un atlas en ligne, il devrait y avoir une section qui répertorie toutes les personnes qui ont été rencontrées dans le cadre des entretiens ou qui ont fourni des informations d'une manière ou d'une autre. Les rapports doivent également indiquer ces noms, sur la couverture ou au début du rapport. Les articles universitaires peuvent indiquer tous les noms en tant que coauteurs. La façon de mentionner les détenteurs de connaissances devrait être établie par la communauté et les détenteurs de connaissances, et non par le chercheur ou le bailleur de fonds.

Votre étude sur les noms de lieux doit veiller à ce que la propriété des noms et de toutes les autres informations reste entre les mains du peuple et de la communauté. Elle n'est ni détenue ni contrôlée par les bailleurs de fonds, les chercheurs ou toute autre partie de l'extérieur.



Coloris automnaux en région arctique dans les monts Ogilvie, au Yukon
Getty Images.

■ Principes éthiques pour effectuer une recherche sur les noms de lieux

La recherche est un pas vers l'inconnu. Comme elle vise à permettre de comprendre quelque chose qui n'a pas encore été expliqué, elle comporte souvent des risques pour les participants et d'autres personnes. Les risques peuvent être graves ou négligeables, de nature physique ou psychologique et de portée individuelle ou sociale. L'histoire est remplie d'exemples malheureux où des participants ont souffert inutilement, et parfois profondément, à cause de la recherche, y laissant même parfois leur vie. Les principes éthiques et les lignes directrices en matière d'éthique jouent un rôle important dans l'avancement de la connaissance tout en protégeant et respectant les participants pour tenter d'éviter que de tels événements se reproduisent.

Les participants retirent également de la satisfaction de leur participation et en voient leur vie enrichie, soit parce qu'ils en bénéficient directement ou parce qu'ils contribuent à l'avancement du savoir. Étant donné l'importance primordiale de la recherche et de la participation d'êtres humains à la recherche, nous devons, en tant que société, prendre tous les moyens possibles pour que la recherche soit menée de façon éthique afin de préserver la confiance du public.⁴

L'éthique de la recherche fait référence à la manière dont les chercheurs et leurs projets ne doivent pas nuire aux personnes qu'ils étudient. Les projets de recherche sur les noms de lieux doivent satisfaire ou dépasser toutes les exigences appropriées et applicables en matière d'éthique de la recherche, en accordant la priorité à l'éthique de la recherche de la communauté autochtone.

Bien que de nombreuses autres dispositions puissent s'appliquer, certaines exigences de base pour garantir qu'un projet sur les noms de lieux soit éthique comprennent ce qui suit :

1. Les principes de bonne recherche énoncés dans ce guide font également partie de l'éthique de la recherche. Une mauvaise recherche peut nuire aux intérêts des Autochtones.
2. Le respect des codes de pratiques de recherche créés par la communauté autochtone est aussi important que tout autre processus d'éthique de la recherche (tel que celui d'une université ou d'un bailleur de fonds).
3. Les méthodes et les objectifs du projet respectent tous la valeur intrinsèque des peuples autochtones et de leurs connaissances.

⁴ Instituts de recherche en santé du Canada, Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada et Conseil de recherches en sciences humaines, Énoncé de politique des trois conseils : Éthique de la recherche avec des êtres humains, décembre 2018, p. 5. <https://ethics.gc.ca/fra/documents/tcps2-2018-fr-interactive-final.pdf>.

4. Les méthodes et les objectifs du projet soutiennent et ne compromettent pas le bien-être de la communauté autochtone et son besoin de justice, d'autonomie et d'autodétermination.
5. Le respect de la vie privée et la confidentialité reposent sur des normes de la communauté autochtone, ainsi que sur les droits et les souhaits des personnes concernées, plutôt que sur des principes d'éthique externes.
6. Les conflits d'intérêts de tout membre de l'équipe de recherche doivent être abordés clairement et de manière transparente.
7. Tout risque (y compris les dommages culturels ou psychologiques) doit être examiné attentivement.
8. Le consentement à la recherche doit être donné par les participants à la recherche (peuples autochtones), selon les principes du consentement libre, éclairé et préalable énoncés dans la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones. Le consentement doit également être considéré comme permanent et révocable à la discrétion du peuple ou de la communauté.
9. Le projet sur les noms de lieux doit accroître la capacité de la communauté autochtone à faire d'autres recherches et à atteindre ses propres objectifs.
10. Les noms de lieux et les récits qui y sont associés doivent être partagés avec la communauté aussi librement que possible, sauf s'il existe des contraintes de confidentialité.
11. Les peuples autochtones qui ont fait part de leurs connaissances et de noms de lieux doivent être reconnus.

12. Les personnes autochtones qui ont participé aux entretiens et aux ateliers doivent être rémunérées de manière appropriée pour leur temps et leurs connaissances. Il est possible d'obtenir les barèmes de rémunération en s'adressant à la gouvernance locale ou régionale.

Certains de ces sujets sont abordés plus en détail dans ce guide de recherche.

Il existe de nombreux documents sur l'éthique de la recherche qui pourraient être importants à examiner. La communauté autochtone peut avoir élaboré des politiques en matière de recherche ou de connaissances traditionnelles qu'il convient de respecter. Le bailleur de fonds peut avoir des politiques ou des procédures en matière d'éthique de la recherche. Si le chercheur est affilié à un établissement d'enseignement supérieur, celui-ci peut également disposer de comités d'examen et de politiques en matière d'éthique. Les sources suivantes peuvent également être utiles :

[Ministère de la Culture et du Patrimoine du Conseil tribal des Gwich'in : Conducting Traditional Knowledge Research in the Gwich'in Settlement Area: A guide for researchers](#) (Disponible en anglais seulement)

[Centre de gouvernance de l'information des Premières Nations : Les principes de PCAP® des Premières Nations](#)

[Instituts de recherche en santé du Canada, Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada et Conseil de recherches en sciences humaines, Énoncé de politique des trois conseils : Éthique de la recherche avec des êtres humains](#)

[Conseil tribal des Gwich'in : Traditional Knowledge Policy](#) (Disponible en anglais seulement)

Politique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sur le savoir traditionnel (Disponible en anglais seulement)

Association universitaire canadienne d'études nordiques : Ethical Principles for the Conduct of Research in the North (Disponible en anglais seulement)

Comité consultatif de la gestion de la faune (versant nord) : Conduct of Traditional Knowledge Research — A Reference Guide (Disponible en anglais seulement)

Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles de Yellowknife a présenté des noms de lieux gwich'in dans le cadre d'une exposition en partenariat avec l'ISCG pour célébrer les 414 noms de lieux gwich'in que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) a officiellement reconnus à l'occasion de la Journée nationale des peuples autochtones (21 juin) en 2013. Nous avons soumis ces noms en vue de leur reconnaissance officielle dans le cadre d'un vaste projet pluriannuel sur les noms de lieux « Gwich'in Goonanh'kak Googwandak : Les lieux et les histoires des Gwich'in ». Les deux panneaux qui suivent, ainsi que les cinq autres présentés dans le guide, montrent les différentes sources d'inspiration des noms de lieux gwich'in.

L'ancien devient nouveau

Ce qui était ancien est redevenu nouveau pour les Gwich'in des Territoires du Nord-Ouest. Le 21 juin 2013, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a officiellement reconnu plus de 400 noms de lieux gwich'in traditionnels reflétant leur utilisation des terres dans l'ensemble de la région désignée des Gwich'in dans les T.N.-O.

Au cours des 19^e et 20^e siècles, de nombreux noms de lieux traditionnels sont tombés en désuétude ou ont été remplacés par des noms coloniaux pour désigner les rivières, les lacs, les montagnes et les établissements. Grâce aux efforts de l'Institut social et culturel gwich'in (ISCG), qui a travaillé en étroite collaboration avec les aînés gwich'in entre 1992 et 2012, ces noms ont été réattribués aux bons lieux.

Typiques d'une culture orale, les noms de lieux gwich'in sont liés aux vies et aux histoires de ceux qui utilisent le territoire, et décrivent ce qui est important à propos d'un lieu. Un nom de lieu peut s'inspirer de :

- Caractéristiques géographiques
- Ressources
- Personnes
- Événements historiques
- Sites de légendes
- Lieux sacrés

Photo de Ben : Un aîné gwich'in raconte l'histoire d'un lieu sacré au sein d'un village. © Ben / Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles de Yellowknife, 2013.



Photo de Mikiya : Un aîné gwich'in raconte l'histoire d'un lieu sacré au sein d'un village. © Mikiya / Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles de Yellowknife, 2013.

Grâce à des entretiens avec des aînés et des utilisateurs du territoire dans les communautés gwich'in d'Inuvik, d'Aklavik, de Tsilgitchic et de Fort McPherson, les chercheurs ont recueilli non seulement les noms traditionnels de lieux, mais aussi leur signification et les récits qui y sont associés.

Le projet de noms de lieux gwich'in a permis d'acquérir un grand nombre de connaissances au cours des 20 dernières années, une étape importante dans le processus continu de revitalisation de la culture et de la langue des Gwich'in.



Figure 2. Panneau d'information sur les noms de lieux traditionnels gwich'in créé par le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles et l'ISCG : Introduction.

De nombreux noms de lieux gwich'in sont inspirés par des : **RESSOURCES**



① Vihtr'ii Njik
Traduction : Silex - rivière

Vihtr'ii Njik se déverse dans le fleuve Mackenzie. C'était l'emplacement d'une importante carrière où les Gwich'in et leurs voisins ramassaient les pierres qui servaient à fabriquer leurs outils. C'était aussi une source de schiste rouge [ocre], utilisé comme teinture rouge pour colorer les raquettes, la peau d'original, les tissus, les filets et les harnais de chiens.

James Simon raconte que son père avait l'habitude de ramasser le schiste rouge sur le flanc de la colline, de l'autre côté du ruisseau, à Vihtr'ii Njik. Il a ajouté :
« Je le regardais le mettre dans un grand récipient... y verser de l'eau. Il le mélangeait, puis il prenait un chiffon humide et le frottait sur les raquettes... Une fois sec, le rouge ressortait très bien. » [traduction libre]

Outils en silex trouvés à Vihtr'ii Njik.

Figure 3. Panneau d'information sur les noms de lieux traditionnels gwich'in créé par le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles et l'ISCG : Ressources.



La cabane de Jimmy et Christie Thompson, l'une des nombreuses cabanes en rondins, des entrepôts et des fumoirs situés sur un ancien site du village appelé Nàgwichootshik (traduction : à l'embouchure de la grande rivière du pays), près du confluent des rivières Peel et Mackenzie.

Ingrid Kritsch, ISCG-CTG, 1996.



Annie B. Gordon, aînée gwich'in d'Ehdiitat, désigne sur une carte projetée les limites d'un nom de lieu lors de l'atelier sur l'atlas à Aklavik en 2010.

Ingrid Kritsch, ISCG-CTG.

Planifier un projet sur les noms de lieux

En décembre 1995, l'ISCG a lancé la première phase du projet sur les noms de lieux de Teet'it Gwich'in avec des aînés habitant à Fort McPherson. Contrairement aux projets sur les noms de lieux des Gwichya Gwich'in que nous avons menés entre 1992 et 1994, qui partaient de zéro, nous savions que le linguiste John Ritter avait déjà effectué, dans les années 1970, des recherches sur les noms de lieux avec l'aîné Teet'it Gwich'in William Nerysoo Sr. Ces renseignements ont été consignés dans le cadre des recherches linguistiques qu'effectuait John Ritter à Fort McPherson à cette époque. Bien que l'échelle des connaissances consignées n'était pas idéale (les numéros des noms de lieux ont été inscrits principalement sur des cartes du SNRC à l'échelle 1/250 000, par opposition aux cartes du SNRC à l'échelle 1/50 000 que nous avons utilisées pour le projet Gwichya Gwich'in), nous avons décidé d'utiliser ces renseignements comme base pour le projet de Teet'it Gwich'in. Cependant, notre première tâche a consisté à reconstituer les cartes et les listes des noms de lieux qui les accompagnaient, afin de savoir comment les numéros correspondaient aux noms de lieux et de déterminer laquelle parmi les listes disponibles était la bonne et correspondait aux cartes. Cela a pris plusieurs mois puisque les renseignements étaient dispersés parmi ces quatre communautés : Fort McPherson, Inuvik, Yellowknife et Whitehorse.

Une fois que toutes les informations étaient en place, nous avons conçu une base de données informatisée à l'aide de FileMaker Pro et notre membre de l'équipe de Fort McPherson, Sarah Jerome, a saisi chaque nom de lieu ainsi que toutes les informations correspondantes dans cette base de données. Au printemps 1996, Sarah et moi avons organisé un atelier à Fort McPherson avec huit aînés. Pendant trois jours, nous avons vérifié et validé les noms, en en ajoutant plusieurs autres au cours du processus, et Margaret Thompson a ensuite transcrit les noms en utilisant le système d'écriture gwich'in mis à jour et a également apporté son aide pour leur traduction. Nous étions maintenant prêtes à mener des entretiens au sein de la communauté, puis sur le terrain, afin d'affiner l'emplacement des noms de lieux, de prendre des photos, d'ajouter des tombes, des cabanes, des emplacements de fabrication de bateaux en peau d'orignal, des sentiers et d'autres lieux significatifs importants sur les cartes, ainsi que toute histoire orale associée aux lieux nommés. L'essentiel du travail sur le terrain a été réalisé au cours de l'été 1996, et les recherches se sont poursuivies jusqu'en 2000 environ, puis à nouveau en 2008, ce qui a permis de documenter près de 400 lieux nommés, ainsi que leur histoire orale.

[traduction libre]

- Ingrid Kritsch

De nombreux détails doivent être pris en compte lors des premières étapes de la planification du projet sur les noms de lieux. Il y a des aspects logistiques et détaillés à prendre en compte (comme l'utilisation de cartes en papier ou de l'approche de saisie directe en numérique, le moment des entretiens et des ateliers, etc.), ainsi que des questions d'ordre plus général, telles que les objectifs du projet et, bien sûr, le financement.

L'équipe de projet doit examiner l'ensemble du guide avant de commencer à établir des plans précis et un budget. Les lignes directrices et les consignes concernant les entretiens, la sélection des candidats, les ateliers et les rapports peuvent tous avoir une incidence sur la planification du projet.



Les frères Teet'it Gwich'in Robert Alexie Sr. et Walter Alexie examinant des cartes provisoires de noms de lieux avec Ingrid Kritsch avant qu'elles ne soient finalisées. Février 2015, Fort McPherson.

Alestine Andre, ISCG-CTG.

Objectifs du projet

Les études de noms de lieux suscitent une prise de conscience et une appréciation des connaissances (autochtones) sur la terre, la culture et la langue.

Les études de noms de lieux offrent aux aînés et aux jeunes l'occasion de travailler et d'apprendre ensemble sur le territoire.

Les noms de lieux peuvent permettre d'identifier des sites culturellement importants ou des zones à des fins de protection et de gestion des terres en s'appuyant sur l'histoire orale.

La recherche sur les noms de lieux contribue à l'élaboration de matériel pédagogique plus pertinent sur le plan culturel.

La recherche sur les noms de lieux permet d'obtenir des détails plus précis et pertinents pour les visiteurs des centres d'interprétation.⁵

La première chose à faire lors de la planification d'un projet sur les noms de lieux est d'en clarifier les objectifs. Voici quelques exemples d'objectifs d'un projet sur les noms de lieux :

- Documenter des noms de lieux (et l'histoire orale qui y est associée) dans une zone particulière au sein de la zone d'utilisation traditionnelle des terres – peut-être une zone menacée par un projet d'exploitation.
- Documenter des noms de lieux et l'histoire orale de l'ensemble de la zone de l'utilisation traditionnelle des terres.
- Documenter des noms de lieux et l'histoire orale d'un sous-ensemble particulier de la nation autochtone, tel qu'une seule communauté ou une famille.

Clarifier l'objectif de votre projet sur les noms de lieux vous aidera à expliquer votre travail aux aînés et aux organisations communautaires, à obtenir des fonds et à planifier votre travail sur le terrain.

Les objectifs peuvent changer en fonction des fonds disponibles et du but du projet.

Une fois que l'équipe de projet a défini les objectifs, il peut être judicieux de prendre contact avec d'autres personnes pour en discuter. Par exemple, des chercheurs externes qui connaissent bien la communauté et qui ont réalisé des travaux similaires, des aînés et des dirigeants de la communauté, ou d'autres personnes pourraient être disposés à parler

⁵ Adapté de Kritsch et Andre 1997: 141

des objectifs, du budget et des échéanciers du projet au cours de la planification. Ces premières discussions peuvent permettre de cerner les problèmes et les défis susceptibles de compromettre le succès du projet.

Si les problèmes sont connus rapidement, l'équipe de projet peut revoir et repenser ses objectifs au besoin. Par exemple, si le projet est trop important par rapport à la disponibilité des fonds ou du personnel – avec trop d'entretiens prévus ou une zone géographique trop grande – alors il est possible de repenser le projet. Une zone plus petite, moins d'entretiens et un plan pour poursuivre le projet dans les années à venir pourraient être des changements raisonnables.

De nombreux noms de lieux gwich'in sont inspirés par des :

CARACTÉRISTIQUES GÉOGRAPHIQUES



Exemple :

② Srehtadhadlajj

Traduction : L'eau se sépare

Ce lieu sur le fleuve Mackenzie est situé en aval de la communauté de Tsiigehtchic. C'est là que le fleuve Mackenzie se sépare en différents chenaux du delta du Mackenzie. Le fleuve s'élargit à ce point et les vents peuvent provoquer de grosses vagues qui rendent le voyage en bateau périlleux. Les chasseurs se rendent aux îles situées en aval de ce point pour chasser les canards et les oies au printemps, et les orignaux à l'automne.

C'est dans cette région que le capitaine John Franklin et le docteur John Richardson se sont séparés lors de l'expédition de Franklin en 1826 pour explorer l'ouest de l'Arctique. À son retour, Franklin dissimule dans une cache une lettre et un sac de pemmican sur la rive est pour Richardson.

Selon Hyacinthe et Gabe Andre, l'océan s'étendait autrefois jusqu'à Point Separation au sud.

« Ils disent qu'une fois, tout cela n'était que de l'eau [en référence au delta]. Tout! Tout n'était que de l'eau. Pas d'île, pas de chenal, rien. Ce n'était qu'un lieu découvert. C'était comme l'océan. Mais après ça, ils ont dit que de la boue s'était tout simplement accumulée à cet endroit. C'est toute la saleté, toute la boue qui vient du fleuve Mackenzie, c'est ce qui a fait le Delta. » [traduction libre]



Figure 4. Panneau d'information sur les noms de lieux traditionnels gwich'in créé par le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles et l'ISCG : Caractéristiques géographiques.

■ Consultation de la communauté

Même si le projet est mené par une organisation communautaire, il est important d'obtenir l'approbation de la communauté, car les projets sur les noms de lieux sont essentiels et importants pour tous les membres de la communauté. La manière de prendre contact et de discuter du projet avec d'autres organisations communautaires variera, mais pourrait comprendre certaines des mesures suivantes :

- Envoyer des courriels et téléphoner aux **dirigeants de la communauté et de la région**, tels que le chef et le conseil. Au besoin, il est possible de discuter du projet lors d'une réunion planifiée et d'obtenir des approbations sous la forme d'une motion. Le fait d'avoir une motion approuvée à l'appui du projet peut s'avérer utile à des fins de financement.
- S'il existe **des conseils ou des groupes d'aînés**, il est possible de discuter du projet lors d'une réunion planifiée ou spéciale de ce conseil. Outre la sensibilisation au projet sur les noms de lieux, les aînés peuvent également fournir des commentaires sur les personnes à rencontrer et sur d'autres aspects de la méthodologie de recherche du projet. S'il existe un conseil des jeunes, il peut également être utile de l'informer du projet prévu. On prendra en considération que si une réunion spéciale est organisée pour discuter du projet, les participants doivent être dûment indemnisés.
- Les **conseils des ressources renouvelables, les comités de chasseurs et de trappeurs** ou d'autres groupes similaires doivent être contactés et informés du projet. Cela peut prendre la forme d'un courriel explicatif ou, si possible, d'une période pour présenter le projet lors d'une réunion ordinaire. Il est également possible de suggérer une réunion spéciale distincte (si une réunion spéciale est organisée pour discuter du projet, une compensation financière

Vous devrez faire part de votre projet à d'autres organisations communautaires et en discuter avec elles afin d'obtenir leur soutien.

est à prévoir). Le conseil ou le groupe qui supervise les ressources renouvelables peut s'avérer un allié précieux pour les projets sur les noms de lieux, entre autres parce que ses membres sont conscients de ceux qui utilisent ou ont utilisé les terres dans les différentes zones du territoire traditionnel, et ils peuvent maintenir d'importantes discussions relatives aux activités rattachées aux ressources naturelles avec la communauté.

- Les **conseils d'enseignement** ou d'autres groupes d'enseignants pourraient souhaiter en savoir plus sur le projet, car il peut être lié aux objectifs du programme d'études, et l'équipe de projet pourrait avoir la possibilité de faire une présentation dans le cadre des cours.
- En ce qui a trait à la **surveillance de la recherche**, il peut y avoir un forum ou un ministère autochtone qui supervise la recherche dans la région.
- Il est possible de recourir à **des bulletins d'information locaux, aux médias sociaux, à la radio** ou à tout autre moyen disponible pour établir le contact avec les membres de la communauté relativement au projet sur les noms de lieux. L'équipe de projet peut produire des graphiques ou des annonces et les diffuser via les canaux appropriés. Elle peut également proposer de donner des entrevues sur le projet, que ce soit avant, pendant et/ou après sa réalisation.

Dans la mesure du possible, il convient d'obtenir une lettre d'appui d'au moins deux ou trois communautés ou organisations régionales différentes après avoir discuté du projet. Étant donné que de nombreuses communautés autochtones et organisations régionales peuvent avoir des ressources limitées pour produire de telles lettres, il peut être utile de rédiger à l'avance des lettres d'appui et de leur envoyer par courriel un document Microsoft Word à examiner et à modifier, auquel il leur sera possible d'ajouter leur en-tête et leur signature. Voici un exemple de texte qui peut être modifié pour une telle lettre d'appui. Cette lettre peut être adaptée selon les besoins du projet. Si le projet est en cours de demande de financement, les lettres d'appui peuvent mentionner précisément la source de financement en utilisant une formulation telle que « Nous apportons notre soutien à la demande de financement de ce projet auprès de [insérer le nom de la possibilité de financement] ».



Entretien sur les noms de lieux avec les aînés Hyacinthe Andre (à gauche) et George Niditchie (à droite) dans la salle de réunion du conseil de bande/de l'établissement à rivière Arctic Red (Tsiigehtchic) avec un grand assemblage de cartes sur le plancher. Projet sur les noms de lieux Gwichya Gwich'in, 1993.

Lisa Andre, ISCG-CTG.

[Date, salutation, etc.]

Le [insérer le nom du conseil signataire de la lettre] est [insérer un court paragraphe sur l'objectif du conseil, qui se trouve souvent sur son site Web].

Le [conseil] offre son plein soutien au projet [insérer le nom du projet]. Ce projet est réalisé par [insérer le nom de l'organisation qui réalise le projet sur les noms de lieux]. Ce projet a pour mission de consigner avec soin les noms de lieux traditionnels et l'histoire orale de [nom de la communauté autochtone ou de la région]. Ce projet vise à répondre aux inquiétudes concernant la disparition possible des noms de lieux traditionnels sur les cartes officielles, qui risquent d'être remplacés par des noms de lieux associés aux colons. L'inscription de nos noms sur les cartes permet de préserver notre histoire et notre connaissance du territoire. Nos noms de lieux sont enracinés dans la connaissance de nos terres et de notre langue, et ils constituent une fenêtre sur la façon dont notre monde est culturellement construit.

Ce travail garantira que nos noms de lieux géographiques seront enregistrés en toute sécurité pour les générations futures et pourront être rétablis sur les cartes de cette région.

[Signature en guise d'approbation]

Travaux antérieurs sur les noms de lieux

Il est possible que des efforts aient déjà été déployés dans la région pour identifier et cartographier les noms de lieux autochtones traditionnels. L'équipe de projet doit évaluer les travaux antérieurs et déterminer s'il convient de s'en inspirer ou de repartir à zéro.

Pour savoir quels autres travaux ont été réalisés, l'équipe de projet peut recourir aux sources d'information suivantes :

- les moteurs de recherche Google et Google Scholar;
- les organisations communautaires et régionales, en particulier les organisations de revendication territoriale, les communautés Métis ou d'autres organisations susceptibles d'avoir participé aux efforts antérieurs visant à cartographier l'utilisation des terres par les Autochtones à des fins de négociation, de réserves autochtones ou d'autonomie gouvernementale;
- des sources de « littérature grise »;
- des archives, y compris les musées locaux, régionaux, territoriaux/provinciaux ou les archives universitaires;
- des chercheurs universitaires ayant travaillé dans ce domaine;
- des demandes auprès des aînés pour savoir s'ils se souviennent de travaux menés sur ce sujet;
- dans les T.N.-O. et au Nunavut, les recueils de licences de recherche scientifique;
- le toponymiste provincial ou territorial et le répertoire toponymique pertinent, que l'on peut généralement trouver en ligne. Il se peut que des noms traditionnels figurent dans le répertoire et qu'un dossier indique qui les a proposés.

Il est important de rechercher tous les noms de lieux qui ont été enregistrés dans le cadre d'autres projets afin de ne pas réinventer la roue.

Une fois que les projets ou les données de noms de lieux précédents ont été retrouvés, l'équipe de projet devra rechercher les fichiers, les cartes, les transcriptions et les rapports pertinents dans la mesure du possible. Il est généralement profitable de passer en revue les renseignements sur les noms de lieux déjà enregistrés afin d'évaluer leur utilité et, le cas échéant, de les utiliser comme point de départ ou de les intégrer dans le projet. Cependant, l'équipe de projet doit consigner les sources d'information dans ses notes et tenir un registre des bases de données qu'elle utilise.

Les noms de lieux précédents ne seront probablement pas dans le même format que celui prévu pour le projet actuel (par exemple, un système d'information géographique (SIG) ou Google Earth, ou encore un autre format de cartographie en ligne). Tous les noms devront être numérisés dans le même format que celui du projet actuel. En outre, la base de données devra être en mesure d'assurer le suivi du lieu et de la manière dont le nom a été enregistré à l'origine. Ces noms peuvent être vérifiés lors des entretiens et des ateliers organisés pour s'assurer qu'ils se trouvent à l'emplacement approprié et qu'ils sont correctement orthographiés.

Puisque la cartographie des noms de lieux dans un format numérique est une tâche spécialisée, elle doit être effectuée par une personne ayant une formation en SIG. Nous y reviendrons ultérieurement dans ce guide.

Si des noms de lieux précédents ont été consignés en utilisant des polices de caractères obsolètes (par exemple, des polices ASCII 8 bits personnalisées qui semblent erronées ou bizarres lorsqu'elles sont affichées à l'aide d'ordinateurs modernes), il faudra veiller à ce que l'orthographe des noms soit correcte. Une bonne approche consiste à vérifier comment les noms apparaissent dans les anciens fichiers et de les comparer avec ceux qui figurent sur les documents imprimés qui ont été produits lors de la création originale du fichier. Si des accents bizarres qui ne sont pas utilisés dans le dialecte local apparaissent dans le fichier informatique, les noms doivent être saisis à nouveau manuellement pour correspondre à ceux des fichiers imprimés. Un linguiste conscient de l'évolution des polices de caractères au fil du temps peut s'avérer très utile pour résoudre cette question.

■ Élaborer un plan de travail

Un bon plan de travail définit toutes les tâches et tous les échéanciers du projet en indiquant les responsables, les dates d'exécution et les lieux d'intervention. Il contribuera à assurer le bon déroulement du projet dans le temps imparti et servira de base à l'élaboration du budget du projet et à la rédaction des propositions de financement. Un plan de travail adéquat peut aider l'équipe de projet à fixer des objectifs réalistes : il est facile de sous-estimer la durée d'une tâche particulière si elle n'est pas clairement énoncée et prise en compte. Par exemple, les grandes réunions communautaires doivent être planifiées au moins quelques semaines à l'avance pour garantir que suffisamment de personnes y assistent et que ce sont les « bonnes » personnes : celles qui connaissent le mieux la région en question. Un autre exemple est que même un intervieweur très dévoué ne peut effectuer qu'un ou deux entretiens par jour sans se fatiguer et se déconcentrer. Par conséquent, s'il y a de nombreuses personnes à rencontrer et qu'il n'y a qu'une seule équipe d'intervieweurs, cela risque de prendre un certain temps.

De plus, certaines tâches requièrent un ordre d'exécution en particulier. Les travaux de transcription des enregistrements sonores et vidéo, qui constituent une composante nécessaire d'un projet sur les noms de lieux, ne peuvent commencer qu'après le début des entretiens, et non avant. Des séances de vérification avec des aînés bien

Votre plan de travail indiquera clairement les responsables, les dates d'exécution et les lieux d'intervention. Il servira de base à votre budget et à toute proposition de financement.

informés peuvent avoir lieu après les entretiens pour fins d'examen de l'orthographe et des emplacements. Elles peuvent également se tenir après l'achèvement des transcriptions et la rédaction d'un rapport préliminaire pour relecture.

Votre projet sur les noms de lieux peut comprendre la visite de lieux nommés et d'autres lieux sur le territoire. Il s'agit d'une excellente façon de consigner les souvenirs des aînés concernant des lieux et des activités d'importance, et cela entraînera souvent de nombreux récits, photographies, enregistrements et vidéos remarquables. Toutefois, les déplacements sur le territoire peuvent s'avérer excessivement coûteux, surtout dans les régions où il faut se déplacer en hélicoptère. Si le budget d'un projet ne permet pas d'inclure des heures de vol en hélicoptère, les déplacements en bateau, en véhicule, en avion à voile fixe ou en motoneige/VTT peuvent être une bonne solution provisoire. Des images satellites de haute qualité peuvent également être affichées sur des « globes » numériques, ce qui peut être une expérience virtuelle utile pour les personnes interviewées.

Vous trouverez ci-après un exemple de plan de travail, qui peut être utilisé comme modèle et modifié au besoin. Ce plan de travail part du principe que la communauté a déjà pris connaissance du projet et qu'elle a approuvé ces travaux.

EXEMPLE DE PLAN DE TRAVAIL HEBDOMADAIRE

Semaine 1 : Préparation du travail sur le terrain, achat et essai des équipements et des logiciels requis, préparation ou acquisition d'une base de données cartographiques.

Semaines 2 à 5 : Entretiens au sein de la (des) communauté(s). Début de la transcription des enregistrements sonores.

Semaine 6 : Voyage de quatre jours sur le territoire avec des aînés, des jeunes, des stagiaires d'été, des guides locaux, un traducteur, un surveillant de la faune, un cuisinier de camp et une équipe de projet. Les aînés participeront à la localisation et à l'interprétation des sites traditionnels et d'autres éléments importants. Un ou plusieurs membres de l'équipe de projet devront prendre des photos et des notes, y compris des croquis cartographiques des camps et d'autres éléments en surface, tels que les pierres tombales.

Semaines 7 à 10 : Terminer les transcriptions, préparer un rapport préliminaire, des photos et des cartes. Numériser les cartes.

Semaines 10 et 11 : Réunion des aînés pour vérifier le rapport préliminaire et s'assurer que les sites traditionnels, leur signification et leur emplacement sont complets et exacts, ainsi que l'orthographe et la traduction. Présentation(s) communautaire(s), le cas échéant, pour partager les connaissances.

Semaines 12 à 14 : Terminer le rapport final avec les notes de la séance de vérification. Présenter le rapport aux bailleurs de fonds, aux partenaires communautaires et aux personnes interviewées, sur demande. Sensibilisation de la communauté : création d'une exposition ou d'une affiche, remise d'un rapport au(x) conseil(s) communautaire(s) et entretien(s) médiatique(s). Des collations, du café, du thé, de l'eau et des dîners sont souvent offerts lors des réunions communautaires. Un plus grand éventail de plats (un festin) peut être proposé lors des présentations communautaires.

Travaux permanents : des cartes peuvent être produites avec un concepteur graphique et imprimées, la sensibilisation des communautés, des projets de noms de lieux dans les régions adjacentes, etc. Il est également possible de créer des affiches à partir de photos et de noms de lieux, ce qui constitue un bon moyen de partager les informations sur les noms de lieux.



EXEMPLES DE RÔLES AU SEIN DU PERSONNEL

Le personnel du projet de recherche comprend environ 10 aînés, deux stagiaires d'été, deux guides locaux, un responsable de SIG et deux chercheurs.

Les aînés participant au projet seront choisis en fonction de leur volonté de participer et de leur connaissance de la région étudiée. Deux stagiaires d'été seront choisis par la communauté et participeront à tous les aspects du travail sur le terrain. Les guides, recommandés par la communauté, seront chargés de guider l'équipe de recherche lors de ses déplacements sur le terrain.

Le responsable du SIG numérisera les cartes ou s'occupera de la saisie directe en numérique lors des entretiens et des ateliers, créera ou acquerra la base de données spatiales des noms de lieux, et créera et imprimera toutes les cartes.

L'administrateur gèrera le financement du projet, émettra des chèques, commandera des fournitures, etc.

Les deux chercheurs se partageront la responsabilité de coordonner le projet de recherche, d'effectuer les entretiens et les ateliers, de planifier toutes les activités du projet, de former les étudiants et de rédiger les rapports.

EXEMPLE DE FORMATION

Les deux stagiaires d'été seront initiés aux techniques et aux procédures de recherche et d'enregistrement de l'histoire orale au cours du projet. Cela nécessitera une formation pratique à la fois au sein de la communauté et sur le territoire. Les étudiants participeront aux entretiens avec les aînés, prendront des notes et des photos, prépareront les transcriptions et rédigeront les résumés des transcriptions d'entretiens.

■ Établir un budget

La manière dont une équipe de projet aborde l'élaboration d'un budget dépend de plusieurs facteurs, en particulier de la limite supérieure des fonds disponibles. Si le financement est lié à un projet d'exploitation, il y aura probablement des restrictions concernant la région et, par conséquent, le nombre de personnes interviewées ayant une connaissance de la région, ainsi qu'un échéancier plus contraignant. Si le projet est en cours de planification et que des fonds sont activement recherchés, il peut y avoir plus de souplesse en ce qui concerne l'échéancier du projet et la taille du budget. La préparation du plan de travail contribuera à l'élaboration d'un budget et, s'il existe un décalage entre les fonds requis pour réaliser un plan de travail particulier et le plan de travail lui-même, ce dernier devra être modifié pour s'adapter au budget.

Pour la plupart des projets, il est important de bénéficier d'un soutien financier et non financier du gouvernement ou de l'organisation autochtone qui supervise le projet. Cela peut faciliter la collecte de fonds en montrant l'engagement de ces organisations envers les objectifs du projet, et de nombreux bailleurs de fonds exigent un certain appui financier et non financier pour accorder leur financement. Ce montant peut être de l'ordre de 20 %, voire de 50 %, du budget total du projet. Le soutien financier du projet peut provenir des fonds de base ou d'autres activités de collecte de fonds. Le soutien non financier se manifeste souvent par le temps rémunéré des membres de l'équipe de projet pour réaliser certaines tâches, ou par la mise à disposition de locaux, de matériel, de logiciel, de frais de téléphone et d'Internet, etc. Si l'organisation qui gère le projet paie des frais de licence d'utilisation de logiciels, une partie de ces frais peut également être considérée comme une forme de soutien non financier.

Un bon budget garantira que votre projet dispose des ressources financières et autres nécessaires pour en assurer le succès. Puisque certains types de dépenses peuvent être étonnamment élevés, comme les frais de transcription, il est utile d'obtenir des devis à l'avance et de s'assurer d'avoir toutes les cartes en main.



Chaland entrant dans la partie inférieure de Chuu Tr'idaoodiich'uu, le canyon de Peel, l'un des lieux les plus importants le long de la rivière Peel. Projet sur les noms de lieux Teet'tit Gwich'in, 1996. DE GAUCHE À DROITE : Robert Alexie Sr. (conducteur), Neil Colin, Troy Alexie, Franklin Ross.

Ingrid Kritsch, ISCG-CTG.

Vous trouverez ci-après plusieurs éléments qui pourraient vous être utiles comme point de départ dans la planification du budget de votre projet.

EXEMPLES DE CATÉGORIES BUDGÉTAIRES :

ÉQUIPE DU PROJET

Équipe de recherche : anthropologue(s), chercheurs expérimentés en milieu communautaire ou toute autre personne compétente pour diriger le projet, mener les entretiens et rédiger les rapports. La rémunération est généralement sous forme d'honoraires journaliers en cas de travail contractuel et de salaire journalier dans le cas d'un employé. L'équipe de recherche aura besoin de beaucoup de temps pour préparer et mener les entretiens, rédiger, vérifier et finaliser le rapport. Il faut prévoir au moins deux jours de travail « de bureau » pour chaque journée d'entretien ou de travail sur le terrain.

Responsable du SIG : personne ayant une expérience en cartographie et/ou en SIG. La rémunération est généralement sous forme d'honoraires journaliers. Il peut aussi s'agir d'un soutien non financier provenant de la communauté ou de l'organisation régionale, si possible.

Postes pour les stagiaires d'été, les jeunes, le développement des capacités. La rémunération est généralement sous forme de salaires horaires ou journaliers. Diverses formes de financement liées à l'emploi et à la jeunesse peuvent être sollicitées.

Traducteurs-interprètes : des interprètes peuvent être nécessaires ou demandés pour les entretiens. Ils peuvent être rémunérés à l'heure ou à la journée. Les interprètes qualifiés pourront faire connaître leurs préférences. Les traducteurs travaillent sur les transcriptions, soit en faisant la saisie dans les langues autochtones, soit en traduisant vers l'anglais ou le français avant d'effectuer la transcription. Généralement, ils exigent d'être payés par mot ou par heure d'enregistrement. Les enregistrements très techniques peuvent coûter plus cher. Certains traducteurs travaillent avec des aînés pour vérifier leur travail, qui doit également être rémunéré.

Autres membres de l'équipe de projet au besoin : aînés en résidence, surveillant de la faune, cuisinier de camp, graphiste pour aider à l'élaboration des cartes finales, etc.

PERSONNES INTERVIEWÉES

Personne interviewée : les honoraires sont généralement payés par heure d'entretien. Il est possible de vérifier les tarifs habituels auprès des organisations locales de culture et de patrimoine, des conseils tribaux ou des organisations chargées des ressources renouvelables.

Aînés : pour les travaux sur le terrain, la surveillance du projet ou d'autres travaux. La rémunération est généralement sous forme d'honoraires journaliers. Il faut prévoir une discussion avec les aînés et l'équipe de projet pour déterminer les modalités de paiement, par exemple sous forme d'honoraires, de paiement en tant que contractant ou autre.

DÉPLACEMENTS

Frais de déplacement et d'hébergement de l'équipe de recherche : comprennent généralement les coûts tels que les vols, l'indemnité de parcours, les taxis, la location de véhicules et de bateaux, le carburant, le séjour à hôtel, l'hébergement et les indemnités journalières (repas et frais accessoires).

Des formations peuvent également être nécessaires, comme les premiers soins en milieu sauvage pour les personnes qui se déplacent sur le territoire afin d'effectuer des travaux sur le terrain.

TRAVAIL SUR LE TERRAIN

La location de véhicule ou l'indemnité de parcours;

Les frais d'hélicoptère, qui sont généralement facturés à l'heure de vol et devront être présentés par l'entreprise d'hélicoptères;

Les frais de location de bateau et de carburant;

Les guides, dont la rémunération est généralement sous forme de taux journalier;

Si des cuisiniers et des responsables de camp sont nécessaires, leur rémunération est généralement sous forme de taux journalier;

La location de l'équipement nécessaire, comme les tentes, les véhicules de campement et tout le matériel nécessaire pour cuisiner;

La nourriture, une estimation journalière basée sur le nombre de personnes.

ÉQUIPEMENT

Des enregistreurs de son, des microphones, des enregistreurs vidéo, un appareil photo (prévoir des appareils d'enregistrement supplémentaires en guise de secours, des piles);

Un traceur et un projecteur;

Des cartes;

Des ordinateurs et des portables (pouvant être présentés sous forme de contributions non financières par les organisations de parrainage).

Fournitures de bureau diverses : habituellement, un montant, par exemple 1 000 \$, est inclus dans le budget pour couvrir les frais de bureau accessoires, tels que l'impression;

Impression de copies du rapport : si les aînés ou d'autres membres de la communauté veulent une copie imprimée ou reliée du rapport ou si les bailleurs de fonds veulent des copies papier.

AUTRES COÛTS

Administration financière : en général, l'organisation qui gère les finances du projet facture des frais administratifs, qui sont limités par le bailleur de fonds. Ils représentent souvent 10 % ou 15 % du budget.

CONTRIBUTIONS NON FINANCIÈRES

Les bailleurs de fonds des projets souhaitent souvent obtenir un soutien financier ou non financier de la part d'autres organisations. Inclure le personnel auxiliaire comme une indemnité journalière, l'utilisation du bureau, du téléphone, des imprimantes, d'Internet et des logiciels comme un coût fixe, et une charge d'utilisation pour les ensembles de données sur la culture et le patrimoine, le cas échéant. Dans certains cas, les membres de l'équipe de projet peuvent être rémunérés par leur salaire, et leur temps peut être considéré comme une contribution non financière. Dans ce cas, il est possible d'établir un taux journalier raisonnable pour leur contribution non financière.

■ Rédiger une proposition de projet

Si le projet sur les noms de lieux ne bénéficie pas d'un financement, l'équipe de projet devra faire une demande de financement pour soutenir le projet. La qualité de la proposition de financement et l'adéquation avec les objectifs du bailleur de fonds détermineront l'obtention ou non d'un financement.

Il convient de rechercher des sources de financement qui soutiennent directement les projets liés à la culture et au patrimoine, car elles seront plus enclines à financer la recherche sur les noms de lieux. Les organisations communautaires, les conseils tribaux et les organisations mises en place dans le cadre de revendications territoriales peuvent offrir des possibilités de financement adaptées, car ces initiatives « communautaires » sont plus susceptibles de soutenir des projets sur les noms de lieux. Dans certains cas, les fonds réservés à la mise en œuvre de la revendication territoriale peuvent être utilisés pour la recherche sur les noms de lieux. Les sources de financement provinciales, territoriales et fédérales liées au patrimoine, à la culture, au tourisme et à la langue autochtones peuvent également constituer de bonnes options, en particulier si des fonds sont disponibles auprès des organismes gouvernementaux responsables de la toponymie. Il pourrait être utile de les contacter directement pour obtenir de plus amples détails. En outre, des fondations privées peuvent prendre en charge la recherche sur les noms de lieux. Les possibilités de financement offertes par le ministère du Patrimoine canadien peuvent également constituer une bonne option.

D'autres possibilités pourraient comprendre des sources de financement qui soutiennent les connaissances autochtones sur la faune et la terre, car les noms de lieux sont intégralement liés à l'utilisation et à la connaissance du territoire par les peuples. En revanche, un projet sur les noms de lieux n'a pas les mêmes chances de réussite.

Une proposition de financement peu convaincante peut mettre fin à votre projet sur les noms de lieux, d'où l'intérêt de faire des efforts pour la mener à bien. Si vous n'avez pas d'expérience en rédaction de propositions, demandez l'aide d'un membre de votre organisation qui possède une expérience avérée dans la rédaction de nombreuses propositions couronnées de succès.

Lorsqu'une ou plusieurs sources de financement ont été identifiées, une proposition sera nécessaire. Il est essentiel de passer en revue attentivement l'intégralité de la demande de proposition et de se conformer aux instructions. Cela inclut le nombre de mots et les questions à traiter dans chaque section. Les échéanciers de la plupart des propositions sont très stricts et doivent être respectés. Dans certains cas, il faut remplir un formulaire en ligne et l'ouverture d'un compte peut prendre plusieurs jours. Certaines propositions requièrent un travail considérable pour présenter les détails du projet, les membres de l'équipe et les budgets dans des formats très particuliers; il est donc préférable de ne pas s'y prendre à la dernière minute.

Souvent, la question comporte des mots et des indices qui peuvent aider à clarifier ce que le bailleur de fonds désire savoir. Par exemple, si la question porte sur les livrables du projet, la réponse doit être : « Les livrables du projet comprennent... ». La demande de proposition contient souvent d'autres indices qui peuvent également orienter la rédaction. Par exemple, si la demande de proposition précise qu'elle cherche à financer des projets qui répondent à un ou plusieurs des appels à l'action de la Commission de vérité et réconciliation, la proposition devrait inclure les appels à l'action qui seront pris en compte. Il se peut que la demande de proposition contienne d'autres termes et expressions qui peuvent facilement être intégrés dans le texte de la proposition et approfondis davantage, ce qui démontre aux personnes chargées de l'examen de la proposition que le projet s'inscrit bien dans le cadre de la source de financement.

Enfin, la proposition de projet doit être bien rédigée, avec une attention particulière portée à la grammaire et à l'orthographe. Une personne expérimentée dans la rédaction de propositions réussies et financées devrait rédiger la proposition ou l'examiner avant qu'elle ne soit soumise.

Le texte suivant est tiré d'une proposition couronnée de succès visant à obtenir un financement pour un projet sur les noms de lieux. Toutes les formulations de cet exemple peuvent servir de modèle.

TITRE DU PROJET : Gwichya Projet de sites traditionnels gwich'in (Phase III)

RÉSUMÉ DE LA PROPOSITION : Ce projet de recherche permettra de documenter et de cartographier les sites traditionnels ainsi que l'utilisation et l'occupation de la terre par les Gwichya. Les terres gwich'in dans le delta du Mackenzie avec les aînés Gwichya Gwich'in de Tsiigehtchic.

NÉCESSITÉ DU PROJET : Une étude sur les connaissances traditionnelles avec des aînés Gwichya Gwich'in de Tsiigehtchic est en cours depuis deux ans. À ce jour, cette étude a consigné plus de 200 noms de lieux et des renseignements connexes sur l'utilisation et l'occupation de la terre dans deux des trois régions traditionnellement utilisées par les Gwichya Gwich'in. Les régions achevées à ce jour comprennent : 1) la région du lac Travaillant, et 2) la rivière Arctic Red (Tsiiehnjik) et la région de la rivière Tree. Cette proposition pour la phase III du projet vise à compléter la partie de l'étude consacrée à la collecte de données en consignait les connaissances sur la région restante, le delta du Mackenzie. Comme les années précédentes, les sentiers traditionnels, les lieux de récolte de ressources, les sites sacrés, les campements et les emplacements de cabanes historiques seront documentés. Le projet met toutefois l'accent sur les récits oraux associés à ces sites et sentiers traditionnels. Il est urgent de poursuivre ces recherches en raison de l'âge de certains aînés et du fait que les connaissances traditionnelles associées à ces lieux et sentiers ne sont pas transmises. Il est essentiel que ces renseignements soient consignés afin qu'ils puissent être utilisés à l'avenir pour élaborer des programmes d'études plus pertinents sur le plan culturel dans la région désignée des Gwich'in, ce qui permettra à ceux-ci de mieux comprendre leur propre passé. Ce projet vise à consigner les connaissances traditionnelles relatives à ces lieux avant qu'elles ne soient perdues pour toujours.

OBJECTIFS : Les objectifs de ce projet de recherche sont de documenter et de cartographier les connaissances traditionnelles des Gwichya Gwich'in sur l'utilisation et l'occupation de la terre dans la région située au nord du fleuve Mackenzie, à partir de l'établissement actuel de Tsiigehtchic jusqu'au delta du Mackenzie. L'étude proposée sur les connaissances traditionnelles rassemblera des informations qui pourront être utilisées à diverses fins :

1. **Préservation du passé**

L'objectif principal du projet vise à consigner des connaissances traditionnelles qui, autrement, risqueraient d'être perdues à jamais.

En créant une copie permanente des connaissances associées à ces lieux importants, les générations futures de gwich'in bénéficieront

de la sagesse de modes de vie qui n'existent plus. Ces archives patrimoniales représenteront une base permettant aux jeunes gwich'in de comprendre et d'apprécier leurs propres traditions.

2. Renforcement de la culture traditionnelle

L'Institut social et culturel gwich'in souhaite élaborer, par l'intermédiaire du Gwich'in Language and Cultural Centre, du matériel éducatif qui fera la promotion du patrimoine et de l'histoire des Gwich'in. Les informations recueillies dans le cadre de ce projet et des projets futurs sur les connaissances traditionnelles permettront donc aux Gwich'in de mieux comprendre et apprécier leur propre passé grâce aux récits associés aux sites traditionnels identifiés.

3. Gestion du patrimoine

Les informations seront utiles aux conseils, agences ou comités qui auront été établis dans la vallée du Mackenzie par le gouvernement pour administrer ou assurer la protection des ressources patrimoniales gwich'in.

4. Gestion des ressources

Ces informations viendront enrichir la base de connaissances traditionnelles à l'usage de l'Office des ressources renouvelables et des conseils des ressources renouvelables. Ces organismes ont été créés conformément à l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in.

5. Reconnaissance des noms de lieux traditionnels gwich'in

Les noms de lieux documentés au cours du projet continueront d'être entrés dans le système de base de données informatisée SIG qui a été mis au point pour la région désignée des Gwich'in. Ces informations seront également utiles au Conseil tribal des Gwich'in pour les demandes de changement de nom concernant les noms géographiques.

6. Interprétation pour les visiteurs

Les informations recueillies sur les noms de lieux seront précieuses pour les agences fédérales et territoriales ayant la responsabilité de faciliter la compréhension des visiteurs et de faire en sorte qu'ils apprécient davantage les peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest. Ces informations seront particulièrement utiles pour les documents d'interprétation et d'orientation destinés aux utilisateurs de la rivière Arctic Red et du delta du Mackenzie à des fins récréatives.

ÉVALUATION : À la suite de la collecte des données de l'étude, une réunion des aînés aura lieu à Tsiigehtchic en présence d'un linguiste gwich'in formé par le Gwich'in Language Centre. Cette réunion servira à clarifier toute question que les chercheurs pourraient poser et à s'assurer que tous les noms de lieux et autres termes gwich'in qu'ils ont recueillis ont été transcrits de façon adéquate. Cette réunion permettra également aux chercheurs de vérifier qu'ils disposent d'un dossier complet et précis sur les sites traditionnels, leur signification et leur emplacement. Une fois que les entretiens seront achevés, une présentation publique détaillant les résultats de la recherche sera faite à la communauté de Tsiigehtchic. Des cartes et des documents de recherche seront exposés pour que le public puisse les consulter et les commenter.

■ Administration financière et direction du projet

Un ou plusieurs membres de l'équipe devront superviser les finances du projet. Il peut s'agir du chercheur principal ou d'une personne de l'organisation qui gère le projet. Cette personne peut approuver les dépenses du projet et aider les autres membres de l'équipe à planifier les travaux en fonction du budget et des échéanciers impartis. Cette personne ne sera probablement pas la même que celle qui s'occupe des chèques et des paiements au sein du service financier, car ce dernier n'aura pas de rôle en particulier dans la gestion du projet. Tous les membres de l'équipe de projet doivent être informés du nom de la personne responsable du suivi du budget et de la manière de lui fournir les informations.

Il existe différents moyens pour qu'une équipe de projet travaille de manière harmonieuse et efficace, et cela dépendra en partie de l'organisation ou du chercheur qui entreprend les travaux. Une seule personne pourrait être responsable de toutes les décisions, y compris les décisions financières, administratives et liées au projet. Ce pourrait aussi être une petite équipe qui prend des décisions ensemble de manière consensuelle. Un projet se déroulera plus facilement si les rôles et les responsabilités de chacun sont bien compris dès le départ et si la prise de décisions est transparente.

■ Licences et permis

Les recherches sur les noms de lieux peuvent nécessiter des permis ou des licences selon l'entité qui effectue les travaux et le lieu.

Les chercheurs affiliés à des établissements d'enseignement supérieur devront probablement demander une approbation éthique pour entreprendre des recherches sur des sujets humains. Si la personne qui dirige le projet sur les noms de lieux est affiliée à un établissement d'enseignement supérieur, elle devra suivre la procédure d'approbation éthique de son établissement. Cela peut prendre des semaines, voire des mois, et il est donc judicieux de présenter sa demande le plus tôt possible. Dans certains cas, les comités d'éthique ne connaissent pas bien les protocoles de recherche autochtones et peuvent demander des modifications qui ne correspondent pas aux méthodes de recherche privilégiées par la communauté autochtone. Les dirigeants de la communauté et les aînés devront plaider en faveur de l'utilisation des méthodes de recherche employées par la communauté, dans l'esprit de la vérité et de la réconciliation.

Dans certaines régions du Canada (T.N.-O.⁶, Nunavut⁷), toute recherche scientifique est soumise à l'obtention de licences. Le processus de demande d'autorisation de recherche peut prendre plusieurs semaines ou mois, et doit donc être entamé le plus tôt possible. Il consiste généralement à remplir un formulaire de demande et d'y joindre d'autres documents tels que l'approbation éthique, un formulaire de consentement et un questionnaire d'entretien. Toute recherche archéologique affiliée doit faire l'objet d'un permis délivré par le gouvernement provincial ou territorial. Un archéologue qualifié doit être impliqué dans le projet.

⁶ <https://nwtresearch.com/> (Disponible en anglais seulement)

⁷ <https://www.nri.nu.ca/home> (Disponible en anglais seulement)

Se préparer : préparatifs et premières étapes

Après l'obtention du financement du projet et des permis ou licences nécessaires, ce qui peut prendre deux ou trois mois, le temps est venu de se mettre au travail!

■ Matériel et fournitures

Ma pire expérience sur le terrain s'est produite lorsque mon magnétophone a commencé à faire des siennes lors d'une séance d'enregistrement avec Joan Nazon dans son camp de pêche en juillet. J'étais visiblement bouleversée par cette épreuve et j'ai juré sur le champ que j'achèterais une nouvelle machine à la première occasion. L'incident du magnétophone n'a pas autant dérangé Joan. Elle était prête à raconter à nouveau les histoires qui n'ont pas été enregistrées, mais à un autre moment. J'étais soulagée et reconnaissante de cette attitude... Joan Nazon était la seule aînée qui s'adressait directement à moi lorsqu'elle racontait ses histoires. Il était difficile de ne pas rire à gorge déployée pendant les séances d'enregistrement avec elle étant donné que ses histoires étaient plutôt humoristiques. [traduction libre]

- Alestine Andre⁸

Avant le début des entretiens, tout le personnel du projet doit être embauché et formé, et le matériel nécessaire doit être acheté et mis à l'essai. Le matériel peut comprendre les éléments suivants :

- enregistreur de son
- enregistreur vidéo
- microphone(s)
- appareil photo
- ordinateur(s)/portable(s)
- logiciel et matériel de transcription (tel qu'une pédale USB) si nécessaire
- traceur
- projecteur

Vous devrez vous procurer le matériel nécessaire et le mettre à l'essai avant de commencer les entretiens. Votre enregistreur de son devrait être en mesure de produire des enregistrements clairs à l'intérieur et à l'extérieur des bâtiments. Si les entretiens se déroulent à l'extérieur, il est préférable de prévoir une bonnette anti-vent pour le microphone. Votre appareil photo devrait être en mesure de prendre des photos nettes, que le sujet soit des personnes ou des lieux.

⁸ 1990. « Final Report: Oral Histories of Four Gwichya Gwich'in Elders, Arctic Red River. » Rapport manuscrit, Institut social et culturel gwich'in, Tsiigehtchic, T.N.-O.

La technologie des enregistreurs de son et vidéo évolue très rapidement. Pour les recherches sur les noms de lieux, il faut se procurer des appareils en mesure de produire des fichiers de qualité archives. Avant tout achat, l'équipe de projet devrait demander l'avis et les suggestions du personnel des archives.

Il est possible de se procurer des enregistreurs de son à partir de quelques centaines de dollars et plus. Il est préférable d'en acheter un qui peut enregistrer des fichiers sonores de qualité archives. Aussi, il existe peut-être des options de location ou d'emprunt dans la communauté. Les téléphones intelligents ou les tablettes peuvent être utilisés s'ils ont un microphone de bonne qualité. L'enregistreur devrait disposer d'un espace de stockage suffisant pour enregistrer des heures de fichiers sonores.

Il est préférable de se procurer un microphone pouvant être utilisé avec l'enregistreur de son ou l'enregistreur vidéo. Il en existe de nombreux styles, y compris les modèles autonomes et les modèles à pince. Si les entretiens se déroulent à l'extérieur, il faut prévoir une bonnette anti-vent pour protéger le microphone. Même avec une légère brise, l'utilisation d'un microphone ordinaire, ou l'absence de microphone, peut faire en sorte que l'enregistrement soit envahi par le bruit du vent et que les paroles de la personne interviewée deviennent pratiquement inaudibles.

Dans le cas d'enregistrements vidéo, l'enregistreur devrait au moins être en mesure de produire des vidéos et un son de qualité archives. Il doit disposer d'un grand espace de stockage et d'un trépied ou d'un autre support. Seuls les vidéastes expérimentés devraient effectuer des déplacements de caméra au cours d'une prise de vue. Pour cette raison, il est préférable de maintenir la caméra vidéo dans une position

fixe lors des entretiens. Vous trouverez d'autres renseignements sur les options d'enregistrement sonore ou vidéo plus loin dans ce guide.

Les photos de personnes et de lieux constituent une ressource importante pour le projet et sont utiles pour les rapports, les livres, les affiches, les sites Web, les expositions, etc. Il est conseillé d'acheter ou d'emprunter un appareil photo de qualité pouvant prendre de bonnes photos des personnes interviewées et des paysages. L'appareil photo d'un téléphone intelligent est acceptable. Lorsque vous prenez des photos, il est important de prendre en note la date, l'emplacement, les personnes, etc.

Si besoin est, l'équipe peut acquérir des ordinateurs pour le projet sur les noms de lieux. Il peut s'agir d'un ordinateur de bureau, éventuellement pour la composante SIG/cartographie, ou d'un ordinateur portable pour le travail de bureau et le travail sur le terrain. Un ordinateur utilisé pour un SIG devra être relativement puissant et rapide. Un expert en SIG saura déterminer l'ordinateur et le logiciel à se procurer.

Il est possible d'utiliser un ordinateur portable pour enregistrer des fichiers sonores avec l'ajout d'un bon microphone et de quelques logiciels gratuits.⁹ Il sera probablement nécessaire d'installer un logiciel et des polices de caractères spéciales pour pouvoir saisir et visualiser les caractères spéciaux ou les diacritiques dans les noms de lieux. Par exemple, le nom de lieu gwichya gwich'in Deetrin' Ehchijj K'it comporte plusieurs signes diacritiques : un accent grave sur le premier « i », des tildes pour indiquer la nasalité sous les deuxième et troisième « i » et un autre accent grave sur le « i » final. Ces caractères sont saisis à l'aide d'un logiciel qui permet à un clavier ordinaire de taper des caractères et des diacritiques selon les normes Unicode.¹⁰ Il est très important

⁹ Par exemple, <https://www.audacityteam.org/> (Disponible en anglais seulement)

¹⁰ <https://www.languagegeek.com/> (Disponible en anglais seulement)

d'éviter les polices de caractères qui dépendent de l'ASCII ou de diacritiques non Unicode, ou qui sont des polices protégées par le droit d'auteur nécessitant un achat. Les polices protégées par le droit d'auteur sont à éviter, car elles risquent de devenir illisibles à l'avenir. En cas de doute, l'équipe de projet doit s'adresser à des experts locaux en langues et à des linguistes.

La transcription peut être effectuée par l'équipe de projet, des sous-traitants locaux ou être confiée à des professionnels externes. Il s'agit d'une tâche plutôt difficile et exigeante; par conséquent, si aucun membre de l'équipe de projet n'y est habitué, il est préférable d'engager un transcripateur professionnel. Il dispose des équipements et des compétences nécessaires. Dans certains cas, il peut utiliser un logiciel en ligne pour obtenir une ébauche (pilotée par l'IA) et la retravailler ensuite. Un stagiaire d'été dévoué et soucieux du détail peut également être une bonne option, mais sachez que la transcription de chaque heure d'enregistrement peut prendre de six à huit heures. La personne chargée de la transcription doit avoir une liste de tous les noms de lieux afin qu'ils soient correctement orthographiés dans les transcriptions. Il est également judicieux d'inclure une liste d'autres mots et noms autochtones ou locaux afin qu'ils soient orthographiés de façon adéquate.

Comme nous le verrons plus en détail ci-dessous, les noms de lieux peuvent être consignés lors des entretiens et des ateliers de plusieurs manières. Il est possible de les consigner sur une carte en papier ou de faire une saisie directe en numérique, sur un écran d'ordinateur ou une image projetée. Dans le cas des cartes en papier, il est possible d'en acheter (comme les cartes du Système national de référence cartographique [SNRC] à l'échelle 1/50 000 ou 1/250 000) ou d'en créer pour le projet avec l'aide de l'équipe du SIG pour ensuite les imprimer sur un traceur, une imprimante spéciale capable de gérer les formats de papier plus grands utilisés pour la plupart des cartes. La décision

d'acheter ou non un traceur doit être prise par le conseiller en SIG et l'équipe de projet, en tenant compte des préférences des personnes interviewées. Il se peut que ces dernières préfèrent avoir des cartes en papier, ce qui doit être attentivement considéré.

Un projecteur sera utile pour les ateliers et les présentations communautaires afin de montrer les cartes de noms de lieux ainsi que d'autres supports visuels, tels que des photographies et des vidéos.

De nombreux noms de lieux gwich'in sont inspirés par des : **SITES DE LÉGENDES**

Exemple :

③ Deetrin' Ehchij K'it
Traduction : Lieu de nidification du corbeau ou de la corneille

Deetrin' Ehchij K'it fait référence à trois dépressions, sur la rive de la rivière Arctic Red ou Tsiigehnjik. Les dépressions, ou « lits de corbeaux », sont mentionnés dans l'histoire du corbeau racontée ci-dessous par Anton Norbert de Tsiigehchic.

Deetrin' [Corbeau] n'était pas bon. Autrefois, il aimait jouer des tours aux gens et les dupes. Parfois, il possédait des cris et faisait toutes sortes de bruits. Eh bien, je suppose qu'il a épouvé tout le monde. Les gens ne pouvaient pas dormir parce qu'il faisait beaucoup de bruit, surtout la nuit. Alors, ils l'ont attrapé et lui ont arraché le bec pour qu'il ne puisse plus parler. Il souffrait beaucoup. Sa bouche était enflée. Il a élaboré un plan pour récupérer son bec. Il a remonté la rivière Arctic Red et a construit un radeau. Il a fabriqué des personnages avec de la mousse et les a placés sur le radeau. Il a cueilli des boîtes pour faire leurs yeux. Puis, lorsqu'il était au sommet de Vik'oyendik [Church Hill], il a fait venir un petit garçon pour chercher des poux dans ses cheveux. Il a dit à ce petit garçon de guetter un radeau. Tout à coup, le petit garçon a dit qu'un radeau arrivait. Le corbeau lui a dit que les gens sur le radeau venaient des montagnes.

Mais le corbeau l'a trompé, il a menti. Le corbeau a demandé au petit garçon de se rendre aux plaines et de dire à tout le monde que des gens arrivaient de la rivière Arctic Red. Tout le monde a couru vers le riveau, sauf une vieille femme aveugle qui surveillait le bec du corbeau. Elle voulait aussi se rendre au riveau, mais elle ne savait pas où mettre le bec. C'est alors que Deetrin' a soulevé un coin de la tente. Il lui a dit qu'il s'occuperait du bec pour qu'elle puisse se rendre au riveau. La vieille femme était aveugle et ne pouvait donc pas voir que c'était le corbeau qui parlait. Elle a donné le bec au corbeau. Le corbeau a remis son bec et s'est envolé. C'est ainsi que le corbeau a trompé les gens pour pouvoir récupérer son bec. [traduction libre]

[Dans d'autres versions, le corbeau remet son bec si rapidement qu'il le place de travers. C'est pourquoi le corbeau a un bec crochu aujourd'hui.]

Figure 1. Panneau d'information sur les noms de lieux traditionnels gwich'in créé par le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles et l'ISCG : Sites de légendes.

Recherches préliminaires

Il se peut que des noms de lieux traditionnels autochtones aient été enregistrés dans la zone d'étude à partir de recherches antérieures (voir la section « Travaux antérieurs sur les noms de lieux »). Si tel est le cas, il faudra peut-être numériser et cataloguer ces noms dans la base de données des noms de lieux. L'équipe de projet devra prendre une décision concernant l'affichage des noms de lieux déjà enregistrés sur les cartes pour les entretiens. Dans certains cas, il peut être judicieux de montrer les noms pour aider les personnes interviewées à s'en souvenir et à raconter des histoires à leur sujet, surtout si les noms de lieux ont été enregistrés avec précision.

Dans d'autres cas, lorsque les noms n'ont pas été enregistrés de manière cohérente ou selon les méthodologies autochtones, il peut être judicieux d'utiliser des cartes sans ces noms afin de laisser la connaissance des personnes interviewées guider les discussions et les entretiens.

Il serait pertinent que l'équipe chargée des entretiens ait au moins une vague idée des autres grands projets culturels et patrimoniaux entrepris dans la région. Les recherches antérieures sont parfois évoquées au cours des entretiens, et les personnes interviewées manifesteront peut-être le désir d'en connaître les résultats.

De nombreux noms de lieux gwich'in sont inspirés par des :

ÉVÉNEMENTS HISTORIQUES

Exemple :

4 **Nataiinlaii**
Traduction : Eau s'écoulant de toutes les directions

Nataiinlaii est un ruisseau qui s'écoule dans le fleuve Peel juste en amont de Fort McPherson. C'est l'un des lieux de pêche préférés des Teet'it Gwich'in. La principale concentration de camps de pêche se trouve juste en aval et au coin de l'embouchure du ruisseau. Cette petite communauté est désignée sous le nom de Nataiinlaii ou Eight Miles, car elle se trouve à huit milles de Fort McPherson. Nataiinlaii a également été le lieu de batailles entre les Gwich'in et les ancêtres des Inuvialuit de la région du delta du Mackenzie.

Robert Alexie raconte que ses parents avaient l'habitude de lui raconter des histoires sur Nataiinlaii.
« Au coin où se trouve maintenant Eight Mile [Nataiinlaii], le traversier, c'est là où se trouvent les camps de pêche des vieillards. Au coin, à l'embouchure, ils ont leurs maisons, leurs cabanes en rondins. C'est là qu'ils passent l'hiver aussi. » [traduction libre]

La zone autour du ruisseau Nataiinlaii, qui a donné son nom au lieu, est riche en histoire. C'est dans cette zone que plusieurs habitants de Fort McPherson, tels qu'Old Jarvis Mitchell et William Husky, avaient des cabanes dans les années 1930. On y trouve également des traces d'un ruisseau (peu ou pas de sens-orientation).

Eurice Mitchell et Walter Alexie devant l'emplacement de James Mitchell à Nataiinlaii. James Mitchell était le beau-père d'Eurice. L'emplacement a été construit vers 1945.

Figure 5. Panneau d'information sur les noms de lieux traditionnels gwich'in créé par le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles et l'ISCG : Événements historiques.

■ Base de données du SIG

Je me souviens de mon enthousiasme lorsque j'ai créé une base de données géographique pour tous les noms de lieux gwich'in. C'était au début des années 2000, et nous nous débrouillions avec des fichiers répartis dans différents formats : des bases de données FileMaker Pro, des fichiers Excel et des fichiers de formes... J'ai même créé des fichiers de formes Unicode! Mais rassembler toutes ces informations dans une seule base de données utile et esthétique était presque une révélation. Mon premier essai de la fonction « Identifier » m'a permis de trouver Khaii Luk, également connu sous le nom de lac Travaillant. Ce lac, dont le nom se traduit par « poisson d'hiver », est un lac important pour les Gwichya Gwich'in, notamment en raison des importantes zones de pêche hivernale qu'il contient. En parcourant les informations sur les attributs liés au polygone du lac, y compris une section assez longue sur l'histoire orale, j'avais l'impression de faire partie d'un moment historique. [traduction libre]

- Kristi Benson

Le membre de l'équipe de projet ayant de l'expérience et des connaissances en SIG créera une base de données des noms de lieux pour y ajouter les noms. Bien qu'il soit possible de créer et d'utiliser des fichiers de formes Unicode, il est préférable d'ajouter les noms de lieux dans une base de données géographiques ou dans un autre type de fichier similaire. Google Earth et d'autres programmes gratuits qui affichent des données géographiques sous forme de globe peuvent servir à de nombreuses fins, mais ils ne devraient pas être utilisés pour stocker des noms de lieux traditionnels ou d'autres ensembles de données relatives à la culture et au patrimoine, et ce, pour de nombreuses raisons. Il est plus pratique d'utiliser un programme conçu pour enregistrer, afficher et consulter des données spatiales (tel qu'ArcGIS).

Le responsable du SIG devra décider dès le départ s'il utilisera des données ponctuelles ou des données de localisation complète. Les points sont beaucoup plus rapides à numériser et plus faciles à stocker,

Votre responsable du SIG doit consulter le reste de l'équipe de projet et se familiariser avec la recherche des noms de lieux avant de créer la base de données des noms de lieux. Il peut s'avérer difficile de changer de cap une fois que la numérisation a commencé, c'est pourquoi il vaut la peine de bien faire les choses dès le départ!

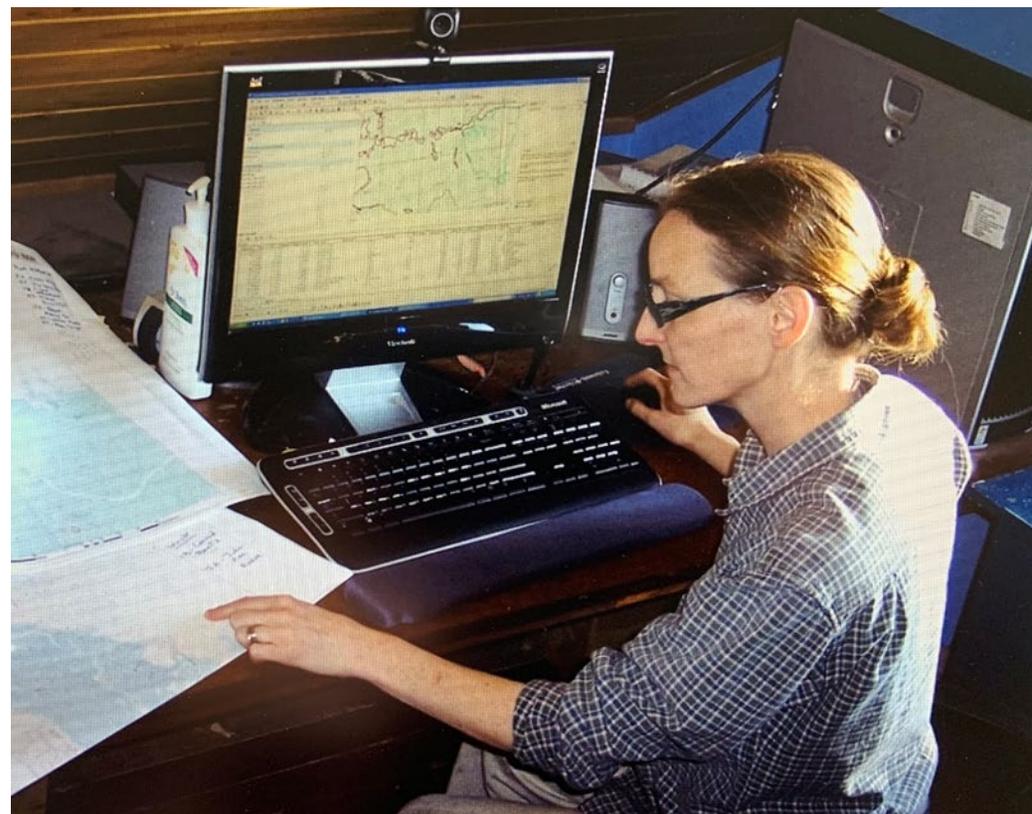
et ils peuvent être utilisés pour soumettre les noms en tant que noms de lieux officiels dans certaines régions. Toutefois, l'utilisation de points limitera considérablement les fonctionnalités de l'ensemble de données des noms de lieux à des fins cartographiques et pourrait ne pas être acceptable pour la soumission de noms officiels dans toutes les régions. Par exemple, l'emplacement d'un point d'une rivière se situe généralement à l'embouchure, là où elle se jette dans une autre masse d'eau. Sur une carte qui inclut une partie de la rivière, mais pas l'embouchure où se trouve le point, il n'y aura pas d'étiquette

pour le nom, à moins que le cartographe ne modifie les étiquettes manuellement. L'ajustement manuel des étiquettes requiert du temps et nécessite une connaissance approfondie de la zone en question.

En outre, les statistiques spatiales, la fonction « Identifier » et d'autres fonctions avancées dans un programme SIG ne fonctionneront pas bien si seuls des points sont utilisés. Pour cette raison, il est préférable d'utiliser l'étendue cartographique de l'élément (par exemple, un polygone représentant un lac, et non simplement un point au milieu du lac).

Il est important de noter que le fait de consigner les étendues et de les afficher sur les cartes peut également aider l'équipe de projet à mieux comprendre les pratiques de dénomination des autochtones et les concepts autochtones liés à la géographie.

Les éléments des noms de lieux peuvent être représentés par plusieurs types d'entités spatiales. Par exemple, une rivière peut avoir des sections avec une ligne et des sections de polygones. Pour cette raison, il est possible d'utiliser une table d'attributs distincte, dans une relation un à plusieurs (un enregistrement d'attributs pour plusieurs entités et types d'entités). Si plusieurs noms sont enregistrés pour un même élément, par exemple si différentes familles ou communautés ont chacune un nom, la structure de la base de données peut être encore plus complexe, dans une relation plusieurs à plusieurs.

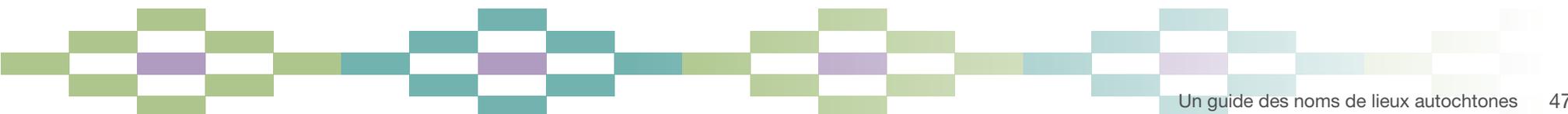


Kristi Benson numérisant des cartes de noms de lieux en 2012. Au fil des ans, l'ISCG-MPC CTG a créé un SIG complet – un entrepôt de données spatiales sur les connaissances traditionnelles des Gwich'in, les sentiers, les cabanes, les camps, les sites historiques, les noms de lieux et plus encore. Les cartes du SIG font partie d'archives numériques plus vastes que le ministère utilise chaque jour.

Yoenne Ewald.

Les types de renseignements suivants peuvent être inclus dans un ensemble de données de noms de lieux, ainsi que tout autre renseignement pertinent approprié pour le projet :

COLONNE(S)	JUSTIFICATION/COMMENTAIRES
Nom de lieu	Orthographe approprié du nom
Traduction	Traduction mot à mot du nom
Note explicative	Si les traductions sont mot à mot et qu'une note explicative décrivant la signification est disponible, elle peut être incluse et s'avère souvent très utile.
Langue	Langue dans laquelle le nom est écrit
Autres noms/autres versions	Si des noms sont enregistrés en utilisant des orthographes antérieures, ou si d'autres noms enregistrés ne sont pas considérés comme des noms « principaux » par la communauté, ils peuvent être indiqués dans une ou plus d'une colonne de la base de données. S'il y a plusieurs noms « principal » acceptés, il est possible d'inclure un enregistrement distinct pour chaque nom, établissant ainsi des relations un à plusieurs.
Source pour d'autres noms	Commentaires sur l'origine des autres noms
Nom existant/publié dans la Gazette	Nom officiel sur les cartes gouvernementales
Communauté ou autre groupe	Si plusieurs communautés, communautés linguistiques, familles ou autres groupes fournissent des noms de lieux, il est utile de classer le nom en fonction du groupe qui l'a présenté, en particulier s'il existe plusieurs enregistrements (plusieurs noms) pour un même élément, chacun provenant d'une communauté ou d'un groupe différent.
Description de l'emplacement	Une description concise de l'emplacement du nom est un renseignement supplémentaire très utile, par exemple : « Ce nom de lieu fait référence à une rivière qui se jette dans la rivière Arctic Red à environ 15 kilomètres de la communauté de Tsiigehtchic. »
Localisation (latitude/longitude)	Peut être créée automatiquement dans un SIG, bien qu'il soit préférable de le faire manuellement en ajoutant une « épingle » ou un point de localisation approprié. Il peut être nécessaire de soumettre le nom en tant que nom officiel, auquel cas la procédure relative aux noms de lieux provinciaux/territoriaux permettra de déterminer la « localisation ». Il ne s'agira pas du point central généré automatiquement pour certains éléments.



COLONNE(S)	JUSTIFICATION/COMMENTAIRES
Échelle de la carte originale	L'échelle de la carte originale utilisée lors de l'entretien participe au contexte/au degré de confiance quant à la précision de la localisation.
Détails de la carte originale	Si une carte du SNRC a été utilisée lors d'un entretien, indiquer son numéro ou son nom. Si une autre carte a été utilisée, présenter les renseignements pertinents. Dans le cas d'une saisie directe en numérique, inclure une description.
Commentaires de numérisation	Commentaires du responsable de la numérisation concernant les sources de données (CanVec, carte de tracé, etc.)
Nom du projet	Nom de l'étude sur les noms de lieux ou d'une autre étude dans laquelle le nom a été consigné à l'origine
Publications	Toutes les publications sur le nom
Chercheur(s)	Noms des chercheurs
Date	Date du projet/de l'entretien au cours duquel le nom a été consigné
Type d'entité	Le type d'entité géographique – chaque province/territoire disposera d'une liste d'entités géographiques, et de nouveaux types pourront éventuellement être ajoutés sur demande (p. ex., une rivière, un camp, une crête, des eaux d'amont)
Numéros	Une base de données de noms de lieux aura besoin d'un index et d'autres numéros pour faire référence aux entités spatiales et aux attributs, ainsi que de numéros et de codes sur toutes les cartes.
Histoire orale	Les histoires, les utilisations traditionnelles et d'autres informations sur la culture et le patrimoine peuvent être indiquées dans une base de données pour les noms de lieux.
Responsable de la numérisation/de l'inscription au catalogue	Le nom de la personne qui a effectué la saisie ou la numérisation initiale des données.
Date de saisie	Date de la saisie ou de la numérisation originale des données
État de la soumission	Soumission ou non du nom pour une reconnaissance officielle, date de soumission, confirmation de l'acceptation, etc. En fonction du projet, plusieurs colonnes peuvent être nécessaires pour effectuer le suivi de la soumission.
Publications	Rapports, documents ou autres publications

■ Consentement éclairé

Au début de chaque entretien, la personne interviewée devra signer un accord de consentement éclairé. Ce formulaire définit ce à quoi la personne interviewée consent et constitue une étape essentielle pour assurer la protection des connaissances de la personne et l'intégrité du projet. La personne interviewée peut passer en revue le formulaire pour ensuite le signer ou il est possible de le lui lire à voix haute et d'obtenir son consentement lors d'un enregistrement.

Les déclarations de consentement éclairé signées doivent être archivées en toute sécurité avec les autres documents du projet, tels que les cartes, les fichiers audio et les transcriptions.

Selon la politique du Conseil tribal des Gwich'in en matière de connaissances traditionnelles (2004, 2022), les éléments suivants sont essentiels dans une déclaration de consentement éclairé :

1. Nommer l'intervieweur (nom, société/université qu'il représente);
2. Date;
3. Identifier les personnes interviewées (nom et toute affiliation avec une communauté, une entreprise ou une université);
4. Identifier la communauté des personnes interviewées ainsi que la communauté dans laquelle l'entretien a lieu;
5. Brève déclaration sur les objectifs ou la justification du projet et, plus précisément, sur ce que l'intervieweur attend de la personne interviewée et les raisons qui motivent cette demande;
6. Préciser l'usage qui sera fait de ces informations;
7. Identifier les personnes qui bénéficieront de ces informations;
8. Identifier les personnes qui utiliseront ces informations;
9. Identifier les personnes qui auront accès à l'information;
10. Préciser comment ces informations bénéficieront plus tard à la personne interviewée, à sa communauté et aux générations futures de cette communauté;
11. Préciser ce que l'intervieweur retire de ces informations (p. ex. un diplôme universitaire, un contrat avec le gouvernement, produit de ventes futures de livres, etc.);
12. Indiquer si les renseignements doivent être consignés, soit sur cassette audio, cassette vidéo, DVD ou CD et, si c'est le

La déclaration de consentement éclairé est un élément très important dans la réalisation d'une recherche éthique. Elle fournit des renseignements essentiels aux personnes interviewées et garantit qu'elles donnent leur consentement à votre projet.

cas, ce qui sera fait de cette cassette, où ces renseignements seront entreposés, combien de copies des renseignements seront faites, qui aura accès à ces renseignements enregistrés aujourd'hui et à l'avenir;

13. La personne interviewée souhaite-t-elle être citée ou reconnue pour les informations fournies? Si oui, citée de manière générale (comme dans une bibliographie) ou précise (comme à la fin de toutes les citations). Si ce n'est pas le cas, la personne interviewée souhaite-t-elle qu'un pseudonyme soit créé et utilisé? Si aucune citation n'est effectuée, l'intervieweur doit garantir la confidentialité de toutes les informations reçues. Ce point est d'une très grande importance dans la collecte des connaissances traditionnelles;
14. Un élément essentiel du consentement éclairé réside dans la clause stipulant que la personne interviewée comprend qu'elle n'est pas tenue de répondre aux questions auxquelles elle ne souhaite pas répondre et qu'elle peut mettre fin à l'entretien à tout moment;

15. Veiller à ce qu'une version préliminaire des informations recueillies soit présentée à nouveau, soit personnellement, soit dans le cadre d'un forum communautaire, afin d'en faire la vérification. Toutes les suggestions seront prises en considération et intégrées dans le rapport final;
16. Une copie du rapport sera transmise à la personne interviewée dès qu'elle sera disponible, ou sinon à la communauté le cas échéant.

Après avoir lu et expliqué les éléments ci-dessus en anglais, français ou en gwich'in, il faut obtenir le consentement écrit pour ceux-ci. Si la personne interviewée ne sait ni lire ni écrire, il convient de lui lire la déclaration de consentement en anglais, français et/ou en gwich'in, de répondre à ses questions et d'enregistrer son consentement verbal. Toute exception à ce qui précède doit également être mentionnée dans la déclaration de consentement.

La manière dont le consentement éclairé et la confidentialité sont abordés dépend du projet et de la communauté, et il se peut qu'il existe des documents d'orientation locaux qui s'appliquent. La personne interviewée doit avoir la possibilité de consentir à des aspects précis séparément, par exemple en donnant la permission d'être photographiée et enregistrée sur support audio ou vidéo.

Mise en place de l'entretien et questions d'entretien

Lors d'un entretien sur les noms de lieux, contrairement à d'autres types d'entretiens sur les connaissances traditionnelles, il est peu probable que l'on dispose d'une liste préétablie de questions à poser. Au lieu de cela, les entretiens s'appuieront probablement sur des cartes et une série de questions sera posée sur chaque nom de lieu identifié par la personne interviewée. La nature des questions posées sera propre au type de nom de lieu et à la personne interviewée, et l'entretien prendra probablement plus la forme d'une conversation que d'un simple échange de questions et de réponses. En fonction du nom et de la personne interviewée, il est possible d'inclure les questions suivantes :

1. Quel est le nom de ce lieu?
2. Quelle est la traduction exacte de chaque mot du nom?
3. Que signifie ce nom (interprétation)?
4. À qui ou à quoi le lieu doit-il son nom (une personne, un événement historique, un élément du paysage, une histoire, etc.)? Ou encore, comment ce lieu a-t-il obtenu ce nom?
5. Qu'est-ce qui existe physiquement sur le site (cabanes, emplacement de tente, etc.), le cas échéant? Y a-t-il eu quelque chose à cet endroit dans le passé?
6. Que fait-on sur ce site? En quelle saison? Cette situation a-t-elle évolué au fil du temps? (Par exemple, récolte, chasse, camping, déplacements, etc.)
7. Quelle est l'étendue du lieu? En d'autres termes, quelle est l'étendue totale de la zone à laquelle le nom fait référence? (Par exemple, s'il s'agit d'une rivière, quelle est la partie appelée par son nom; s'il s'agit d'un sentier, la longueur totale du sentier si possible. S'il n'est pas possible de répondre à l'aide des cartes disponibles, demander une description).
8. Qui est également connu pour utiliser le site?
9. A-t-il déjà été connu sous un autre nom?
10. Existe-t-il des histoires sur les personnes utilisant ce lieu? Existe-t-il des légendes sur ce lieu?
11. Ce nom pose-t-il des problèmes de confidentialité?

Une fois que vous avez rédigé vos lignes directrices pour l'entretien, vous pouvez demander à d'autres personnes compétentes de les examiner afin de vous assurer que vous posez les questions de manière appropriée et sensible. Mettez toutes les chances de votre côté! Et n'ayez pas peur de changer votre approche après quelques entretiens si vous constatez que les choses ne fonctionnent pas aussi bien qu'elles le pourraient.

L'entretien peut comporter d'autres questions qui ne concernent pas les noms de lieux. Par exemple, un projet sur les connaissances traditionnelles et l'aménagement du territoire peut comporter des questions précises sur la façon dont les gens utilisent les terres, s'il existe des sentiers ou d'autres

routes, et sur les connaissances des personnes concernant les animaux, les plantes et les autres systèmes naturels. Étant donné que les camps, les sentiers, les zones de cueillette de baies et de chasse, ainsi que d'autres types de zones à utilisation traditionnelle seront consignés, il serait utile de choisir et d'utiliser des symboles pour les représenter. Il faudrait également leur attribuer des numéros afin de pouvoir les numériser et consigner de façon adéquate : qui les a identifiés, ce qui est actuellement présent sur le site, ce qui l'était dans le passé, etc. Ces symboles varieront en fonction de la région concernée, mais peuvent représenter, sans s'y limiter, les lieux suivants : des sites de campement, des emplacements de tentes, des cabanes, des sites de chasse et d'abattage, des lieux de pêche et de chasse à la baleine, des zones de récolte de baies, des tombes et des lieux de sépulture, des sentiers traditionnels (divisés en fonction des saisons et des modes de déplacement), des lignes de piégeage.

En général, les questions que nous posions dépendaient des objectifs du projet et parfois de la personne que nous interviewions. Par exemple, dans le cadre du projet de 1992, en plus d'enregistrer les sentiers, les camps et les arrêts traditionnels, les noms de lieux et les ressources saisonnières, Alestine et moi avons également posé des questions pour mieux comprendre les sites archéologiques en cours de fouille dans la région et les découvertes matérielles durant les fouilles effectuées à Tsiigehtchic sur les plaines. Aussi, étant donné qu'une grande partie du travail cartographique était effectué par des hommes, car ils semblaient plus à l'aise avec les cartes, nous voulions également documenter au moins une partie des connaissances, des pratiques traditionnelles et des activités des femmes liées à la vie sur la terre, sans nécessairement être liées aux cartes. Par exemple, des informations sur les mariages, tels que les mariages arrangés et les préparations incluant des festivités, le travail des femmes dans et autour du campement, le comportement des femmes vis-à-vis du matériel de chasse des hommes et des animaux abattus, et leurs connaissances en matière de médecine, y compris l'utilisation de plantes médicinales et de champignons de bouleau. Dans certains cas et certaines années, nous avons également posé des questions sur les rites de passage traditionnels tels que l'isolement, le processus de tannage des peaux et les outils nécessaires, la construction de structures de maisons traditionnelles et la pratique de la sage-femme. Les questions sur ce dernier sujet ont été posées à des sages-femmes bien connues. [traduction libre]

- Ingrid Kritsch

Les questions devront être posées d'une manière culturellement appropriée, ce qui dépendra du type de nom et de la manière dont l'information est habituellement partagée au sein des communautés participant à la recherche. Parfois, une personne interviewée peut demander d'éteindre l'enregistreur pour parler de sujets culturellement sensibles qu'elle ne souhaite pas enregistrer. Il est important de respecter ces demandes. Une fois les lignes directrices de l'entretien rédigées, l'équipe de projet doit s'assurer auprès d'autres personnes compétentes que les questions et l'approche sont acceptables, en particulier si les chercheurs n'ont pas beaucoup d'expérience professionnelle dans le cadre de projets similaires dans la région. Cela peut impliquer de travailler avec un ou plusieurs aînés pour passer en revue les questions ou de faire un exercice d'interview, ou encore de discuter des lignes directrices de l'entretien avec d'autres chercheurs ou des comités de recherche communautaires/régionaux.

■ Archives

Les projets de recherche sur les noms de lieux seront à l'origine d'une collection de fichiers et de produits. Il peut s'agir de cartes en papier avec des lieux dessinés, de fichiers audio ou vidéo, de transcriptions, de notes de terrain, de rapports, de photos de projet et de famille, de présentations, de dossiers administratifs, de croquis réalisés par les personnes interviewées, etc. Ces dossiers, qu'ils soient numériques ou sur papier, sont importants. Ils racontent l'histoire du projet lui-même, mais surtout, ce sont des archives des noms de lieux et des autres connaissances issues de l'histoire orale qui ont été enregistrées. Ces dossiers doivent être soigneusement protégés à l'avenir.

Plusieurs raisons peuvent faire en sorte que les noms de lieux et autres informations culturelles et patrimoniales soient perdus à jamais. Les informations enregistrées sur d'anciens ordinateurs, qui ne sont jamais mis à jour ou ouverts, peuvent facilement être perdues à la suite de mises à jour de sécurité ou de logiciels, ou lorsque les ordinateurs sont remplacés et que les anciens fichiers ne sont pas transférés. Les disques durs des ordinateurs tombent régulièrement en panne, donc s'il n'existe qu'une seule copie des fichiers, ceux-ci pourraient être perdus. Les fichiers enregistrés sur l'ordinateur privé d'un chercheur peuvent également être perdus lorsque celui-ci cesse de travailler avec la communauté. Il existe également des causes plus catastrophiques : malheureusement, de nombreux documents de recherche essentiels et irremplaçables ont été perdus dans des incendies et des dégâts d'eau au fil des ans.

Pour éviter la perte des connaissances des aînés, un projet sur les noms de lieux doit prévoir avec soin l'entreposage et la prise en charge de tous les documents et fichiers qui en résulteront. La manière de procéder dépendra de la capacité de la communauté à entreposer ces informations dans des archives appropriées.

Vous devrez réfléchir attentivement à l'endroit où les documents que vous créez seront conservés une fois que vous aurez terminé. C'est l'une des façons importantes de respecter les connaissances qui vous sont confiées lors de vos entretiens.

Certaines organisations autochtones ont mis en place des archives qui fonctionnent bien, avec un personnel et un emplacement adapté pour entreposer les dossiers. Ces archives garantissent que les informations, quel que soit leur format, seront en sécurité et accessibles à l'avenir. Les chercheurs et les membres de la communauté, avec les autorisations appropriées, peuvent accéder à l'information.

D'autres organisations autochtones n'en sont pas encore au stade de disposer d'archives stables et fonctionnelles. Dans ce cas, l'équipe de recherche doit envisager d'autres options pour la conservation à long terme des documents de recherche, en gardant à l'esprit deux directives également importantes :

1. Les documents seront-ils en sécurité à l'avenir? Cela comprend la protection contre les incendies et l'obsolescence.
2. Les documents seront-ils accessibles à l'avenir? Cela comprend de les cataloguer de façon adéquate et de les rendre disponibles avec du personnel ayant les compétences pour gérer les demandes d'échange d'informations.

Il est possible, entre autres, de conclure un accord pour entreposer ces documents auprès d'une organisation autochtone régionale ou d'archives non autochtones, telles que des archives municipales, territoriales ou liées à un musée. La convention de donation doit prévoir les droits d'accès et la restitution éventuelle. Les négociations avec le futur lieu d'entreposage du projet sur les noms de lieux devraient commencer tôt dans la vie du projet, de sorte que l'entreposage des dossiers puisse être inclus, si possible, dans la déclaration de consentement éclairé. Si ce point n'est pas clarifié avant le début des entretiens, la déclaration de consentement éclairé doit informer les personnes interviewées qu'un lieu d'entreposage sera identifié et utilisé pour garantir la pérennité de leurs contributions.



Des entretiens, des entretiens et encore des entretiens

Une fois que l'équipe de projet a élaboré le protocole à suivre pour les entretiens, s'est procuré tout le matériel nécessaire, a créé une base de données pour stocker les informations sur les noms de lieux et qu'elle est prête à commencer, il est temps d'entreprendre les entretiens proprement dits.

■ Qui seront les personnes rencontrées dans le cadre des entretiens et qui leur posera des questions?

La première chose à faire consiste à établir la liste définitive des personnes à interviewer. L'équipe de projet a peut-être déjà une bonne idée des personnes qu'elle désire rencontrer, mais elle peut aussi prendre contact avec d'autres personnes pour compléter la liste. Il convient de veiller à ce que la liste des personnes interviewées offre une représentation adéquate couvrant l'ensemble de la zone à l'étude, les différents dialectes, toutes les communautés et, le cas échéant, les groupes familiaux ou culturels.

L'équipe responsable des entretiens peut s'adresser aux dirigeants de la communauté ou de la bande afin d'obtenir des informations sur les personnes à interviewer, ainsi qu'aux conseils des aînés, aux personnes interviewées elles-mêmes (il peut s'agir d'une question à la fin du guide d'entretien), aux sociétés de gestion des ressources renouvelables ou de chasseurs/trappeurs ou à d'autres groupes communautaires. Le moment idéal pour entamer cette conversation peut être lors de la présentation initiale du projet, par exemple en rendant visite aux aînés avant le début des entretiens.

Il est souvent judicieux d'appeler ou de rencontrer la personne à interviewer avant l'entretien. L'intervieweur peut discuter du projet,

Les entretiens constituent le pilier d'un projet sur les noms de lieux, donc vous voudrez réfléchir attentivement à la manière dont vous les menez. Réfléchissez bien à vos choix de matériel et d'équipement, à l'endroit où vous mènerez les entretiens et aux personnes que vous interviewerez.

demander à la personne dans quelle partie de la zone d'utilisation traditionnelle des terres elle possède des connaissances et si elle connaît des noms de lieux pour la zone d'intérêt. Si tout semble prêt, il est alors possible de convenir de la date, de l'heure et du lieu de l'entretien. L'intervieweur doit vérifier auprès de la personne qui sera interviewée dans quelle langue elle préfère que l'entretien se déroule. Si la personne que l'on prévoit interviewer n'est pas disponible, intéressée ou ne possède pas de connaissances sur la zone en question, il est toujours possible de lui demander si elle peut fournir les noms d'autres personnes qui pourraient avoir des informations pertinentes dans le cadre d'un entretien.

Du côté de l'équipe de projet, deux chercheurs doivent être présents à chaque entretien. L'un d'entre eux sera chargé de faire fonctionner les équipements et de prendre des notes, et l'autre sera l'intervieweur principal qui posera les questions. L'intervieweur, le preneur de notes ou une autre personne présente à l'entretien consignera également les renseignements sur les cartes, tels que l'emplacement des noms de lieux, des sentiers, des campements ou d'autres éléments.

Certaines personnes possédant de bonnes connaissances ne souhaiteront peut-être pas participer à un entretien dans le cadre du projet et il est important de respecter leur choix.

■ Déterminer la langue des entretiens

Un des noms de lieux gwich'in les plus mémorables dont je me souviens est le premier que nous avons consigné avec Hyacinthe Andre, le père d'Alestine, en 1992. Le nom de lieu était Khadigitr'aa'ao et faisait référence à un petit lac situé le long d'un sentier important entre le fleuve Mackenzie et la région du lac Trout. Quand Hyacinthe a prononcé le nom, il y avait une vraie étincelle dans ses yeux et il a ri en le disant, sachant que nous aurions du mal à le prononcer, reconnaissant même plus tard que « c'était un nom difficile ». Je me souviens encore qu'Alestine, après avoir entendu le nom, s'est arrêtée et m'a dit : « Bon, il nous donne un vrai nom gwich'in pour ce lac. » J'ai vraiment eu de la difficulté à essayer de transcrire le nom dans mes notes pour pouvoir le répéter à Hyacinthe, et j'ai finalement décidé de lui donner des initiales et de réessayer plus tard en écoutant l'enregistrement. Ensuite, Hyacinthe s'est beaucoup amusé à mimer le sens du nom pour que nous puissions le comprendre et le traduire. Je le vois encore se lever de sa chaise, s'accroupir près du sol, faire semblant de mettre un lourd sac à dos sur son dos, puis faire de gros efforts pour se remettre debout. Il avait 82 ans et était toujours aussi fort; il a su imiter le geste si parfaitement que c'est gravé dans mon esprit chaque fois que j'entends ce nom. Ainsi, comme l'a expliqué Hyacinthe, Khadigitr'aa'ao se traduit par « Cet homme [qui] a mis un sac très lourd sur son dos et n'a pas pu se relever à cause de la lourde charge, donc il avait du mal à se mettre en position debout (rires). C'est pourquoi on l'appelle Khadigitr'aa'ao. » Tout ce merveilleux mouvement en un seul mot. Comme le gwich'in est une langue poétique! [traduction libre]

- Ingrid Kritsch

Si les personnes interviewées parlent couramment leur propre langue autochtone, il se peut qu'elles souhaitent que l'entretien se déroule dans cette langue. En effet, elles sont peut-être les plus à l'aise pour parler de leurs terres et de leurs connaissances dans leur propre langue. Encourager les gens à s'exprimer dans leur propre langue est un élément important de la réalisation d'un bon projet sur les noms de lieux. Chaque personne interviewée devrait se voir offrir le choix de la langue dans laquelle elle préfère s'exprimer, et l'entretien peut passer d'une langue à l'autre en fonction de la préférence de la personne rencontrée.



Alestine Andre, Hyacinthe Andre et Ingrid Kritsch dans les passages de Vidi Chu' (ou lac Trout), l'un des plus grands lacs au nord du fleuve Mackenzie où les Gwich'in pêchaient et campaient traditionnellement. Projet sur les noms de lieux Gwich'in, 1993.

Jean-Luc Pilon, ISCG-CTG.

■ Interprètes et traducteurs

Si l'entretien se déroule dans une langue autochtone, un interprète approprié doit être présent, à moins que des membres de l'équipe de projet puissent jouer ce rôle (c'est-à-dire qu'ils parlent couramment leur langue et sont compétents en matière d'interprétation). L'interprète doit, si possible, avoir une formation professionnelle ou un titre de compétences et doit parler le dialecte local.

Travailler avec un interprète peut être une nouvelle expérience pour l'intervieweur. Il peut s'avérer utile de prendre en compte les éléments suivants :

- Rencontrer l'interprète avant le premier entretien et lui présenter une copie des lignes directrices de l'entretien. Lui parler du projet et de ses objectifs. Écouter tous les conseils qu'il pourrait avoir relativement au projet.

Si vous n'avez jamais travaillé avec un interprète, vous devez le rencontrer avant votre premier entretien pour discuter de la meilleure façon de travailler ensemble. Et n'oubliez pas d'ajouter l'interprétation et la traduction/transcription à votre budget!

- Si certaines questions sont de nature plus technique (par exemple, des questions concernant certains développements industriels), fournir un résumé de ces concepts clairement présentés. N'attendez pas des interprètes qu'ils proposent des traductions pour des sujets et des phrases complexes dont la terminologie n'existe pas forcément dans leur langue.

- Lors des entretiens, l'interprétation est généralement « intermittente », ce qui signifie que l'intervieweur parle, puis l'interprète, ensuite la personne interviewée, et enfin l'interprète. L'intervieweur devrait discuter avec l'interprète du degré d'interprétation souhaité à partir de la réponse de la personne interviewée. Si l'intervieweur comprend la langue, mais ne la parle pas très bien, il peut se contenter d'écouter et ne pas avoir besoin d'une interprétation dans sa propre langue. Un enregistrement complet sera disponible.
- Si le projet comprend des ateliers plus importants, il est également possible de recourir à l'interprétation simultanée. Il s'agit de technologies telles que les microphones et les récepteurs. La personne qui s'exprime devra être consciente de l'importance de parler lentement et clairement, et aura travaillé avec l'interprète pour expliquer le contenu qu'elle présente.
- L'intervieweur doit éviter autant que possible d'utiliser des expressions idiomatiques et des acronymes.¹¹

Si un projet comprend des entretiens dans une langue autochtone, les enregistrements devront être traduits et transcrits. Un traducteur (qui peut être la même personne que celle qui a fourni les services d'interprétation) écoutera l'enregistrement, le traduira dans la langue cible et saisira la version traduite dans un fichier. En général, il n'y a pas de saisie de transcription pour la version en langue autochtone. Bien qu'il serait idéal de présenter une version en langue autochtone de l'entretien, en particulier à côté de la traduction en anglais ou en français, ce processus prend beaucoup de temps et nécessite une connaissance approfondie de la langue, tant à l'oral qu'à l'écrit. De nombreuses personnes qui s'expriment couramment à l'oral ont des difficultés de lecture ou ne peuvent pas lire la langue écrite. Par ailleurs, seuls quelques locuteurs courants, qui ont été formés à la lecture et à l'écriture, sont en mesure de lire la langue. Dans les régions où la langue est gravement menacée, il est difficile et très coûteux de trouver des personnes qui en sont capables et qui ont le temps de le faire. De plus amples détails sur la traduction et la transcription figurent ultérieurement dans ce guide.

¹¹ Conseils pour travailler avec des interprètes-traducteurs en inuktitut au Nunavut. Bureau de coordination de l'API au Nunavut. Mai 2007.

Passer le mot

L'équipe de projet s'entretiendra probablement avec les personnes susceptibles d'être interviewées avant de commencer les entretiens (il en sera question plus loin dans le guide), mais il peut y avoir d'autres moyens de faire connaître le travail sur le terrain et les entretiens. L'équipe de projet consultera les aînés et les dirigeants de la communauté au sujet du projet (comme cela a été mentionné précédemment dans ce guide), mais elle souhaitera peut-être aussi faire un suivi plus formel en fournissant des détails relatifs aux entretiens et à la réalisation du travail sur le terrain. Cela peut prendre la forme de lettres ou de bulletins d'information sur le projet envoyés à toutes les personnes susceptibles d'être intéressées : les personnes qui seront peut-être interviewées, les dirigeants et les communautés voisines/partenaires.

Avec quelques-uns des projets sur les noms de lieux de Teet'it Gwich'in, nous ne nous contentions pas seulement de parler aux aînés au préalable, mais nous leur envoyions également des lettres, en particulier lorsque nous allions sur le territoire avec un autre groupe des Premières Nations avec lequel nous collaborions (par exemple, les Tr'ondëk Hwëch'in de la région de Tombstone et de la région d'Upper Blackstone), en précisant les dates, l'aire que nous espérons couvrir, les autres participants, les frais, l'hébergement, les déplacements, etc.

[traduction libre]

- Ingrid Kritsch

De nombreux noms de lieux gwich'in sont inspirés par des : **PERSONNES**

Exemple :

5 Knut Lang's Place

Knut Lang's Place tire son nom d'un commerçant indépendant danois très apprécié de tous, Knut Lang, qui a tenu un poste de traite sur le chenal Peel de 1936 à 1964.

On se souvient de Knut Lang pour son honnêteté, sa bienveillance et sa générosité. Selon John McDonald, un aîné d'Aklavik, le chenal Peel était parfois appelé le chenal Macaroni, car Knut Lang gardait toujours au chaud des macaronis et des saucisses pour les visiteurs et les trappeurs. Knut Lang était un dirigeant communautaire et siégeait au Conseil territorial des Territoires du Nord-Ouest (1957-64). Il a joué un rôle actif au cours des premières étapes de la chasse à l'homme visant Albert Johnson, le Trappeur fou.



Au-dessus : L'un des entrepôts de Knut Lang, 1964. Le glacier a été soulevé pour assurer la protection des aliments et des marchandises contre les parasites.

Gauche : Knut Lang, trappeur et commerçant, transportant des peaux de rats musqués dans son camp du Delta, 1954.

Annie Benoit se souvient que son père s'arrêtait à Knut Lang's Place en revenant de la chasse :

« Après, il s'arrêtait à Knut Lang's Place pour acheter tout ce que nous voulions, ce qu'il voulait... C'était vraiment un homme gentil au grand cœur... il était toujours prêt à aider tout le monde quand il avait le poste de traite là-haut. » [traduction libre]

Figure 6. Panneau d'information sur les noms de lieux traditionnels gwich'in créé par le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles et l'ISCG : Des personnes.

■ Comment les noms de lieux seront-ils cartographiés?

Je me souviens des paroles d'un aîné lorsque j'ai sorti une belle carte personnalisée pour l'utiliser lors d'un entretien. Elle était un peu trop grande pour la table de la cuisine – donc elle devait rester partiellement pliée – et elle avait une image satellite comme fond de carte. Les détails et les couleurs de l'image satellite étaient magnifiques, et l'aîné a dit à quel point c'était joli. Il a ensuite suggéré, pour aider, que les cartes du SNRC auraient été un meilleur choix pour l'entretien. Il avait raison! Les cartes du SNRC que nous avons utilisées pour les entretiens ultérieurs étaient beaucoup plus faciles à manipuler, car leur format convenait presque parfaitement à une table de cuisine (avec la place nécessaire pour les magnétophones et les tasses de thé), et la palette de couleurs était suffisamment claire pour qu'il soit facile de dessiner dessus à l'aide de marqueurs et de crayons de couleur. Mais le facteur le plus important était que les aînés connaissaient très bien les cartes du SNRC, ce qui a rendu les entretiens plus faciles et plus agréables pour tout le monde.
[traduction libre]

- Kristi Benson

Il existe deux principaux moyens de consigner les noms de lieux lors d'un entretien :

1. Sur une carte en papier ou une série de cartes en papier;
2. En effectuant une saisie directe en numérique, qui permet d'enregistrer les cartes directement sur un ordinateur.

CARTES EN PAPIER

Si des cartes en papier sont utilisées, il existe de nombreuses options. Comme indiqué ci-dessus, les cartes peuvent être créées par un responsable de SIG et imprimées sur une imprimante grand format (traceur). Cette méthode est la plus flexible, car la carte peut être à n'importe quelle échelle et dans n'importe quel style. Toutefois, il existe également des cartes du SNRC et les aînés peuvent les préférer parce qu'ils les connaissent bien. Les cartes du SNRC à l'échelle 1/50 000 sont facilement disponibles et utiles pour documenter les noms de

lieux, et peuvent même être téléchargées et imprimées sur un traceur. Cependant, les cartes à l'échelle 1/250 000 ou 1/1 000 000 peuvent également fournir un contexte plus large et sont particulièrement utiles pour consigner les sentiers qui peuvent couvrir plusieurs cartes à l'échelle 1/50 000. Un projet consignera probablement tous les noms sur un seul ensemble de cartes plutôt que d'avoir une nouvelle carte pour chaque entretien. En procédant ainsi, les personnes interviewées peuvent réfléchir plus facilement aux noms déjà présents sur la carte.

Un système de consignation des noms sur les cartes doit être établi avant le début des entretiens. Les codes peuvent indiquer l'identité de la personne qui a fourni le nom (peut-être ses initiales), un code pour indiquer le nom et/ou un numéro pour distinguer le nom des autres noms fournis. Sur une feuille distincte, les codes doivent être consignés, ainsi que le nom (orthographié aussi précisément que possible). Les intervieweurs doivent également veiller à prononcer le code à voix haute afin qu'il soit enregistré, ce qui permettra de rechercher numériquement tous les codes nécessaires dans la transcription à l'avenir.

Alestine et moi avons modifié notre système de consignation des noms de lieux sur les cartes au fil des années. En 1992, nous avons utilisé des plastiques superposés sur notre carte de base et consigné les renseignements pour chaque aîné à l'aide de marqueurs de différentes couleurs. Nous avons dressé une liste d'acronymes d'une à trois lettres, avec quelques chiffres. Ces acronymes étaient inscrits sur les plastiques pour correspondre aux lieux nommés qui n'avaient pas de nom sur les cartes avec lesquelles nous menions les entretiens. (Par exemple, GJ = Gugwijàanajj).

Ces acronymes étaient également ceux que j'utilisais pour consigner et faire le suivi des lieux nommés dans mes notes de terrain, en plus des histoires orales racontées par chaque aîné au cours de l'entretien. Si la carte indiquait déjà un nom pour un élément, j'utilisais ce nom dans mes notes pour ancrer ce lieu nommé et j'essayais d'épeler le nom gwich'in tel qu'il sonnait pour que nous puissions aussi essayer de le répéter à l'aîné. Beaucoup de rires! À la fin du projet (après la réunion de vérification et clarification avec les aînés), nous avons saisi et imprimé les 125 noms de lieux que nous avons documentés et avons engagé Agnes [Mitchell] pour les découper et les coller sur la grande carte de base à l'échelle 1/50 000 que nous devons renvoyer à Jean-Luc Pilon, et nous avons fixé environ 30 noms sur la carte à l'échelle 1/250 000 que nous avons incluse dans notre rapport. Une technologie de pointe!

En 1993, nous avons commencé par utiliser le même système, puis nous sommes passés à l'utilisation de numéros pour chaque lieu nommé. En 1994, nous n'avons utilisé que des numéros pour chaque lieu nommé. L'utilisation de numéros a été maintenue dans les projets sur les noms de lieux de Teet'it Gwich'in et d'Aklavik. Ils sont beaucoup plus faciles à suivre que les codes de lettres et de numéros. [traduction libre]

- Ingrid Kritsch

Avant le début des entretiens, l'équipe de projet doit également convenir de la manière de traiter les cas où différentes personnes parleraient du même nom ou du même lieu lors des rencontres. Chaque entretien aura-t-il une carte distincte, et tous les noms abordés seront-ils à nouveau consignés lors de chaque entretien? Cette approche nécessite de nombreuses cartes, ce qui est coûteux, et oblige l'équipe de projet à régler les différences et les incohérences après les entretiens, idéalement avec l'aide d'une équipe d'aînés et d'autres personnes bien informées.

Une autre approche consiste à utiliser les mêmes cartes pour chaque entretien et à disposer d'un système permettant de consigner avec précision les noms de lieux et les informations associées à chaque personne pendant l'entretien. Toutes les différences (par exemple, plusieurs noms pour un même lieu ou si un nom particulier est attribué à des zones légèrement ou très différentes) devraient être relevées à l'aide de codes et être abordées lors des discussions enregistrées et consignées dans les notes de terrain. Il pourrait être suffisant d'ajouter les initiales des personnes interviewées au code de la carte, mais il serait aussi possible d'utiliser un système de numérotation.

Il convient de noter que les décisions définitives concernant les noms ne doivent pas nécessairement être prises lors des entretiens. Au contraire, les points de vue et les connaissances de chacun devraient être recueillis et respectés. Si cela se révèle pertinent pendant l'entretien, il est possible de discuter des différences avec la personne interviewée. Par la suite, au cours d'un atelier communautaire, les divergences et les différentes appellations pour un même lieu peuvent être abordées collectivement pour parvenir à un consensus.

Selon la taille de la zone d'étude, il pourrait être nécessaire de créer plus d'une carte. Dans ce cas, les cartes peuvent être conservées séparément ou être pliées de manière à se chevaucher pour former une mosaïque plus grande. Il ne faut pas couper les bords, car la mosaïque devra être désassemblée ultérieurement, et une seule personne devrait être capable de manipuler la mosaïque au complet. Pour des raisons d'archivage, les cartes ne doivent pas être plastifiées et les annotations doivent être faites à l'aide de crayons de qualité archives; en cas de doute, il est possible de se renseigner auprès d'un archiviste ou d'un conservateur de musée pour obtenir des précisions.

C	IL	TH
CA	JC	THV
CC	JK	TJ
CG	JV	TK
CH	LA	TL
CHJ	LV	TL2
CHT	NA	TNC
CJ	MZ	TNT
CL	NCH	TS
CV	NT	TT
DA	NV	TT2
DAX	NV2	TV
DE	NZ	VA
DI	SE	VI
DIG	SN	VJ
DK	SJ	VJN
DT	ST	VK
DZ	TA	VJ
ED	TC	VT
GH	TCH	YV
GJ	TE	XE
GW	TG	
HJ	TGT	
HJT		

Codes utilisés pour les noms de lieux consignés en 1993. Ce tableau a été agrafé au carnet d'Ingrid Kritsch afin de pouvoir indiquer les codes sur les cartes et en faire le suivi dans ses notes de terrain au fur et à mesure des entretiens. Les années suivantes, des numéros ont été associés aux noms consignés. Projet sur les noms de lieux Gwichya Gwich'in, 1993.

Document utilisé avec autorisation.

■ Approche de saisie directe en numérique

Nous avons utilisé une approche « directe vers le numérique » lors de nos ateliers de vérification des noms de lieux en 2012. Ces ateliers ont été organisés après des centaines d'heures de travaux préliminaires sous forme de recherches et d'entretiens pour les quatre communautés gwich'in. Dans chaque atelier, les noms de lieux presque définitifs étaient affichés sur un grand écran devant une salle remplie d'aînés, avec un ordinateur portable suffisamment puissant pour faire fonctionner notre logiciel SIG et un bon projecteur. Nous pouvions faire des zooms avant et arrière et nous déplacer sur la carte, en passant d'un nom à l'autre. Les aînés décidaient de l'orthographe exacte, de la traduction et des notes explicatives, et de l'étendue complète de chaque nom, et ils décidaient également si chaque nom devait être soumis au registre des noms de lieux pour les rendre « officiels ». À Fort McPherson, un aîné très respecté, Robert Alexie Sr., s'est levé devant l'écran alors que nous discutons d'un nom, celui d'une grande colline. Il a commencé à faire des gestes pour montrer la taille de la colline, et j'essayais de tracer rapidement en fonction de ses gestes. Je me suis vite rendu compte qu'il faisait un mouvement en spirale sur l'écran, « colorant » presque toute la colline au lieu d'en montrer seulement le contour... mais j'ai quand même continué à tracer la spirale, pour plaisanter. Au bout d'un moment, nous avons tous ri en voyant la forme de grosse tornade rouge sur l'écran! J'ai pu tracer le contour de la colline après qu'il ait terminé (et j'ai supprimé la tornade), ce qui fait que l'étendue complète de la colline figure désormais dans notre base de données. [traduction libre]

- Kristi Benson

Les noms de lieux et autres entités cartographiées peuvent également être consignés « directement en numérique », c'est-à-dire en utilisant des technologies telles qu'un ordinateur, un portable, une tablette, un projecteur ou d'autres appareils similaires pour enregistrer les entités directement dans un SIG ou une autre base de données spatiales pendant les entretiens ou les ateliers. Par exemple, un membre de l'équipe de projet peut avoir installé ArcGIS sur un ordinateur portable et montrer l'écran de l'ordinateur à la personne interviewée pendant

l'entretien. Cette dernière peut indiquer des emplacements et la personne travaillant sur l'ordinateur peut numériser (tracer) la forme, la ligne ou le point au fur et à mesure qu'on les lui montre.

Parmi les autres options logicielles, on peut citer Google Earth, qui produit des fichiers pouvant être importés dans un système SIG, mais qui ne fonctionne pas suffisamment bien en tant que SIG pour servir d'outil d'analyse et de gestion des données géospatiales.

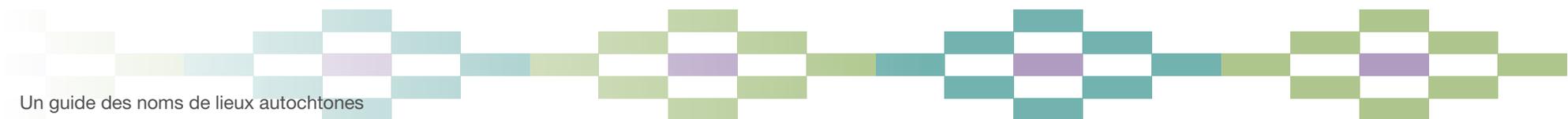
Il y a de nombreux éléments à prendre en compte pour savoir quand et où utiliser une approche de saisie directe en numérique.

AVANTAGES :

- Cela peut être plus rapide que d'utiliser des cartes, surtout si les emplacements sont principalement des points, plutôt que des formes plus grandes.
- Pour les jeunes qui connaissent les technologies de cartographie, cette option est plus captivante que les cartes en papier.
- Contrairement aux cartes en papier, qui ne montrent qu'une certaine zone, une carte infographique n'a généralement pas de frontières.
- Les zooms avant et arrière peuvent être utiles pour se concentrer davantage sur un emplacement précis (surtout pour les lieux géographiquement petits) ou pour avoir une vue plongeante sur toute la zone.

INCONVÉNIENTS :

- Pour la plupart des formes et des lignes, il sera de toute façon nécessaire d'effectuer un travail supplémentaire dans un SIG pour les affiner, ce qui ne représente donc pas un gain de temps comme on pourrait le croire.
- Les aînés, en particulier, pourraient trouver le format peu pratique et déplaisant, ce qui pourrait avoir un effet négatif sur les entretiens et le processus de consignation des noms de lieux.
- La numérisation nécessitera du temps, ce qui peut perturber l'entretien et rendre l'expérience moins spontanée et naturelle.
- De nombreuses plateformes SIG nécessitent une connexion Internet stable et relativement à haut débit. Selon l'emplacement, il est peu probable qu'elle soit disponible dans tous les foyers et l'utilisation d'un point d'accès cellulaire pourrait ne pas suffire.



Si la saisie directe en numérique est l'approche retenue, le responsable du SIG doit participer à la planification des entretiens et, de préférence, assister aux entretiens et effectuer la numérisation. Il faudra probablement créer une base de données provisoire qui contiendra les renseignements de base nécessaires à saisir dans la table des attributs lors de l'entretien (qui l'a dit, le nom du lieu, les renseignements supplémentaires, le numéro de référence à associer à la transcription de l'entretien). En fonction de la plateforme choisie, le responsable du SIG devra configurer la carte de manière à ce qu'elle s'adapte au processus d'entretien.

Même avec l'approche de saisie directe en numérique, il est préférable de toujours avoir une copie des cartes en papier lors des entretiens, en cas de problèmes ou si les personnes interviewées préfèrent ce type de cartes.

L'approche de saisie directe en numérique peut sembler attrayante en théorie, mais elle présente des inconvénients en pratique qui pourraient vous inciter à considérer les cartes en papier comme une meilleure option ou en guise de complément.

Une simulation d'entretien pour mettre à l'essai le système devrait avoir lieu avant d'effectuer le premier entretien réel. L'équipe de projet devrait mettre à l'essai le système dans un lieu n'ayant pas une bonne connexion Internet et avec un interlocuteur fictif décrivant des noms de lieux, afin de s'assurer que le matériel, les logiciels et la base de données sont en bon état de fonctionnement. Il y aura très certainement des problèmes à résoudre.



■ Comment les entretiens seront-ils enregistrés?

Lors des entretiens individuels ou en très petits groupes (de deux ou trois personnes), nous avons presque toujours utilisé des micros-boutonniers, car ils captent un son de qualité, clair et net. Ils étaient munis de petites housses [en mousse] qui permettaient de les utiliser à l'extérieur. Très rarement, nous avons utilisé deux magnétophones pour nous assurer que tout était enregistré.

[traduction libre]

- Ingrid Kritsch

Les entretiens devraient être enregistrés aussi longtemps que les personnes interviewées le souhaitent, car ces enregistrements seront utilisés pour transcrire les entretiens, et les enregistrements eux-mêmes constituent une partie essentielle des archives du projet. Dans le cas où une personne interviewée exprimerait son désaccord concernant l'enregistrement et préférerait ne pas être enregistrée, l'équipe de projet pourrait poser des questions de suivi afin de comprendre les raisons de cette réticence et de voir s'il est possible d'y remédier. Par exemple, certaines personnes craignent que leur enregistrement puisse être diffusé à la radio publique ou soit autrement rendu public. Si cela est une source d'inquiétude, l'équipe de projet peut garantir la confidentialité en mettant en place un processus de consentement éclairé. Si une personne interviewée souhaite participer, mais insiste sur le fait qu'elle ne veut pas qu'on l'enregistre, il sera important de prévoir une personne supplémentaire dont le rôle sera uniquement de prendre des notes durant l'entretien. Il convient de prendre en compte la difficulté de prendre des notes, de poser des questions et d'effectuer toutes les tâches de cartographie en même temps.

Deux options s'offrent à vous pour enregistrer l'entretien : l'enregistrement audio ou l'enregistrement vidéo. Dans les deux cas, l'équipe de projet doit veiller à ce que l'enregistrement sonore soit clair et de qualité archives. Si possible, la vidéo enregistrée doit également

Le matériel d'enregistrement audio et vidéo est bien moins coûteux aujourd'hui que par le passé, vous offrant ainsi une multitude d'options à considérer. Si vous ne savez pas comment réaliser des enregistrements de bonne qualité, n'hésitez pas à demander de l'aide! De nombreuses personnes autour de vous peuvent partager leur expertise : le technicien du son de la station de radio locale, le spécialiste des technologies de l'information de votre organisation et l'archiviste municipal ou provincial/territorial peuvent tous vous fournir leur soutien et des conseils.

être de haute qualité, mais cela importe moins que la qualité du son. Des enregistrements sonores de bonne qualité impliquent plusieurs aspects :

Équipement : le microphone utilisé doit capter clairement les voix de la personne interviewée et de l'intervieweur. Lorsque des entretiens se déroulent à l'extérieur, il faut prévoir une housse spéciale qui résiste au vent. L'enregistreur de son ou vidéo doit avoir une prise permettant de brancher un microphone de bonne qualité.

Logiciel : l'enregistreur vidéo ou audio doit avoir la capacité d'enregistrer des fichiers audio/vidéo de haute qualité adaptés aux

archives. Pour savoir ce qui est considéré comme des fichiers d'archives, l'archiviste provincial ou territorial (ou tout autre expert ayant des compétences similaires) peut fournir de l'aide.

Pour l'enregistrement vidéo, la caméra doit être placée et maintenue sur un support, tel qu'un trépied, pendant toute la durée de l'entretien. Si les personnes interviewées doivent se déplacer pendant les entretiens de telle sorte que la caméra doit également être en mouvement, il convient d'engager un cadreur expérimenté, car il s'agit d'une tâche spécialisée. La méthode à privilégier est l'utilisation d'un trépied et d'une caméra vidéo stable.

Le choix de la méthode utilisée dépendra des ressources disponibles, du degré d'aisance des personnes interviewées avec l'enregistrement, ainsi que des objectifs. Voici quelques-unes des questions qui peuvent aider l'équipe de projet à prendre une décision :

- La vidéo est-elle nécessaire? Par exemple, l'équipe de projet envisage-t-elle de créer un film sur le projet ou sur les lieux, et serait-il utile que des aînés expriment leurs connaissances sur les lieux en vidéo?
- Les aînés se sentiraient-ils mal à l'aise à l'idée d'être filmés sur vidéo?

Compte tenu du faible coût et de l'accessibilité d'options raisonnables d'enregistrement vidéo, et du coût abordable du stockage informatique, il est logique pour de nombreux projets de considérer l'enregistrement vidéo si les personnes interviewées y sont favorables. Toutefois, la qualité de l'audio enregistrée doit être garantie.

Tenir un journal

L'intervieweur principal doit tenir un journal ou prendre des notes de terrain. Il peut s'agir d'un journal physique sur papier ou d'un fichier texte sur un ordinateur portable ou une tablette. Le journal peut contenir les renseignements suivants :



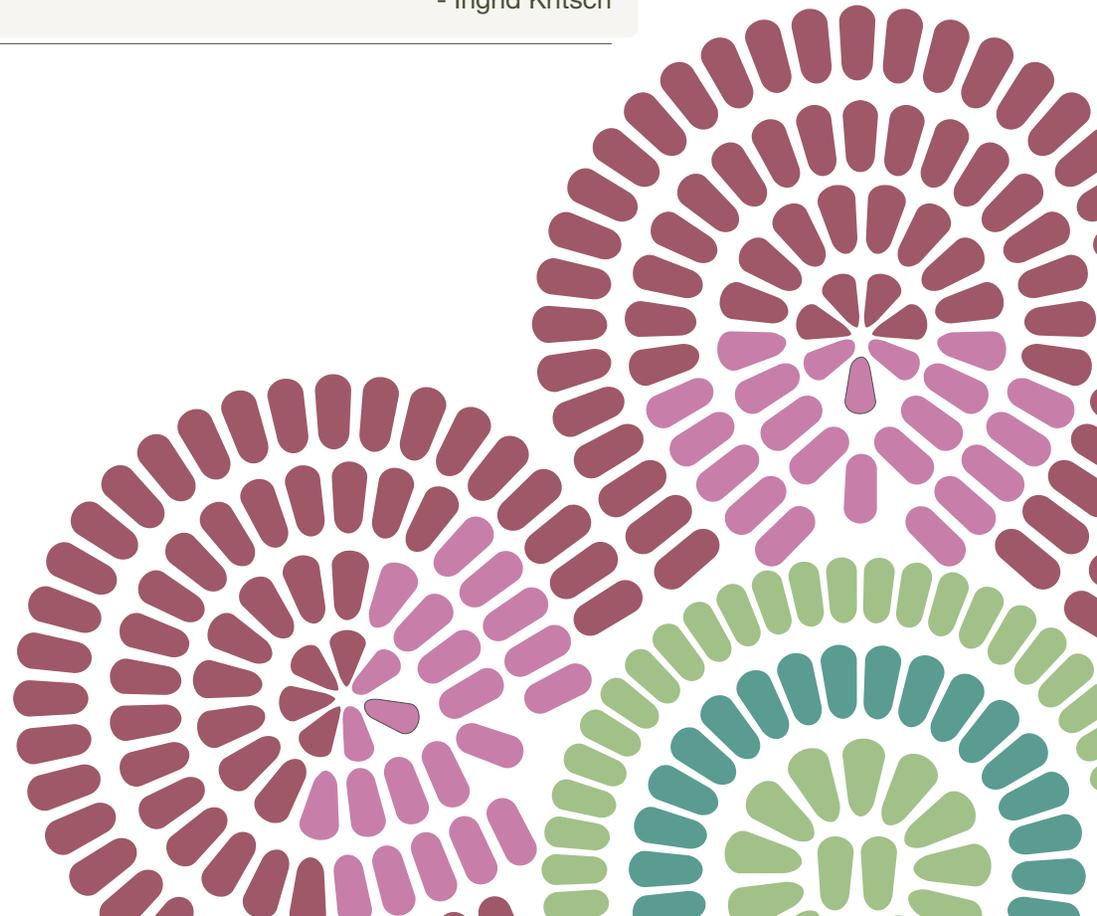
Lisa Andre, stagiaire d'été, transcrit des entretiens enregistrés avec des aînés. Projet sur les noms de lieux Gwichya Gwich'in, 1993.

Ingrid Kritsch, ISCG-CTG.

- des notes d'entretien, telles que les noms de la personne interviewée, des intervieweurs et des personnes présentes lors de l'entretien; la date, l'heure et le lieu de l'entretien; des renseignements généraux sur l'aîné (s'ils n'ont pas déjà été consignés); les noms de lieux (emplacements, histoire orale, traduction, codes des cartes, symboles utilisés sur les cartes avec une légende expliquant leur signification);
- des notes ethnographiques;
- des notes de voyage comprenant des coordonnées et des informations sur les lieux visités;
- un registre de photos comprenant le numéro de la photo, la date, le lieu, le photographe, l'orientation, et les noms des personnes et des lieux;
- des croquis pour compléter les notes d'entretien et les transcriptions;
- des plans ou des cartes des sites où se trouvent des bâtiments ou d'autres éléments.

J'ai inclus toute une série d'informations dans mes notes de terrain... un calendrier pour enregistrer les dates de voyage, d'entretiens et d'autres activités du projet. Il fournissait en quelque sorte un aperçu des activités du projet. Il m'est arrivé d'inclure des cartes dans mes notes de terrain afin de présenter une vue d'ensemble de la zone du projet. J'ai également apporté la proposition de projet et le budget pour m'assurer que nous respections notre budget et que nous accomplissions tout ce que nous avons prévu, les questions à envisager de poser aux personnes que nous voulions interviewer, les questions qui sont ressorties des entretiens et les personnes avec qui faire un suivi, et d'autres choses aussi. En 1993, lorsque nous avons décidé de louer un hélicoptère, j'ai pris des notes sur les coûts de différentes entreprises. J'étais responsable de commander toutes les cartes dont nous pensions avoir besoin, donc j'ai tenu une liste des cartes que j'avais commandées. Enfin, j'ai pris des notes sur les réunions ou d'autres activités, et plein d'autres détails et éléments divers. [traduction libre]

- Ingrid Kritsch



■ Lieux des entretiens : dans la communauté ou sur le terrain?

Les entretiens peuvent avoir lieu dans un nombre limité d'endroits, dans la communauté ou sur le terrain. Si les entretiens ont lieu dans la communauté, il faudra prévoir un lieu tranquille où les personnes interviewées se sentiront à l'aise. Ce pourrait être au domicile des personnes interviewées, au bureau du conseil de bande, à l'école ou dans un autre lieu tranquille. Avant que l'entretien ne commence, l'intervieweur devrait prendre un moment pour vérifier s'il y a des bruits indésirables tels que des sons provenant de téléviseurs ou de radios qu'il faudrait éteindre.

Les entretiens sur le terrain peuvent s'avérer un excellent moyen de raviver les souvenirs et les connaissances des personnes interviewées. De nombreux aînés apprécient la possibilité de voir leur terre tout en en parlant, surtout s'ils n'ont pas visité un lieu depuis longtemps. Les entretiens sur le terrain nécessitent davantage de planification : les excursions d'une journée sont relativement simples à organiser, tandis que les voyages de plusieurs jours en camping nécessitent plus d'équipement (casseroles, tentes, radio ou téléphone satellite, etc.) et de personnel. Il faudra aussi probablement prévoir des entretiens

à l'extérieur, donc se munir d'une bonne housse réduisant les bruits du vent pour le microphone. L'utilisation de cartes en papier et d'écrans d'ordinateur à l'extérieur peut s'avérer problématique, donc il faudra peut-être consigner les emplacements exacts dans le cadre d'un entretien distinct. Conserver les documents et le matériel dans des sacs à fermeture à glissière sécurisés permet de tout garder en sécurité et au sec! Un GPS pourrait également être utile pour consigner l'emplacement des noms de lieux et des structures sur le terrain. L'équipe de projet doit consigner les coordonnées dans ses notes et utiliser les points de cheminement dans le GPS.

Si le projet prévoit des déplacements sur le terrain, l'équipe de projet doit prendre en compte la sécurité et la responsabilité. Cela peut inclure la mise en place de décharges de responsabilité et de séances d'information sur la sécurité, une formation aux premiers soins en milieu sauvage ou une autre formation pour le personnel clé du projet, ainsi que l'affectation de surveillants ou de gardiens de la faune, si nécessaire, ou la prise de mesures supplémentaires.

■ L'entretien

Avant de commencer l'enregistrement, l'équipe devra installer les cartes et le matériel nécessaire pour le système de saisie directe en numérique. Les cartes peuvent être disposées sur le plancher ou sur une table. Dans le cas d'un grand assemblage de cartes, il faudrait prévoir une longue baguette pour les aînés qui pourraient avoir de la difficulté à atteindre les lieux qu'ils identifient. Le temps est aussi venu de sortir le reste du matériel nécessaire, comme une loupe pour examiner de plus près les détails sur une carte. Certains aînés interviewés peuvent être malentendants, ce qui doit être pris en compte.

Les intervieweurs doivent également mettre à l'essai leur équipement avant chaque entretien. Après avoir configuré l'enregistreur de son et tous les microphones, l'intervieweur devrait commencer un enregistrement, surveiller l'appareil pour s'assurer qu'il fonctionne correctement et prononcer quelques mots d'essai, tels que « test un deux trois ». Il est aussi important d'écouter l'enregistrement d'essai pour s'assurer que le résultat est satisfaisant avant de véritablement enregistrer l'entretien.

Le fait de vous détendre avant de commencer l'entretien proprement dit contribuera grandement à faire en sorte que vos interlocuteurs se sentent bien et que vos entretiens se déroulent aisément. Ayez du thé et des collations à disposition et assurez-vous que les participants sont à l'aise et prêts à discuter.

Une fois l'enregistrement commencé, l'intervieweur doit identifier sur l'appareil d'enregistrement audio ou vidéo la personne interviewée, tous les intervieweurs et autres personnes présentes, et préciser la date, l'heure et le lieu. Par exemple, « Nous sommes le 13 août 2022 et je m'appelle Sue Charlie. Je rencontre Margaret Villeneuve dans sa maison de Springfield au sujet des noms de lieux traditionnels dans la région de River Valley. Celinda Brooks est également présente. » Après cette introduction, l'intervieweur peut poser les questions préparées pour l'entretien.

■ Silence, on tourne!

Avertissement

Si les intervieweurs sont tous novices en matière d'entretien, ils devraient s'adresser à un intervieweur plus expérimenté de leur communauté ou d'une université pour obtenir des conseils et une formation. Le processus d'entretien est absolument essentiel pour obtenir des résultats de qualité et respecter les connaissances des aînés, et ne doit donc pas être entrepris à la légère. Même une brève formation de quelques heures avec une personne qui connaît bien les pratiques anthropologiques peut faire une grande différence dans la qualité des informations fournies. Cela est d'autant plus vrai si les informations doivent être utilisées dans le cadre d'une procédure judiciaire ou environnementale.

Les intervieweurs poseront une série de questions concernant la zone d'étude ou chaque lieu consigné. Cependant, les questions ne doivent pas être posées l'une après l'autre, sans tenir compte du cours de la conversation ou des points que la personne interviewée aborde. L'entretien doit plutôt se dérouler comme une conversation guidée. L'intervieweur doit être très attentif aux mots et à la teneur des propos de la personne interviewée. Il devrait l'écouter attentivement, éviter de l'interrompre et poser des questions complémentaires pertinentes pour clarifier ses propos avant de passer à la question ou au sujet suivant. Si la personne interviewée s'éloigne un peu trop du sujet, il peut être nécessaire de la rediriger habilement vers la question initiale. L'intervieweur doit faire preuve d'attention et ne pas demander des informations déjà fournies, car la personne interviewée pourrait interpréter cela comme un manque de respect.

Vos entretiens doivent se dérouler comme une conversation entre un professeur et un étudiant plutôt que comme une séance de questions et de réponses.

Les intervieweurs doivent également éviter autant que possible de poser des questions suggestives. Cela signifie qu'ils devraient éviter de formuler les questions de manière à ce que les réponses se limitent à un simple oui ou non, car cela ne favorise pas les conversations approfondies et le partage de connaissances. Les connaissances des personnes interviewées devraient occuper une place centrale tout au long de l'entretien. Voici quelques exemples dans le tableau suivant :

AU LIEU DE DEMANDER...	DEMANDER...
Cette rivière s'appelle-t-elle Valley?	Savez-vous comment s'appelle cette rivière?
S'appelle-t-elle Valley en raison de la taille de la vallée?	Savez-vous pourquoi elle porte ce nom? Je me demande d'où vient ce nom.
Les gens s'y réunissaient-ils en hiver?	Autrefois, à quoi servait cet emplacement? L'utilise t on encore aujourd'hui?

L'un des intervieweurs prendra des notes pendant l'entretien. Ces notes seront très utiles en cas de défaillance de l'enregistrement sonore ou si quelque chose n'est pas clair. L'objectif de la prise de notes est de consigner autant de renseignements que possible, de sorte que si quelque chose arrive à l'enregistrement audio ou vidéo, il existera toujours un bon compte rendu de ce qui a été dit au cours de l'entretien. Ces notes sont également très utiles pour la préparation des rapports, et elles peuvent parfois aider à mieux saisir l'aspect conceptuel de ce qui a été exprimé lors de l'entretien.

En général, dans mes notes d'entretien, j'indique la date et l'heure de l'entretien, les noms des personnes interviewées, le nom de leur communauté et le lieu de l'entretien (leur domicile, la salle de conseil de la bande ou de la communauté, ou un bureau) ainsi que les noms des autres personnes présentes dans la pièce. Je m'assure que les pages de notes sont numérotées. Les notes comprennent des informations importantes telles que les noms des membres de la famille, y compris les enfants, les beaux-enfants, le mari ou la femme; les dates de naissance, les décès, les mariages, les événements importants; les années de voyage et les noms des lieux visités; les noms des sentiers, y compris les points de départ des sentiers, la longueur des sentiers en milles, ou les meilleurs endroits sur le territoire pour récolter des ressources; les points saillants des histoires; les noms des légendes comme « quand Corbeau a perdu son bec » et les moments marquants. [traduction libre]

- Alestine Andre

Un entretien sur les noms de lieux durera probablement entre une heure et demie et deux heures. Si le temps imparti n'est pas suffisant pour examiner l'intégralité de la zone d'étude comme il se doit, il serait préférable de réaliser plusieurs entretiens plutôt que d'opter pour un seul entretien très long, qui risque d'être éprouvant pour la personne interviewée. Le facteur de fatigue ne concerne pas uniquement les personnes interviewées : l'équipe responsable des entretiens peut aussi se limiter à un ou deux entretiens par jour pour éviter toute forme d'épuisement. Il peut sembler efficace de réaliser trois ou quatre entretiens dans la même journée, mais un intervieweur très fatigué risque de ne pas tirer le meilleur parti des connaissances partagées pendant l'entretien.

Les emplacements doivent être consignés par l'intervieweur au fur et à mesure que la personne interviewée en indique les noms sur la carte. Bien que certaines personnes interviewées puissent se sentir à l'aise pour consigner elles-mêmes les lieux sur la carte, ce sont généralement les intervieweurs qui s'en chargeront. Des codes peuvent être ajoutés à la carte pour des éléments évidents, tels qu'un lac ou une rivière, en traçant une ligne pour les relier à leur emplacement. Pour les éléments moins évidents, tels que les berges, les collines, les camps et autres entités similaires, il est préférable d'avoir une idée de la taille de la zone et d'en dessiner les contours. La figure ci-dessous présente un exemple de carte utilisée dans le cadre d'un entretien qui comporte des numéros sur un lac, une rivière et un sentier d'époque dessinés au crayon.

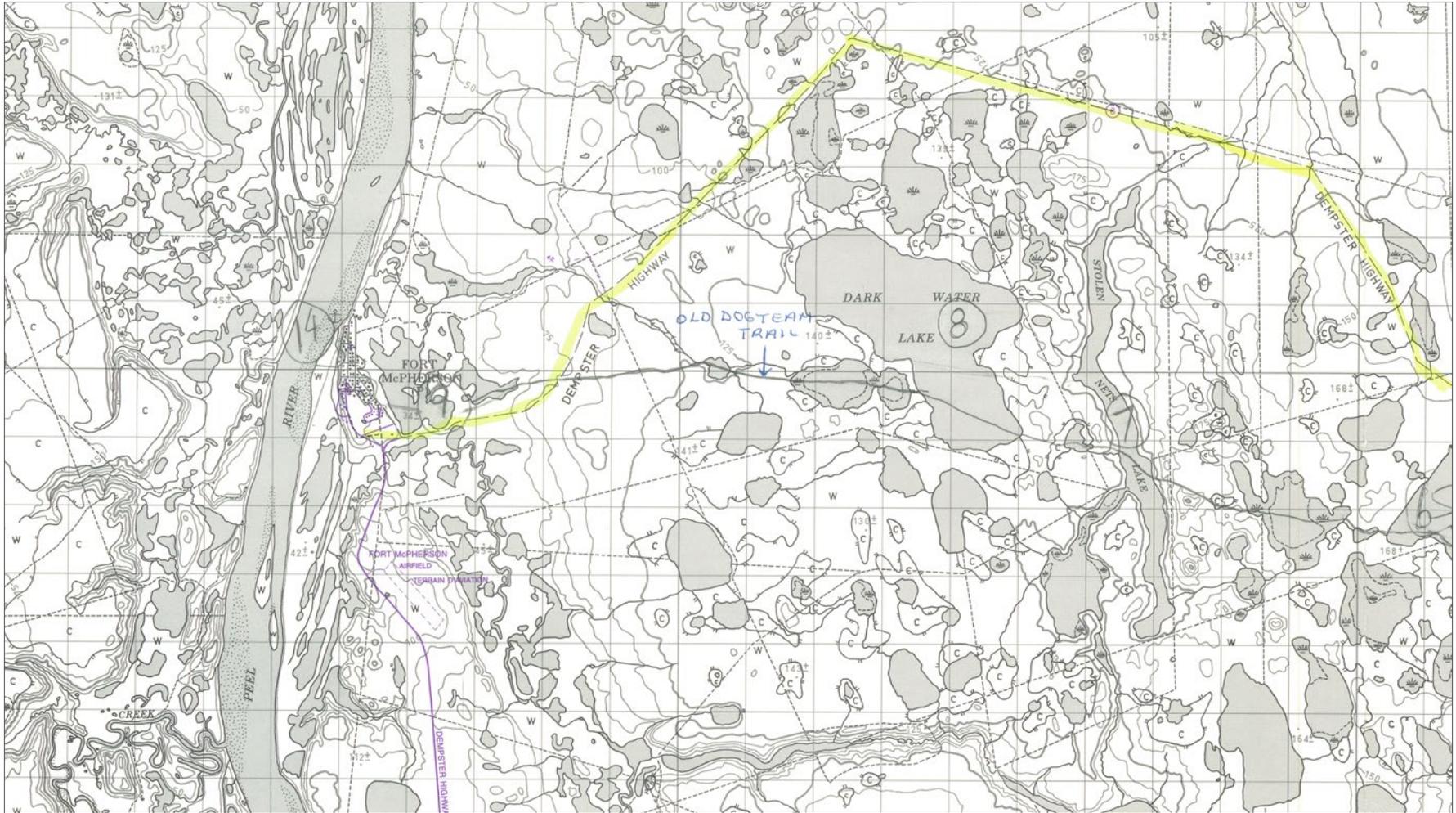


Figure 9. Partie de la carte 106M7 du SNRC montrant les étiquettes numériques et les annotations des sentiers d'époque.¹²

¹² Map accompanies Kritsch, Ingrid and Alestine Andre. 1994. Gwichya Gwich'in Place Names dans Gwich'in Settlement Area – Phase III [Tsiightchic, T.N.-O.], Institut social et culturel gwich'in.

■ Photos : personnes et lieux

Le formulaire et le processus de consentement comporteront une question pour savoir si la personne interviewée accepte d'être prise en photo. Si elle donne son accord, l'un des intervieweurs devrait être responsable de la prise des photos. Il est intéressant d'avoir des photos du processus d'entretien lui-même, par exemple avec un aîné pointant sur une carte, mais aussi des photos claires du visage de la personne interviewée. Il est préférable de rester à l'ombre, d'éviter les scénarios à contre-jour et de choisir un arrière-plan aussi sobre que possible. Prenez plusieurs photos pour chaque mise en scène, en variant légèrement l'angle ou les réglages afin d'augmenter les chances d'obtenir une belle prise de vue.

Sur le terrain, il est préférable de prendre une série de photos des lieux nommés – à la fois à distance pour voir à quoi ressemble la zone environnante, et en gros plan avec des personnes, des éléments et des artefacts qui pourraient être sur place.

Chaque photo doit faire l'objet d'une note ou d'une entrée dans un registre. Le registre de photos doit contenir tous les renseignements suivants pour chaque photo ou série de photos :

- le numéro de photo;
- la date;
- le nom du photographe;
- l'emplacement ou le lieu nommé;
- les noms des personnes figurant sur la photo, de gauche à droite ou autrement identifiées;

Prendre de belles photos des personnes que vous interviewez, de l'équipe de projet et des lieux visités sera utile pour le partage sur les médias sociaux et pour les rapports finaux. Elles seront également utilisées pendant des décennies à venir!

- s'il s'agit d'une photo prise sur le territoire, l'emplacement ou l'endroit d'où elle a été prise;
- les coordonnées GPS du lieu nommé.

Il est également intéressant d'avoir une légende plus descriptive, telle que « L'aînée Grace Farrier indiquant l'emplacement de Valley River sur une carte au cours de l'entretien chez elle » ou « Vue du camp de Shaun Messier au premier plan, avec la montagne Moose en arrière-plan, prise depuis l'est ».

Pour voir un exemple illustrant l'utilisation des noms de lieux et de photos dans les publications sur les médias sociaux, consultez cette publication (disponible en anglais seulement) : [The Gwich'in Love to Travel! The 1998 FM-Mayo skidoo trip.](#)

Rémunération des personnes interviewées

Les personnes interviewées sont généralement rémunérées pour leur temps et leurs connaissances. Certaines communautés et régions ont un tarif établi pour les entretiens sur la culture et le patrimoine, que l'on peut trouver en s'adressant au conseil tribal ou à l'institution culturelle. Si ce n'est pas le cas, les tarifs appliqués par les organisations autochtones voisines peuvent s'avérer utiles. Le tarif des entretiens peut également être convenu en discutant avec le comité directeur du projet.

Les personnes interviewées peuvent être payées par chèque émis après la fin de l'entretien, en remplissant éventuellement un formulaire d'honoraires ou de frais pour remboursement. Avant que l'entretien ait lieu, il convient de préciser si le paiement par chèque sera émis ultérieurement. Il ne faut pas attendre à la fin de l'entretien pour informer une personne interviewée qu'il lui faudra peut-être attendre une semaine ou plus avant de recevoir son chèque.

Dans certains cas, une carte d'essence ou une carte-cadeau d'un magasin local peut également servir de moyen de paiement pour les entretiens. Les paiements en espèces ou par virement électronique sont également possibles. En début de projet, il est recommandé de consulter le service financier qui gère le projet pour déterminer les modalités de paiement, telles que l'émission de chèques ou l'utilisation de cartes d'essence ou d'espèces, car les exigences en matière de rapports peuvent influencer les options possibles. Il peut également y avoir des règles concernant les renseignements recueillis pour chaque personne interviewée, tels que son numéro d'assurance sociale, son nom légal et son adresse. Dans certains cas, une organisation communautaire telle qu'un conseil des ressources renouvelables peut être mandatée pour rémunérer les personnes interviewées, ce qui réduit les formalités administratives. L'organisation peut légitimement envisager de percevoir des frais de gestion financière pour ce travail.

Le montant et le mode de rémunération des personnes interviewées doivent être fixés bien avant le premier entretien.

De nombreux noms de lieux gwich'in sont inspirés par des : **LIEUX SACRÉS**

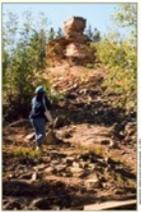


Exemple :
6 Shìtdii
Traduction : S'asseoir ou s'asseoir dans la peur

Shìtdii est le nom d'un lieu sacré sur la rivière Peel. Il s'agit d'une formation rocheuse située sur une colline qui surplombe la rivière. C'est l'un des lieux les plus sacrés de la zone d'utilisation traditionnelle des terres des Teet'it Gwich'in.

Une légende explique qu'une jeune fille a enfreint les règles de ses rites de passage à la puberté et a provoqué la transformation de ses trois frères et de leur chien en piliers de pierre.

Aujourd'hui, seul un des gros piliers de pierre (l'un des frères) et le petit pilier (le chien) sont encore là.



« Je ne sais pas à quand remonte cette histoire, » a déclaré William Nerysoo. « Il y a peut-être 1 000 ans. Il est impossible de le savoir... Il y avait quatre enfants en tout, trois fils et une fille. Bien que sa mère lui ait parlé, elle a apparemment oublié ce qu'on lui a dit. Elle regardait en cachette vers l'aval de la rivière et une fois, lorsqu'elle regardait en bas à l'endroit dégagé sur les collines, elle a vu ses frères s'en revenant à pied vers la maison.

« Mère, mes grands frères reviennent! », s'écria-t-elle. Soudain, les trois frères se transformèrent en pierre – trois piliers de roche alignés. Le chien qui marchait avec les frères s'est également transformé en pierre. La mère cuisinait une sorte de bannique... et l'on dit que la bannique s'est également transformée en pierre. À Scaper Rock, si on regarde attentivement, on voit des pierres sur lesquelles les femmes faisaient cuire de la bannique. » [traduction libre]

Sarah, Jérôme remontent le sentier qui mène à Shìtdii, un lieu sacré en amont de Fort McPherson.

Figure 10. Panneau d'information sur les noms de lieux traditionnels gwich'in créé par le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles et l'ISCG : Lieux sacrés.

■ Créer une expérience d'entretien enrichissante et positive

Vers la fin de notre projet sur les noms de lieux à Tsiigehtchic et Fort McPherson, les aînés que nous avons interviewés étaient devenus assez à l'aise avec nos routines d'entretien. Lors de plusieurs entretiens dans ces deux communautés, les aînés interviewés savaient qu'ils devaient prendre le microphone à pince qu'ils accrochaient sans difficulté à leur chandail ou chemise et ils attendaient patiemment que nous configurions les enregistreurs. [traduction libre]

- Alestine Andre

Les entrevues sur les noms de lieux devraient être un moment privilégié où la personne interviewée se sent respectée et prend plaisir à partager ses connaissances. Elle ne devrait pas se sentir rabaissée si elle ne connaît pas le nom d'un lieu ou si elle n'a pas une connaissance approfondie de la langue. Certaines personnes peuvent accepter d'être interviewées par des chercheurs extérieurs à leur communauté, tels que des contractants ou des employés de descendance coloniale, tandis que d'autres peuvent préférer ne pas l'être. Leurs choix doivent être respectés.

Il existe des moyens de rendre un entretien plus agréable, en particulier pour les aînés. Par exemple, ils peuvent souhaiter du thé ou des collations, qui devraient être offerts dès le début de l'entretien. Ils peuvent également avoir besoin de faire des pauses pour aller fumer ou prendre un moment de répit, et les intervieweurs devraient rester attentifs et leur offrir une pause s'ils semblent fatigués ou tendus.

Le lieu de l'entretien doit être confortable pour la personne interviewée. Elle peut préférer être assise à la table de la cuisine ou même sur son canapé. Elle peut également préférer être à l'extérieur de son domicile, dans la salle de conseil de bande ou dans une autre pièce. Dans la mesure du possible, le lieu doit être exempt de distractions, telles que des téléviseurs, des radios, des vidéos ou de la musique provenant d'une autre pièce, des interruptions d'enfants ou de petits-enfants, ou tout autre bruit ou distraction.

Parfois, les bruits sont inévitables : une machine bruyante, comme le camion d'eau ou de vidange de la communauté émettant des avertissements sonores lorsqu'il recule, la sonnerie du téléphone ou un visiteur qui se présente à la porte de la personne interviewée. Quand le bruit était trop dérangeant, nous éteignions généralement l'enregistreur jusqu'à ce que le calme revienne. [traduction libre]

- Alestine Andre

Il est également important de planifier un bon moment pour la personne interviewée. Je me souviens qu'en 1992, Alestine et moi avons travaillé dur pour trouver de bons moments pour les entretiens et nous avons fait des entretiens dans la journée, le soir et même la fin de semaine pour tenir compte de la disponibilité des gens. Nous nous sommes même rendues dans d'autres communautés et dans des camps. Nous devions nous adapter aux personnes qui travaillaient pendant la journée, qui aimaient regarder leur feuilleton préféré, « All My Children », et qui n'étaient pas en ville à des dates précises, soit parce qu'elles travaillaient, soit parce qu'elles étaient dans la nature. [traduction libre]

- Ingrid Kritsch

Prochaines étapes : une fois les entretiens terminés

Dès que le premier entretien est terminé, la prochaine étape du projet peut commencer : rassembler les informations sur les noms de lieux et les interpréter, traduire et transcrire les enregistrements des entretiens, effectuer des travaux de cartographie préliminaires, fournir des légendes pour les photos, etc. À la fin de cette phase, l'équipe de projet disposera de tout ce qu'il lui faut pour travailler avec la communauté afin de valider la pertinence des noms de lieux avant de les considérer comme définitifs et corrects.

■ Administration nécessaire

Certaines tâches administratives devront être effectuées avant que la transcription et la rédaction des rapports ne puissent commencer. Il est essentiel d'assurer un suivi rigoureux des fichiers et des notes : perdre la trace de l'enregistrement sonore d'un aîné peut entraîner la perte définitive de ses paroles. Les tâches administratives comprennent généralement ce qui suit :

- s'assurer que tous les fichiers sonores sont nommés et numérotés correctement;
- faire des copies de sauvegarde des fichiers des enregistrements sonores, des photographies, des cartes et des notes, et envoyer ces copies de sauvegarde dans un endroit sûr;
- remplir le registre de photos pour chaque photographie;
- vérifier que toutes les informations contenues dans les fichiers sont correctes, telles que les noms des personnes et les dates d'entretien;
- veiller à ce que tous les fichiers informatiques soient placés dans le dossier approprié afin de les retrouver plus facilement par la suite.

Une fois le projet terminé, tous les documents papier restants ou les copies papier telles que les cartes ou les notes devraient également être numérisés et des copies devraient être sauvegardées en lieu sûr.



Łiidlajj (traduction : les fourches) où les rivières Arctic Red et Cranswick se rencontrent. Un ancien sentier était situé à cet endroit et permettait d'accéder aux montagnes où les gens vivaient l'hiver, avant de revenir à la rivière au printemps. On peut encore voir des entailles sur les arbres pour marquer le sentier.

Ingrid Kraitsch, ISCG-CTG, 1993.

Des numériseurs de cartes sont disponibles dans certains bureaux gouvernementaux ou chez des imprimeurs commerciaux, qui peuvent numériser des cartes annotées moyennant des frais.

■ Traduction et transcription des entretiens

Une fois l'entretien terminé, le fichier audio ou vidéo doit être sauvegardé à partir de l'appareil d'enregistrement, de façon à avoir deux copies sur deux différents supports fiables. Les ordinateurs ou les disques durs doivent être rangés dans un endroit sûr et verrouillé, que ce soit au bureau ou à domicile. Pour éviter de dépendre uniquement du stockage infonuagique, il est essentiel de disposer d'autres copies de sauvegarde. De plus, il est important que le serveur infonuagique soit situé au Canada (et, donc soumis à la réglementation canadienne en ce qui a trait aux questions juridiques et de confidentialité).

Les enregistrements sonores qui sont partiellement ou entièrement effectués dans une langue autochtone devront être traduits et transcrits en anglais ou en français. Il est nécessaire d'embaucher une personne qualifiée pour effectuer ce travail, qui exige à la fois une maîtrise de la langue et des compétences appropriées. Souvent, un traducteur qualifié travaillera avec les aînés et d'autres locuteurs pour bien saisir le sens des mots ou des expressions complexes qui ne sont plus couramment utilisés, ce qui se produit fréquemment avec les anciens noms de lieux. En raison de cette charge de travail accrue, le tarif du traducteur ou du transcritteur pourrait être plus élevé que celui demandé pour des services de transcription en anglais ou en français seulement.

S'il existe plusieurs langues ou dialectes, le transcritteur devra maîtriser le dialecte parlé pour réaliser une traduction et une transcription de qualité. Il peut être nécessaire de faire appel à plus d'un traducteur.

Des options supplémentaires sont disponibles pour les enregistrements en français et en anglais. Un transcritteur peut utiliser une approche assistée par l'intelligence artificielle grâce à des services comme Otter, AI ou rev.com qui permettent de télécharger un enregistrement audio et d'obtenir une première transcription automatisée, qui devra ensuite être soigneusement révisée et corrigée. Autrement, le transcritteur

Il est important de disposer d'une transcription de qualité, c'est-à-dire d'un enregistrement mot à mot de ce qui a été dit lors de l'entretien. Les transcriptions doivent s'effectuer selon un modèle établi et être saisies en observant l'orthographe d'usage. Des transcriptions de qualité témoignent de votre respect envers les interviewés et permettent une utilisation plus efficace des données lors de recherches numériques.

pourrait décider de transcrire l'enregistrement manuellement. Il est possible d'utiliser un programme de transcription tel qu'Express Scribe, qui permet d'utiliser des raccourcis clavier, et même une pédale de commande pour l'activation, l'arrêt et la relecture de l'enregistrement. La transcription est un travail minutieux qui nécessite du temps. Il faut souvent compter de six à huit heures de travail pour transcrire un enregistrement d'une heure. Comme la transcription demande beaucoup de temps, elle peut représenter une part importante du budget.

Il est possible de demander l'aide de transcritteurs au sein de la communauté s'il y a de bons candidats. Ils doivent posséder d'excellentes compétences en matière de dactylographie et d'orthographe et avoir le souci du détail. Une telle solution pourrait s'avérer un bon moyen de maintenir les sommes investies au sein de la communauté lorsque de tels candidats sont disponibles. Néanmoins, la transcription n'est pas un travail qui conviendra forcément à tout le monde. Il existe aussi de nombreux services de transcription professionnels, qui sont souvent moins coûteux que de faire appel à un transcritteur local. Il sera important de procéder à une relecture minutieuse de toute transcription ou rapport réalisé par le professionnel mandaté, car celui-ci pourrait omettre certains noms de personnes et de lieux propres à la région. Il pourrait également être dérouté par certaines habitudes et particularités linguistiques locales.

■ Résumés des entretiens

Si elle le souhaite, l'équipe de projet peut rédiger des résumés d'entretiens à partir des transcriptions. Ces résumés créent le « récit » de ce que la personne interviewée a dit, souvent avec un horodatage. Contrairement aux transcriptions, qui reproduisent intégralement toutes les questions et tous les sons entendus dans l'enregistrement sonore, et qui reflètent exactement la manière dont la personne s'est exprimée, ces résumés peuvent être lus et interprétés plus facilement. Ils sont rédigés à la troisième personne. Le texte suivant est un extrait du résumé d'un entretien :

Enregistrement n° 42 – Annie et Nap Norbert

[535] Annie Norbert a dit que ses parents ne se déplaçaient pas beaucoup. Ils restaient principalement à Big Rock. Son père se rendait uniquement en ville quand il était là.

Annie a dit : « ... une seule fois, nous sommes allés... jusqu'au lac Caribou et dans cette direction, et nous avons presque atteint Kugaluk. » Elle a dit qu'il leur avait fallu près de trois mois pour s'y rendre à partir de Big Rock. Ils s'y sont installés et sont revenus en avril, lorsqu'il faisait chaud.

Annie a dit que le sentier allait de Big Rock jusqu'à l'extrémité du lac Campbell.

Annie a dit qu'elle avait environ 16 ans. Ils se sont ensuite rendus au lac Caribou. Elle a déclaré : « [Mon père] ne suit pas [le sentier] ts'ii dejj taji. Il fait sa propre route. » Ils sont allés près de Kugaluk. Annie a précisé que John Niditchie les avait accompagnés à ce moment-là. Annie se souvient du paysage : « Le sol était blanc parce qu'il n'y avait pas d'arbres. C'était proche de l'océan. » Le père d'Annie et John Niditchie sont allés à Kugaluk au poste de traite pour s'approvisionner, tandis qu'Annie et sa mère sont restées sur place. De là, ils ont fait demi-tour. Annie a dit qu'Amos Niditchie piégeait également dans cette région. Ils ont croisé sa piste. Annie a dit : « C'est un beau pays par là. »

Annie a ajouté qu'il y avait un poste de traite au lac Kugaluk. Elle a dit : « C'est pourquoi les gens autour de là... n'allaient pas à Tuk. Ils restent près... de ce poste de traite. Dans le temps, il y avait beaucoup de postes de traite dans les bois... Travaillant Creek... l'île Herschel... ils y allaient pour faire leurs... achats... en bateau. » Le prêtre de la rivière Arctic Red et ses aides rapportaient des provisions de l'île Herschel. [traduction libre] (Annie et Nap Norbert, GGPN92, Enregistrement n° 42, 16 juillet 1992)...

Renseignements supplémentaires

p. 35-38 – matériaux pour le fumoir et le séchoir d'écorce d'épinette

p. 47 – l'origine du nom Gwichya Gwich'in

■ Mise à jour du SIG

Le travail de numérisation peut commencer dès que les personnes interviewées ont fini d'inscrire les noms sur les cartes et que les transcriptions sont disponibles. Si des cartes en papier sont utilisées, elles seront généralement numérisées et géoréférencées par le responsable du SIG, qui procédera ensuite à la numérisation des noms de lieux dans la base de données créée à cet effet. S'il existe plusieurs versions d'un même nom ou plusieurs noms pour un même lieu, le responsable du SIG doit en prendre note et le signaler pour qu'il en soit discuté au cours des ateliers.

Le responsable de la numérisation devra consulter les transcriptions et possiblement les notes d'entretien pour faire les recoupements nécessaires au moment de remplir la partie des attributs (informations textuelles) de la base de données. Comme indiqué précédemment dans ce guide, la base de données comportera des colonnes pour identifier la personne ayant fourni le nom, ainsi qu'un résumé des informations relatives à l'histoire orale, qui peut être extrait des transcriptions, des résumés d'enregistrements et des notes d'entretien.

Si les entretiens sur les noms de lieux sont effectués en optant pour une approche de saisie directe en numérique, c'est-à-dire que les noms sont saisis directement dans un ordinateur plutôt que sur des cartes en papier, la base de données devra fort probablement être mise à jour. Un fichier provisoire pourrait avoir été utilisé et le « dessin » du nom de lieu devra probablement être complété. Les emplacements des points doivent être soigneusement vérifiés par rapport aux données topographiques, et l'étendue des entités géographiques doit également être comparée et mise à jour avec les données topographiques. L'étendue du nom de lieu devrait être conforme aux fichiers de topographie utilisant des données basées sur des vecteurs. En outre, les données d'attributs devront être soigneusement mises à jour, tout comme les noms consignés sur les cartes en papier : l'identité de la personne ayant fourni le nom, la date, la traduction et tout autre renseignement.

Le responsable du SIG devra collaborer avec l'équipe de projet pour faciliter les séances de vérification finale. Il peut s'avérer nécessaire de produire des cartes en papier ou d'adopter une approche de saisie directe en numérique. L'équipe de projet aura également besoin de cartes pour son rapport final après les séances de vérification.

Vérification des noms de lieux

Les noms de lieux devront généralement être vérifiés après avoir été consignés lors des entretiens. Il y a plusieurs raisons à cela :

1. Il est possible qu'un même lieu ou entités ait plus d'un nom. Ainsi, la communauté devra se mettre d'accord pour déterminer le nom principal. Tous les noms de lieux, une fois vérifiés, doivent être indiqués pour chaque lieu ou élément nommé.
2. L'orthographe et la traduction d'un nom devront être vérifiées par des linguistes travaillant avec la communauté.
3. Les informations liées à l'histoire orale présentées lors des entretiens peuvent être complétées lors de la vérification : souvent, d'autres membres de la communauté peuvent fournir des informations supplémentaires et apporter des éclaircissements.
4. L'emplacement et l'étendue réels du lieu nommé devront être vérifiés par la communauté.

Cela peut se faire de manière continue, en rencontrant des aînés et d'autres personnes bien informées pour discuter des résultats des entretiens. En guise d'alternative (ou en complément), une séance de vérification peut être organisée une fois que tous les noms de lieux ont été consignés. Cette séance doit réunir suffisamment de personnes pour représenter adéquatement la communauté lors de la prise de décisions concernant les noms, l'emplacement, l'orthographe et la

Les séances de vérification ou les entretiens garantiront un consensus au sein de votre communauté concernant les noms que vous avez enregistrés.

traduction, entre autres sujets. Il est possible de discuter des modalités et du format de la séance de vérification lors des consultations communautaires ou avec un comité directeur, s'il y en a un. Selon le nombre de noms de lieux consignés lors du projet, la réunion peut durer de quelques heures à plusieurs jours.

L'atelier de vérification des noms de lieux peut nécessiter un équipement spécifique, tel qu'un ordinateur portable puissant en mesure d'exécuter le SIG, un grand écran pour projeter les cartes en cas de saisie directe en numérique ainsi qu'un enregistreur de son de qualité. L'équipe de projet peut également avoir besoin d'aide supplémentaire : un interprète/linguiste pour les langues autochtones et le responsable du SIG.

Au cours de la réunion, il faudra discuter de chaque nom nommé et décider du nom définitif. Cette démarche comprend notamment les éléments suivants :

Nom

Le nom lui-même doit être approuvé par les participants à l'atelier. Si plusieurs noms ont été consignés, les participants devront discuter de la manière de gérer cette situation. Les noms sont-ils tous également appropriés? Les différentes communautés/familles ont-elles des noms différents? Un nom est-il principal et les autres secondaires?

L'orthographe du nom, en particulier s'il s'agit d'une langue autochtone, doit également être déterminée. À cette fin, un interprète/linguiste qualifié devrait être présent pour s'assurer que l'orthographe et les signes diacritiques (marques d'accentuation) sont inclus. Il convient également de demander à une personne parlant couramment la langue de prononcer soigneusement le nom dans un enregistreur de son, ce qui permettra de conserver un enregistrement de la prononciation.

Étendue

L'« étendue » du nom de lieu fait référence à la zone réelle à laquelle le nom s'applique. Par exemple, lors d'un entretien, l'équipe de projet peut apprendre le nom d'une rivière. Toutefois, ce nom peut faire référence à l'« embouchure » de la rivière, où elle s'écoule dans un autre plan d'eau, ou à l'ensemble de la rivière. S'il fait référence à l'ensemble de la rivière, l'équipe de projet devra déterminer à quels bras de la rivière le nom s'applique, en particulier vers le cours supérieur de la rivière. Certaines entités géographiques sont relativement faciles à consigner dans leur intégralité (les lacs, par exemple), mais ce n'est pas toujours le cas. Un relief de colline, par exemple, peut être quelque peu diffus sur le terrain, et il est important de bien saisir ses limites.

Parfois, il peut y avoir des découvertes surprenantes concernant l'étendue des noms de lieux. Dans la région des Gwich'in, un grand plan d'eau possède un delta inversé, et il existe deux noms gwich'in pour le lac : un pour le lac au nord du delta et l'autre pour le lac au sud du delta. En anglais, cependant, un seul nom désigne le lac en entier. Les noms plus récents peuvent également créer des problèmes pour l'application des noms traditionnels. Par exemple, dans plusieurs endroits de la région des Gwich'in, on a remarqué qu'un affluent portant un nom anglais distinct et se jetant dans une rivière déjà nommée était incorrectement identifié. L'affluent était en fait le principal cours d'eau nommé de la rivière, et l'autre cours d'eau était un affluent. Le fait de voir ces entités géographiques représentés sur une carte et de les tracer soigneusement dans leur intégralité peut garantir que les géographies autochtones sont respectées et peut contribuer à la connaissance et la compréhension des protocoles de dénomination autochtones.

■ Histoire orale et patrimoine tangible

Au cours des entretiens, l'histoire de nombreux noms de lieux peut être consignée. Cela peut inclure des récits et des légendes faisant référence au lieu, des informations spirituelles, des informations sur l'utilisation historique et traditionnelle, et bien plus encore. S'il existe des éléments particuliers du paysage ou du patrimoine bâti (bâtiments ou autres éléments construits par l'humain), il faut également les consigner. Cela devrait idéalement se faire sur place.

Lors de la vérification, il convient de passer en revue et de résoudre tout problème en suspens. Par exemple, si l'on ne sait pas exactement combien de cabanes se trouvent sur un site ou à qui elles appartiennent, il est possible de rechercher un consensus. Si la signification du nom n'est pas connue, ou si une description historique complète du site n'a pas été consignée, mais existe, l'atelier de vérification est une bonne occasion de consigner les récits et de discuter afin de clarifier toute ambiguïté.

■ Statut officiel des noms

Certains projets de noms de lieux ont pour objectif de soumettre les noms de lieux au toponymiste provincial ou territorial et de les faire reconnaître comme des noms officiels sur les cartes du gouvernement. Dans ce cas, les participants à l'atelier devraient décider des noms à soumettre. Ils peuvent estimer qu'il n'est pas nécessaire d'obtenir un statut officiel pour tous les noms. Au cours de l'atelier, l'équipe de recherche devrait expliquer le processus de soumission des noms en vue de les faire reconnaître comme des noms officiels, ainsi que les résultats attendus.

Si vous soumettez vos noms de lieux en vue d'une reconnaissance officielle, ceux-ci pourront figurer sur les cartes gouvernementales, des panneaux de signalisation, des sites Web, ainsi que d'autres publications. Ce peut être un excellent moyen de remettre en usage les noms traditionnels et de décoloniser les cartes.



Photo d'une rivière en Arctique près de Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest

Getty Images.

Étapes finales

Une fois les entretiens et les séances de vérification terminés, il y aura des étapes finales pour garantir que les données des noms de lieux (et toutes les autres données du projet) sont sous une forme définitive et durable. Cela inclut la communication des résultats à la communauté, le travail de cartographie, la soumission des noms au toponymiste, la rédaction des rapports finaux, et d'autres tâches connexes.

■ Cartes définitives

Une fois les séances de vérification terminées, le responsable du SIG devra mettre à jour l'ensemble de données des noms de lieux en s'appuyant sur les recommandations et les informations issues des ateliers de vérification. Cela peut comprendre l'emplacement, l'étendue, l'orthographe, la traduction ou toute autre information. Il peut également y avoir des informations supplémentaires issues des histoires orales ou d'autres récits à ajouter aux enregistrements des noms de lieux. Il est important de maintenir des renseignements précis dans la table des attributs quant aux modifications apportées aux enregistrements à la suite du processus de vérification. Le fichier devrait également contenir des notes dans ses métadonnées décrivant le projet de recherche et le processus de vérification.

Les autres membres de l'équipe de projet auront probablement aussi besoin de cartes pour leurs rapports et bulletins d'information. Il est également possible de produire des cartes de plus grand format en vue de les distribuer à la communauté ou à d'autres fins. La collaboration d'un graphiste permettra de concevoir des cartes esthétiquement plaisantes à regarder, rendant ainsi hommage aux aînés qui ont généreusement partagé leurs informations tout au long du projet. Un exemple de carte gwich'in à l'échelle de 1/250 000 du SNRC produite à la suite du projet de noms de lieux est présenté ici.



Figure 11. L'une des 22 cartes de noms de lieux gwich'in à l'échelle 1/250 000 pour les terres traditionnelles des T.N.-O. et du Yukon. Les trappeurs, les récolteurs, les chercheurs, les étudiants et les voyageurs gwich'in utilisent les cartes et l'atlas pour apprendre les noms de lieux et les sentiers traditionnels.

■ Présentation des résultats

L'équipe de projet devra rédiger un rapport final sur le projet des noms de lieux afin de répondre aux besoins de la communauté et de satisfaire aux exigences de financement. Un rapport bien rédigé est également un excellent moyen de mettre en valeur les noms de lieux auprès du public et peut être largement diffusé.

Le contenu du rapport variera en fonction du projet et du bailleur de fonds, mais comprendra probablement certaines ou la plupart des sections suivantes :

- Dédicace et remerciements aux aînés et aux autres personnes interviewées, aux bailleurs de fonds et à tous ceux qui ont contribué à la réussite du projet
- Résumé du projet et du rapport (plusieurs paragraphes)
- Introduction, y compris le but et les objectifs du projet
- Méthodes, y compris les endroits où les entretiens se sont déroulés et le matériel utilisé, un aperçu général du calendrier du projet et du SIG
- Biographies des aînés (et des autres personnes interviewées)
- Équipe de projet
- Zone d'étude
 - les descriptions géographiques/écologiques générales de la région, y compris les principales entités et conditions météorologiques
 - l'histoire humaine et la préhistoire de la région, ainsi qu'une description des communautés autochtones qui y habitent actuellement

Le rapport final sera utilisé pendant des décennies; il est donc important de veiller à ce qu'il soit complet et qu'il reflète les connaissances qui vous ont été transmises.

- Examen des noms de lieux en termes généraux
 - Types d'entités géographiques nommés
 - Catégories de noms
 - Langues
 - Autres renseignements pertinents
- Liste des noms avec des renseignements pertinents tels que la traduction, l'entité géographique à laquelle le nom fait référence et la description (dans le respect de la confidentialité, le cas échéant)
- Cartes et photographies
- Résumé/analyse
- Recommandations
- Références
- Annexes, telles que les questionnaires, les déclarations de consentement éclairé, une liste des entretiens ou des enregistrements, une liste des cartes, etc.

■ Exemples de biographies d'aînés

Ces biographies sont tirées de « Gwichya Gwich'in Place Names in the Mackenzie Delta, Gwich'in Settlement Area, N.W.T. ». ¹³

Caroline (Kendo) Andre, 59 ans

Caroline est née le 24 janvier 1935, « dans les bois quelque part en amont de la Red ». Caroline a passé sa jeunesse avec ses parents, Ernest et Mary Kendo, aux alentours de Łeth jithakaii van (la cabane d'Ernest) en amont de la rivière Arctic Red, et aux alentours de Big Rock dans le delta. Caroline a épousé Antoine (Tony) Andre en 1949. Ils ont séjourné autour du lac Travaillant et dans la région de Siveezhoo. Caroline et Tony préparent du poisson séché pendant l'été dans un camp de pêche près de la communauté. Caroline est reconnue pour son habileté et sa capacité à lacer des raquettes.

Gabe Andre, 64 ans

Gabe est né à Nichiitsii Diniinlee (Big Rock) le 25 mars 1930. Gabe a passé la majeure partie de sa vie sur les terres des régions du lac Travaillant et de la rivière Tree. Il était le plus jeune de la famille Andre. Il a épousé Rosa McLeod d'Aklavik à l'âge de 35 ans. De tous les enfants, c'est lui qui a vécu le plus longtemps avec ses parents et, plus tard, avec sa mère. C'est pourquoi il connaît si bien l'histoire, la culture et les récits des Gwichya Gwich'in. Outre la chasse, le piégeage et la pêche, Gabe a exercé divers métiers. Il a travaillé comme matelot sur le Pelican Rapids, un bateau de la Compagnie de la Baie d'Hudson, pendant trois étés. Dans sa jeunesse, il a également coupé du bois de chauffage pour la Compagnie de la Baie d'Hudson et pour la mission catholique romaine. En 1952, il a été constable spécial pendant six mois. Dans les années 1960, Gabe a établi un camp permanent à Tr'ineht'ieet'iee (en face du camp de la rivière Tree de Hyacinthe Andre). Aujourd'hui, Gabe continue de vivre sur ces terres et effectue du travail saisonnier avec des archéologues, des biologistes, des pêcheurs et des forestiers en raison de ses vastes connaissances du territoire. Pendant ses temps libres, on peut trouver Gabe en train de fabriquer des raquettes ou de tanner des peaux.

¹³ Kritsch, Ingrid et Alestine Andre. 1994. Gwichya Gwich'in Place Names in the Mackenzie Delta, Gwich'in Settlement Area, N.W.T. Tsiigehtchic : Institut social et culturel gwich'in.

■ Exemples de noms de lieux dans un rapport

Un rapport sur les noms de lieux comprendra probablement une liste des noms consignés pendant le projet, accompagnée des informations pertinentes sous forme de résumé. Ces exemples de noms de lieux sont tirés de « Gwichya Gwich'in Place Names in the Mackenzie Delta, Gwich'in Settlement Area, N.W.T. ». »¹⁴

Vakak njuu

Nom officiel : Islands Lake

Référence : Ce nom de lieu fait référence à un lac situé le long de la route de Dempster entre Tsiigehtchic et Fort McPherson.

Traduction littérale : Vakak = sur lui; njuu = îles

Traduction en français : Îles sur (lac)

Également connu sous

le nom de : Aucun

Description : Ce toponyme fait référence à un lac sur lequel se trouvent plusieurs îles. Une ancienne piste pour les traîneaux à chiens, allant de Tsiigehtchic à Fort McPherson, traversait ce lac.

Chiidj̄ēe naa'ej̄j̄

Nom officiel : Aucun

Référence : Ce toponyme fait référence à l'extrémité d'une falaise sur le fleuve Mackenzie entre Tsiigehtchic et Point Separation..

Traduction en français : Chii = falaise; dj̄ēe = extrémité amont; naa'ej̄j̄ = (à la) fin de

Traduction en français : (À l') extrémité (de l') extrémité amont (de la) falaise

Également connu sous

le nom de : Moonshine Bay

Description : Ce nom fait référence à l'extrémité en amont d'une falaise qui s'étend sur plusieurs kilomètres le long de la rive est du fleuve Mackenzie, en aval du débarcadère du traversier d'Inuvik. Dans les années 1920, plusieurs trappeurs blancs vivaient ici dans des tentes pendant l'été. Ils pêchaient et fabriquaient de l'alcool de contrebande grâce au « brassage », ce qui explique son nom plus récent de « Moonshine Bay » (baie de l'alcool de contrebande). William et Clara Norman, Odella Coyen, et Hyacinthe Andre et sa famille faisaient partie des personnes qui vivaient et pêchaient à cet endroit durant l'été. Cette région est toujours renommée en tant que bonne destination de pêche. Dale Clark et Frederick Blake y installent encore occasionnellement un filet pendant l'été.

¹⁴ Kritsch, Ingrid et Alestine Andre. 1994. Gwichya Gwich'in Place Names in the Mackenzie Delta, Gwich'in Settlement Area, N.W.T. Tsiigehtchic : Institut social et culturel gwich'in.

■ Examen et diffusion du rapport

Une fois le rapport préliminaire produit, certains aînés ayant participé au projet peuvent en faire l'examen afin de clarifier certaines questions et de s'assurer que les informations sont exactes et présentées de manière appropriée. En outre, d'autres personnes peuvent être des examinateurs utiles du rapport préliminaire, comme des collègues travaillant dans d'autres organisations ou ministères responsables de la langue, des terres ou des ressources renouvelables.

Lorsque le rapport final aura été rédigé, il pourra être distribué à toutes les personnes et organisations qui souhaitent en obtenir une copie. En général, le rapport est distribué sous forme numérique, mais certains aînés et d'autres membres de la communauté peuvent préférer recevoir une copie papier, ce qui exigera une planification pour l'impression. Pour distribuer plus largement le rapport, il est possible de le mettre en ligne sur un site Web et de partager un lien de téléchargement par courriel ou sur les médias sociaux.

La liste de distribution peut inclure :

- tous les participants qui ont été interviewés ou qui ont participé à des ateliers;
- les dirigeants de la communauté et de la région;
- les organisations impliquées dans la revitalisation des langues;
- les ministères ou organisations responsables des terres et des ressources renouvelables;
- les chercheurs ou universitaires qui ont travaillé dans la région;
- les bailleurs de fonds du projet.



Paysage de la toundra arctique pendant la saison automnale, dans les Territoires du Nord-Ouest
Getty Images.

Donner au suivant : le partage des résultats du projet sur les noms de lieux

Lorsque je travaillais comme chercheuse en patrimoine à Tsiigehtchic (de 1994 à 2016), je me souviens d'avoir vu des aînés Gwichya Gwich'in se tenir debout devant la grande carte des noms de lieux qui couvrait tout un mur de la salle de réunion. Nous avons collé avec du ruban adhésif plusieurs cartes à l'échelle 1/50 000 à partir de nos entretiens sur les noms de lieux en 1992. Comme la carte assemblée était très grande et encombrante, nous avons décidé de la fixer au mur et elle est restée là pendant de nombreuses années. L'aîné John Norbert était particulièrement intéressé, et lorsqu'il venait au bureau de l'Institut social et culturel gwich'in, il se tenait devant la carte et examinait les détails des sentiers, les noms de lieux des rivières, des ruisseaux, des lacs et ainsi de suite, marqués lors de nos entretiens avec les aînés Gwichya Gwich'in au début des années 1990.

*Je me souviens aussi que la grande carte murale de 5 pi. x 7 pi. des noms de lieux gwich'in affichée dans l'un des bureaux de la communauté de Tsiigehtchic avait disparu. On a supposé qu'elle pourrait être accrochée dans une des maisons de la communauté!
[traduction libre]*

- Alestine Andre

J'ai été particulièrement surprise par l'attention médiatique suscitée en 2013, lorsque le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a officiellement reconnu 414 noms de lieux gwich'in que nous avons soumis, et lors du lancement de nos cartes de noms de lieux et de l'atlas en ligne des noms de lieux et des récits gwich'in en 2015. Nous avons été approchées non seulement par de nombreux journaux locaux et émissions de radio de SRC dans les Territoires du Nord-Ouest et au Yukon, mais aussi par l'émission nationale de la SRC, As It Happens! Je ne m'attendais pas à être interviewée sur notre travail à la radio nationale et j'étais ravie que les connaissances des nombreux aînés gwich'in avec qui nous avons travaillé soient honorées de cette façon.

J'ai également été très émue lorsque notre travail communautaire de 23 ans sur les noms de lieux a été récompensé par le Prix d'histoire du Gouverneur général pour l'excellence des programmes communautaires en 2022. [traduction libre]

- Ingrid Kritsch

Il existe de nombreuses façons de partager les informations relatives à un projet sur les noms de lieux avec la communauté et le grand public. Le partage des informations avec le public permet de rendre hommage à la connaissance des aînés et de sensibiliser la communauté à la recherche sur la culture et le patrimoine. Cela permet également de cultiver une relation favorable pour de futurs projets. Le partage public peut prendre en compte les contraintes de confidentialité, le cas échéant, en ce qui a trait à certains renseignements recueillis.

■ Entrevues radiophoniques

Une station de radio locale ou régionale peut organiser une entrevue avec l'équipe de projet ainsi qu'avec un aîné pour discuter du travail effectué. C'est un moyen efficace d'atteindre de nombreux foyers.

■ Médias sociaux

Les publications sur les médias sociaux concernant le projet peuvent également constituer un moyen pratique de partager des informations. Les photographies du projet, en particulier celles de personnes, peuvent souvent susciter beaucoup d'intérêt. Les noms de lieux peuvent également être partagés, ainsi que la traduction et le résumé. Il est également possible de partager des photos et des cartes concernant des noms de lieux.

Quelques exemples de publications sur les noms de lieux (disponibles en anglais seulement) :

1. Nom de lieu gwich'in : Srehtadhadlajji (Gwichya Gwich'in)/ Srehtàdhàdlaii (Teet'it Gwich'in) – les deux signifient « L'eau sépare ».
2. Theetoh Nin' est le nom traditionnel gwich'in pour l'ancien sentier à travers les bois entre Tsiigehtchic et Fort McPherson. Cela se traduit par « Sentier de portage à travers ».
3. Eltyin Tshik (crique Jackfish) – un nom de lieu Ehdiitat Gwich'in qui fait référence à un ruisseau sur le canal Peel, en face d'Aklavik.
4. Chii Echejji (« Abri de la falaise ») est le nom de lieu gwich'in pour une zone le long de la falaise en face de Tsiigehtchic.
5. Charlie Rat Trail -- un sentier qui va de la rivière Peel vers l'ouest en direction de la crique Millen et de la rivière Rat.

■ Communiqués de presse

Le service de communication de votre organisation peut publier des communiqués de presse sur le projet.

■ Site Web

Le partage des renseignements sur le projet peut se faire sur un site Web dédié au projet ou une page de site Web existant. Une carte interactive en ligne pourrait aussi être incluse en plus d'un lien permettant de télécharger le rapport. Vous pouvez trouver l'atlas des noms de lieux gwich'in [ici](#).

■ Dépliants

Idéalement avec l'aide d'un professionnel en conception graphique, il est possible de créer des dépliants sur le projet pour en faire l'impression et la distribution par la suite. Les dépliants peuvent prendre la forme de bulletins d'information produits tout au long du projet ou simplement d'un résumé à la fin, avec des photos et des informations sur les noms de lieux. Pour une somme relativement modique, les dépliants peuvent souvent être distribués dans les boîtes postales de la communauté.

■ Affiches et cartes

Les affiches et les cartes sont d'excellents moyens de partager les connaissances et d'intéresser les gens aux noms de lieux. Les affiches peuvent contenir des informations textuelles, des graphiques, des cartes et des photographies, et peuvent être accrochées dans les bureaux des conseils de bande, les écoles, les centres communautaires et d'autres emplacements publics. Les affiches ne devraient pas contenir beaucoup de texte, mais devraient plutôt se lire aisément et attirer l'attention. Il est aussi possible d'ajouter un lien vers le site Web du projet.

Les cartes murales et autres grandes cartes produites pour le projet peuvent également être distribuées. Les bureaux des conseils de bande et d'autres lieux publics voudront peut-être afficher les cartes. Il pourrait s'avérer judicieux de plastifier les cartes pour en assurer la durabilité. Si des cartes de type SNRC sont produites, les utilisateurs du territoire peuvent souhaiter en obtenir des copies pour les emporter avec eux lorsqu'ils sont sur le terrain, ce qui est un excellent moyen de rétablir les noms de lieux dans le cadre d'une utilisation courante. Par exemple, les cartes du SNRC et les cartes murales gwich'in ont connu une grande popularité et peuvent être téléchargées [ici](#).

■ Présentations et journées portes ouvertes à l'école et dans la communauté

Les écoles de la communauté pourraient souhaiter que l'équipe de projet fasse des présentations sur le projet et les noms de lieux. Les présentations peuvent mettre en évidence les types de travaux effectués par les anthropologues et les spécialistes de la culture. Elles peuvent également mettre en évidence les noms de lieux. Offrir de petits objets promotionnels aux étudiants et organiser des jeux et des concours sont des options intéressantes pour rendre les présentations plus attrayantes et mémorables.

Les présentations à la communauté et les journées portes ouvertes sont également un moyen agréable de partager des informations sur le projet et les noms de lieux. Pour inciter les gens à se déplacer, des prix de présence ou un repas peuvent être offerts. Une présentation avec des diapositives montrant des photos des personnes interviewées et des lieux saura susciter l'intérêt de plusieurs et particulièrement ravir les personnes qui ne peuvent plus se déplacer sur le territoire comme elles le faisaient autrefois.



La colline du milieu sur cette photo était l'emplacement du site « Old Arctic Red River », également connu sous les noms Teetshik Goghaa et Zheh Gwishik.

Ingrid Kritch, ISCG-CTG, 1994

Protéger les informations pour les générations futures

Les documents du projet, y compris les fichiers informatiques et tous les dossiers papier, les enregistrements sonores, les vidéos et les cartes, doivent être conservés en tant qu'archives et être accessibles aux futurs chercheurs et membres de la communauté. S'il existe un centre d'archives autochtones dans la localité ou la région, cela pourrait être une option intéressante. Les archives établies disposeront d'un bâtiment d'entreposage sécurisé, à l'épreuve des intempéries et du feu, d'un personnel formé pour cataloguer et traiter les collections, ainsi que d'un financement durable à long terme pour soutenir les activités de préservation et de gestion. S'il n'y a pas de centre d'archives local, les documents du projet peuvent être donnés aux archives municipales ou aux archives provinciales/territoriales, dans le cadre d'un accord. L'accord couvre des sujets connexes tels que les droits d'auteur, l'accès et le rapatriement.

Au-delà du rapport final : l'utilisation des noms de lieux autochtones dans d'autres projets

Il se présentera de nombreuses possibilités pour inclure les noms de lieux autochtones dans d'autres projets et utiliser les recherches et les connaissances consignées dans le cadre du travail sur les noms de lieux. Une équipe de projet peut commencer à utiliser et à partager les noms de lieux et les informations du projet avant même que les cartes ne soient achevées!

Par exemple, les noms de lieux gwich'in et la recherche sur les noms de lieux ont contribué à ce qui suit :

- La [désignation de Nagwichoonjik](#) (le fleuve Mackenzie dans la région désignée des Gwich'in) comme lieu historique national en 1997. Il s'agit de l'un des premiers sites reconnus à l'échelle nationale sous le thème des paysages culturels autochtones. C'est l'un des plus grands sites historiques nationaux du Canada (un tronçon de 175 km de rivière, dont 5 km de part et d'autre de la rivière).
- La [désignation de huit nouveaux sites historiques territoriaux](#)
- La création de livres d'histoire liés à la terre et à la communauté, tels que [Gwichya Gwich'in Googwandak](#), le livre d'ethnoarchéologie de Fort McPherson [Yeenoo Dai' Gwatsat Teet'it Zeh Googwandak](#) et le livre sur l'histoire de la vie des aînés [Our Whole Gwich'in Way of Life Has Changed/Gwich'in K'yuu Gwiidandàì' Tthak Ejuk Gòonlih](#) (liens disponibles en anglais seulement)

- L'identification de sites archéologiques
- Le plan d'aménagement territorial des Gwich'in et d'autres plans d'aménagement du territoire gwich'in traditionnel au Yukon
- L'évaluation des permis d'utilisation des terres, des permis d'utilisation des eaux, des demandes de recherche et d'autres processus de délivrance de permis
- Le partage d'informations pour de nombreux chercheurs étudiant la culture, le patrimoine et les terres des Gwich'in
- La création de nouveaux panneaux de signalisation dans les communautés, le long des routes principales et des autoroutes, et la désignation des parcs et d'autres aires patrimoniales importantes
- L'élaboration de programmes d'études
- L'évaluation des espèces en péril
- La création de panneaux de signalisation le long de la route de Dempster
- La production de cartes d'information touristique du Réseau des rivières du patrimoine canadien
- Et plus encore!



L'honorable Ethel Blondin-Andrew (députée de l'Arctique de l'Ouest) et les membres de la communauté Tsiigehtchic, Alestine Andre, Agnes Mitchell et Margaret Donovan, posent avec la plaque du lieu historique national de Nagwichoonjik lors de son dévoilement le 11 juillet 2003.

Terry Foster, ISCG-CTG.

Annexe : ressources

■ Exemple de formulaire de consentement

Projet sur l'histoire orale et les noms de lieux des Teetl'it Gwich'in, 2008

Delta du Mackenzie

Déclaration de consentement éclairé

À signer ou à accepter verbalement s'il y a enregistrement.

L'Institut social et culturel gwich'in (ISCG) mène une étude sur les connaissances traditionnelles et les noms de lieux pour la région située au nord de la communauté de Fort McPherson dans le delta du Mackenzie. Le projet est mené grâce au financement du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles.

Ce projet fait partie d'une étude pluriannuelle que nous avons commencée en 1995-1996 pour documenter et cartographier les noms de lieux et l'utilisation et l'occupation des terres traditionnelles Teetl'it Gwich'in. Nos objectifs à long terme consistent à produire un atlas des noms de lieux et de l'histoire orale, sous forme imprimée et sur le Web, intitulé Teetl'it Gwich'in Goonanh' Kak Googwandak –The Places and Stories of the Teetl'it Gwich'in, ainsi qu'un livre d'histoire lié à la terre. Les renseignements recueillis au cours des entretiens réalisés dans le cadre de ce projet seront saisis dans notre base de données informatisée sur les noms de lieux gwich'in et dans notre système d'information géographique (SIG). Ils serviront à élaborer l'atlas Teetl'it Gwich'in, le livre d'histoire lié à la terre et pourront être utilisés pour d'autres produits futurs.

Nous vous demanderons des informations sur les noms de lieux et les connaissances traditionnelles associées à la région allant de Fort McPherson au delta du Mackenzie, y compris la rivière Rat. Comme les années précédentes, les récits et les légendes, les sentiers traditionnels,

les lieux de récolte de ressources, les sites sacrés, les campements et les cabanes historiques seront enregistrés au moyen d'un enregistreur et indiqués sur des feuilles de cartes. Ces informations seront ajoutées à une base de données informatisée et utilisées pour d'autres études que l'ISCG pourrait réaliser à l'avenir. D'autres chercheurs auront accès à ces données, mais ils n'en seront pas propriétaires.

Ces informations donneront lieu à la rédaction d'un rapport qui sera transmis au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles, qui finance le projet. En fonction des résultats des entretiens, d'autres études pourraient être menées sur la région, y compris d'autres entretiens ou des études archéologiques.

Cet entretien sera enregistré. Les enregistrements seront transcrits et entreposés au bureau principal de l'ISCG à Tsiigehtchic. Les enregistrements et les transcriptions seront également déposés aux Archives des TNO à la fin du projet pour être conservés en lieu sûr.

L'Institut social et culturel gwich'in demande également l'autorisation de prendre des photos des personnes interviewées. Les photos pourraient être utilisées dans des rapports, des affiches, des livres, des sites Web ou d'autres ressources.

Vous n'avez pas l'obligation de répondre à des questions auxquelles vous ne voulez pas répondre et vous pouvez mettre fin à l'entretien à tout moment.

Nom de la personne

interviewée :

Communauté :

Date :

Intervieweurs :

Traducteur :

Lieu de l'entretien :

(c.-à-d. bureau du conseil de bande, domicile, bureau du conseil des ressources renouvelables)

Voulez-vous que votre nom (l'interviewé[e]) soit mentionné comme source des informations que vous fournissez? C'est-à-dire que votre nom figure dans le rapport?

Si ce n'est pas le cas, la confidentialité de votre nom sera assurée.

OUI NON

L'ISCG peut-il prendre votre photo pour l'utiliser dans ce rapport et dans d'autres documents à l'avenir?

OUI NON

Souhaitez-vous recevoir une copie de l'enregistrement de l'entretien?

OUI NON

Souhaitez-vous recevoir une copie de la transcription de l'entretien?

OUI NON

En signant ci-dessous, vous donnez votre consentement éclairé pour que cet entretien ait lieu :

X _____

Date :

■ Exemples de rapports sur les noms de lieux

Les rapports suivants de projets sur les noms de lieux peuvent être téléchargés :

1. The Traditional Use of the Travaillant Lake Area Using Trails and Place Names of the Gwichya Gwich'in from Arctic Red River, N.W.T. 1992. (Disponible en anglais seulement)
2. Gwichya Gwich'in Place Names up the Arctic Red River and south of the Mackenzie River, Gwich'in Settlement Area, N.W.T. 1993. (Disponible en anglais seulement)
3. Gwich'in Territorial Park (Campbell Lake) Oral History Project Final Report. 1994. (Disponible en anglais seulement)
4. Gwichya Gwich'in Place Names in the Mackenzie Delta, Gwich'in Settlement Area, N.W. T. 1994. (Disponible en anglais seulement)
5. Ehdiiat Gwich'in Place Names Research. 1999. (Disponible en anglais seulement)
6. Teet'it Gwich'in Heritage Places and Sites in the Peel River Watershed. 2000. (Disponible en anglais seulement)



L'Ancien Gwichya Gwich'in Nap Norbert se déplaçant en chaland vers une falaise abrupte appelée Tithegeh Chi' (traduction : mouette-leur rocher), également connue sous le nom de Gwi'eekatjilchit (traduction : Quelqu'un a ébréché [marches]- lac), située sur le lac Campbell, près d'Inuvik.

Photo: Ingrid Kritsch, ISCG-CTG, 1994.

■ Gabarit de transcription

ENTRETIEN XX : nom de la personne interviewée, lieu, date

INTERVIEWEURS : nom, nom de famille et nom, nom de famille

TRANSCRIPTEUR : nom, nom de famille

INTERPRÈTE/TRADUCTEUR : nom, nom de famille

AUTRES PERSONNES PRÉSENTES : nom, nom de famille

Nom : Informations de la transcription informations de la transcription informations de la transcription informations de la transcription.

Autre nom : Informations de la transcription informations de la transcription...

Nom : Informations de la transcription Bobby [Clark] à [Point] Separation et Nik [Nicole Clark] en amont de la rivière Red [Arctic Red River].

Autre nom : Informations de la transcription (peu claires).

(Rires)

Nom : Informations de la transcription.

Autre nom : (Reniflements).

Nom : Informations de la transcription informations de la transcription [Gwich'in, 025-027, – la traduction française est la suivante : texte traduit]. Informations de la transcription informations de la transcription

Autre nom : Informations de la transcription (sifflement).

(FIN DU CÔTÉ A) *nécessaire uniquement pour les cassettes.*

Exemples de registres de photos

Registre de photos : Projet TGPN (Delta) 2008

Registre de photos rempli le 10 mars 2020, par Alestine Andre

NUMÉRO D'IMAGE	LA DATE	LÉGENDE/DESCRIPTION	PHOTOGRAPHE
DSC_0182	26 février 2008	Caroline Kay est interviewée à son domicile avec une carte de noms de lieux devant elle. Entretiens réalisés dans le cadre du projet de noms de lieux Teet'it Gwich'in (Delta) à Fort McPherson à la fin février et au début mars 2008	Alestine Andre, ISCG
DSC_0183	26 février 2008	Caroline Kay, interviewée par Ingrid Kritsch à son domicile. Entretiens réalisés dans le cadre du projet de noms de lieux Teet'it Gwich'in (Delta) à Fort McPherson à la fin février et au début mars 2008	Alestine Andre, ISCG

Registre de photos : Projet de 1994 sur les noms de lieux Gwichya Gwich'in

Registre de photos rempli en 2021 par Ingrid Kritsch

Le registre de photos est accompagné de notes : Au cours de l'été 1994, Alestine Andre et Ingrid Kritsch ont réalisé la phase III du projet des noms de lieux Gwichya Gwich'in pour l'ISCG, en documentant les noms de lieux et les sites importants de la région des terres du delta du Mackenzie, au nord de l'établissement actuel de Tsiigehtchic dans le delta du Mackenzie et à l'ouest le long de la route de Dempster entre Tsiigehtchic et Fort McPherson. Le projet de recherche comprenait sept aînés Gwichya Gwich'in de Tsiigehtchic et un aîné Gwichya Gwich'in qui habite actuellement à Inuvik, deux stagiaires d'été, deux guides de rivière et deux chercheurs. La plupart des informations ont été recueillies au cours d'entretiens formels à Tsiigehtchic. Des informations supplémentaires ont été recueillies au cours d'une excursion de quatre jours en bateau dans le delta, de Tsiigehtchic à Reindeer Station, en compagnie de trois des aînés. Des précisions sur les données ont été fournies lors de deux réunions ainsi que lors de visites et d'appels téléphoniques auprès des aînés. Ce projet a permis de documenter 89 noms de lieux supplémentaires en gwich'in et en anglais, ainsi que les histoires et légendes qui leur sont associées, les sentiers d'antan, les campements traditionnels, les sites de cabanes historiques et les ressources renouvelables dans le delta du Mackenzie. Le rapport suivant (en anglais) fournit la méthodologie et les résultats du projet : Kritsch, Ingrid et Alestine Andre, 1994. Gwichya Gwich'in Place Names in the Mackenzie Delta, Gwich'in Settlement Area, N.W.T. Publié par l'Institut social et culturel gwich'in, Tsiigehtchic, T.N.-O., 1994, 61 p. plus carte - <https://gwichin.ca/publications/gwichya-gwichin-place-names-mackenzie-delta>. Pour obtenir plus d'informations sur les lieux nommés, voir : atlas.gwichin.ca (Ingrid Kritsch 2021).

Remarque : Seuls les documents sélectionnés ont été inclus ci-dessous. Un registre de photos complet a été réalisé.

PLANCHE-CONTACT	Image n°	LÉGENDE/DESCRIPTION	DATE DE PRISE DE VUE	PHOTOGRAPHE	REMARQUES
GGPN-1994-contact-001	1	Pierre Benoit pointant les lieux nommés dans le bureau de l'Institut social et culturel Gwich'in, Tsiigehtchic	24 juin 1994	Ingrid Kritsch	
GGPN-1994-contact-001	2	Pierre Benoit pointant les lieux nommés à Ingrid Kritsch alors que Hyacinthe Andre regarde, dans le bureau de l'Institut social et culturel Gwich'in, Tsiigehtchic	24 juin 1994	Lisa Andre	
GGPN-1994-contact-001	7	Préparation pour une excursion en rivière dans le delta du Mackenzie avec les aînés, les jeunes, le personnel de l'ISCG et la famille. (DE GAUCHE À DROITE : Margaret Mitchell, Andrea Benoit, Gabe Andre, Nap Norbert, Alestine Andre et Jenny Andre). Tsiigehtchic	4 juillet 1994	Ingrid Kritsch	
GGPN-1994-contact-001	8	Annie Norbert et Erika Kritsch attendent que les bateaux soient prêts pour l'excursion en rivière dans le delta du Mackenzie. Tsiigehtchic	4 juillet 1994	Ingrid Kritsch	
GGPN-1994-contact-001	9	Noel Andre sur Łèth T'urh Kak (Les plaines), Tsiigehtchic	4 juillet 1994	Ingrid Kritsch	Łèth T'urh Kak (Plaines boueuses-dessus). Également connu sous le nom de 1) Łèth Chyàh 2). Les plaines 3) Łèth Chyàh Kak. Ce nom de lieu fait référence à la zone de plaines située en aval de la communauté de Tsiigehtchic.
GGPN-1994-contact-001	10	Noel Andre sur Łèth T'urh Kak (Les plaines), Tsiigehtchic	4 juillet 1994	Ingrid Kritsch	Łèth T'urh Kak (Plaines boueuses-dessus). Également connu sous le nom de 1) Łèth Chyàh 2). Les plaines 3) Łèth Chyàh Kak. Ce nom de lieu fait référence à la zone de plaines située en aval de la communauté de Tsiigehtchic.